

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тверской государственный университет»

На правах рукописи

Александрова Елена Владиславовна

ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ
МЕТАФОРА:
ФИЛОЛОГО-ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Крюкова Наталья Федоровна

Тверь - 2015

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
Глава 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСНОВАНИЯ МЕТАФОРИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	
1.1 Лингвистические аспекты фразеологии.....	9
1.2 Национальная специфика фразеологии.....	23
1.3 Проблема понимания фразеологизма в аспекте филологической герменевтики.....	29
1.4 Фразеологизм как метафорическое средство пробуждения рефлексии.....	36
Выводы по первой главе.....	58
Глава 2. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК ФИЛОЛОГО- ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	
2.1 Рефлективные основания перевода фразеологизмов.....	60
2.2 Перевод фразеологизмов как национально-культурных метафор...	68
Выводы по второй главе.....	115
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	117
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	121
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	139
СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА.....	140
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	146
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	162

ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена изучению национальной специфики фразеологии в русле филологической герменевтики на материале фразеологических единиц (далее ФЕ или фразеологизм), использованных в художественном тексте, а также особенностям перевода фразеологических единиц с английского языка на русский.

За прошедшие десятилетия наблюдается расширение фразеологических исследований и значительное развитие фразеологической науки на материале различных языков в трудах таких ученых, как Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосова, Е.Ф. Арсентьева, В.Л. Архангельский, Л.К. Байрамова, С.Б. Берлизон, В.Т. Бондаренко, Ю.А. Гвоздарев, В.П. Губарев, Е.И. Диброва, В.П. Жуков, М.М. Копыленко, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков, А.Г. Назарян, А.Д. Райхштейн, Л.И. Ройзензон, Э.М. Солодухо, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, А.М. Эмирова и других.

Интерес исследователей фразеологии фокусируется на таких темах, как коммуникативно-прагматические особенности фразеологической деривации [Джаграева 2005], концептуализация фрагментов действительности во фразеологической номинации и национальная специфика концептуализации [Торопова 2005; Селезнева 2007], рассматриваются вопросы фразеологизации и дефразеологизации, фразеологизации как когнитивного процесса; особое внимание уделяется месту и роли фразеологической единицы в прессе и политическом дискурсе [Куклина 2006; Макушева 2009] и гендерному аспекту фразеологии [Мисиева 2009]. Чаще появляются работы, посвященные рассмотрению фразеологизмов в трех и более языках в сопоставительном аспекте [Жолобова 2006]. Неизменным интересом пользуются фразеологические единицы библейского происхождения в плане сопоставления [Жолобова

2006], а также в плане употребления в языке и речи [Корнеева 2009]. Этнокультурная специфика территориальных вариантов различных языков рассматривается в ряде работ [Останкова 2007; Воронова 2003]. Особое место занимают исследования концептов во фразеологии [Сайгин 2013, Авдышева 2013]. Чаще рассматривается фразеология английского, немецкого и французского языков в сопоставлении не только с русским, а с такими языками, как табасаранский [Казимагомедова 2014], кумыкский [Даутова 2014], бурятский [Тагарова 2013], даргинский [Магомедова 2013], андийский [Харчиева 2013].

Актуальность настоящего диссертационного исследования определяется: 1) необходимостью изучения лингвокультур посредством фразеологии; 2) значимостью исследования ФЕ для понимания специфики реализации национально-культурного потенциала на фразеологическом уровне; 3) важностью исследования специфики функционирования ФЕ в художественном контексте.

Объектом данного исследования является фразеологическая единица как национально-культурная метафора.

Предметом исследования является выявление специфики пробуждения рефлексии фразеологическими единицами как национально-культурными метафорами, используемыми в английском художественном тексте и его переводе на русский язык.

Теоретической основой исследования стали: разработки отечественных и зарубежных ученых в области теории метафоры (Г.С. Баранов, М. Блэк, М. Джонсон, Д. Дэвидсон, Дж. Лакофф, Е.О. Опарина, Э. Ортони, А. Ричардс, В.Н. Телия и т.д.); работы отечественных исследователей по теории мыследеятельности (Г.П. Щедровицкий); работы представителей Тверской школы филологической герменевтики (Г.И. Богин, Н.Ф. Крюкова, Н. Л. Галеева, М.В. Оборина, И.В. Соловьева, А.А. Богатырев и др.).

Методологическая база исследования определена спецификой материала и поставленными задачами исследования: опорная методология обусловлена герменевтическим подходом, базирующимся на теории системомыследеятельности Г.П. Щедровицкого и заключающимся в выявлении смыслов фразеологических единиц посредством описания текстовых средств не прямой номинации, пробуждающих рефлексию. Действие рефлексии обычно рассматривается с помощью понятия фиксации рефлексии в соответствующих поясах системомыследеятельности. Схема фиксации рефлексии включает:

1. пояс реального мира мыследействования (**МД**), включающий в себя опыт реципиента в области предметно-практической деятельности;
2. пояс мысли-коммуникации (**М-К**), содержащий опыт общения с вербальными текстами;
3. пояс чистого мышления (**М**), развертывающийся в невербальных схемах.

Рефлексию, вслед за Г.И. Богиним, можно определить как "установление связи между извлекаемым прошлым опытом и той ситуацией, которая представлена в тексте как предмет для освоения" [Богин 1984: 16].

Материалом исследования послужили фразеологические единицы английского языка, отобранные из англо-русских фразеологических словарей, их употребление в англоязычном художественном тексте и переводе на русский язык. Для анализа были отобраны 174 отрывка художественных текстов английской и американской литературы, содержащих фразеологические единицы и их переводы на русский язык.

Основной целью работы является выявление специфики перевода фразеологических единиц в художественном тексте с учетом фиксации рефлексии в русле теории системомыследеятельности. В соответствии с основной целью в диссертационном исследовании ставятся следующие **задачи**:

- 1) изучить способы фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в англоязычном художественном тексте;
- 2) проанализировать перевод фразеологических единиц в художественном тексте с английского языка на русский;
- 3) сравнить мозаику фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в тексте оригинала и перевода;
- 4) выявить возможности достижения эквивалентности с точки зрения филологической герменевтики.

На защиту выносятся **следующие положения:**

1. Фразеологизм представляет собой национально-культурную метафору, конструирующую систему явных и неявных смыслов.
2. Национально-культурный компонент как смысл конструируется в виде уникальной мозаики фиксаций рефлексии, пробуждаемой фразеологизмом-метафорой.
3. Эквивалентность перевода фразеологических единиц в художественном тексте возможно оценивать с точки зрения сохранения мозаики фиксации рефлексии.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в анализе фразеологических единиц английского языка с позиций герменевтического подхода, в рамках которого основное внимание уделяется изучению смысловой специфики употребления фразеологизмов в англоязычном художественном тексте с помощью обращения к авторским приемам текстопостроения и средствам метафоризации как способам репрезентации и усмотрения смыслов.

Теоретическая значимость исследования обусловлена вкладом в изучение фразеологии в аспекте филологической герменевтики и основывается на оценке эквивалентности перевода ФЕ с точки зрения теории системомыследеятельности.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования результатов исследования для разработки общих и специальных курсов по теории и практике перевода и филологической герменевтике на факультетах иностранных языков, а также на теоретических и практических занятиях по интерпретации текста.

Цели и задачи определили **структуру работы**: текст диссертационного исследования состоит из введения, двух глав, заключения, списков использованной литературы и источников иллюстративного материала, а также двух приложений.

В первой главе рассматриваются проблемы языка и мышления, языка и культуры, а также излагаются точки зрения на такие понятия, как фразеологическая номинация, национальная специфика фразеологии и фразеология в аспекте филологической герменевтики.

Вторая глава посвящена рассмотрению фразеологической единицы как средства метафоризации и пробуждения рефлексии, а также переводу фразеологизмов как национально-культурных метафор и рефлексивным основаниям их перевода.

В приложении 1 представлены фразеологические единицы, при переводе которых в художественном тексте сохраняется мозаика фиксаций рефлексии, **в приложении 2** приводятся фразеологизмы, при переводе которых происходит нарушение мозаики фиксаций рефлексии. **В заключении** подведены итоги проведенного исследования. Основные положения исследования прошли **апробацию** в виде докладов на научно-практических конференциях: региональной научно-практической конференции "Лингвистика и методика в XXI веке: современные тенденции и направления" (Мурманск, 2005г.), региональной научно-практической конференции "Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков" (Мурманск, 2006г.), Международной герменевтической конференции "Понимание и рефлексия в коммуникации,

культуре и образовании" (Тверь, октябрь 2007г.), X юбилейной международной научно-практической конференции «Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании» (Тверь, октябрь 2008г.), научно-практической конференции "Актуальные вопросы современной филологии и журналистики" (Мурманск, 2013), Международной научной конференции "Языковое и культурное взаимодействие в условиях Арктического региона" (Мурманск, сентябрь 2014г.). Результаты исследования отражены в 13 статьях общим объемом 3,7 п.л., три из которых опубликованы в рецензируемых изданиях.

ГЛАВА I

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСНОВАНИЯ МЕТАФОРИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1 Лингвистические аспекты фразеологии

Появление фразеологии как лингвистической науки обязано, прежде всего, отечественным исследователям, которые на протяжении нескольких десятилетий положили основу тому, что в зарубежной лингвистике называется "классической русской теорией" [Cowie 1998: 4]. Вклад русских лингвистов в теоретическое изучение вопросов фразеологии, а также в создание и составление фразеологических словарей признается "непревзойденным" [там же].

Одним из первых лингвистов, предложивших выделить фразеологию в отдельную лингвистическую дисциплину, был Е.Д. Поливанов. Он полагает, что имеется потребность "в особом отделе, который в данном отношении был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел бы в виду не общие типы, а индивидуальные значения конкретных словосочетаний подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями конкретных слов" [приводится по: Малиновский 1991: 61].

Труды В.В. Виноградова в 40-х годах прошлого столетия дали мощный толчок развитию фразеологии как науки.

Работы Г.О. Винокура (первая половина XX века) также повлияли на развитие теории фразеологии.

На протяжении своей истории фразеология как наука ставила перед своими исследователями разные задачи. Так, в 50-х годах XX века особое внимание уделялось изучению сходств и различий фразеологических единиц со словом и словосочетанием. Позже стали рассматриваться проблемы описания фразеологических единиц как структурных единиц языка (А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова) [Амосова 1963; Смирницкий 1998]; разрабатываться собственные методы исследования фразеологизмов (В.Л.

Архангельский, Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.В. Кунин) [Амосова 1963; Архангельский 1964; Жуков 1986; Кунин 1970, 1972]. Работы Н.М. Шанского были посвящены системному изучению организации фразеологического состава [Шанский 1985, 1987]. В трудах В.Н. Телия особое внимание уделяется фразеологической номинации, а также семантике фразеологических единиц [Телия 1986, 1988, 1996].

Фразеологическая система любого языка хранит в себе бесценную информацию о ходе развития самого языка, об истории, культуре, литературе народа, на нем говорящего, а также об особенностях мышления его носителей. Изучение фразеологического фонда, как и любое другое лингвистическое исследование, непременно связано с обращением к проблеме взаимосвязи и взаимовлияния языка и мышления. Эта проблема рассматривалась в трудах многих ученых, обнаруживая различные подходы к пониманию их взаимоотношения (В. Фон Гумбольдт, Ф.И. Буслаев, И.И. Срезневский, К.С. Аксаков, Ф.Ф. Фортунатов, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Н.В. Крушевский, А.А. Шахматов, В.А. Богородицкий, Л.В. Щерба). Неизменным остается тот факт, что язык и мышление неразрывно связаны между собой.

Мышление есть немая, внутренняя речь, язык есть озвученное мышление [Философский энциклопедический словарь 1998:280].

В современной науке проблема взаимоотношения языка и мышления чаще рассматривается в свете концепции универсального предметного кода, разработанной Н.И. Жинкиным, который опирался на некоторые фундаментальные идеи, высказанные Л.С. Выготским. Согласно концепции Н.И. Жинкина, базовым компонентом мышления является особый “язык интеллекта” (универсальный предметный код). Исследователь доказал, что мышление не связано с речедвигательным кодом и осуществляется в особом несловесном предметно-образном коде, единицами которого являются наглядные образы, формирующиеся в сознании человека в процессе восприятия им окружающей действительности. Универсальный предметный

код – это “язык” схем, образов, осязательных и обонятельных отпечатков реальности, кинетических (двигательных) импульсов, при помощи которых и осуществляется мышление человека [Попова, Стернин 2002: 14-15].

Понимание проблемы взаимосвязи языка и мышления связано с таким понятием, как "картина мира".

Картина мира – “целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека” [Общее языкознание. Внутренняя структура языка 1972: 19].

З.Д. Попова и И.А. Стернин под картиной мира в самом общем виде понимают упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (групповом, индивидуальном) сознании. Для них принципиально различать непосредственную и опосредованную картину мира. Непосредственная картина мира получается в результате прямого познания сознанием окружающей действительности, которое осуществляется как при помощи органов чувств, так и при помощи абстрактного мышления [Попова, Стернин 2002: 10].

Язык выступает способом выражения той содержательной информации, которая отражает мировидение народа, то есть представляет собой форму выражения мышления.

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в сознании языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности [Карасик 2002: 104].

Для З.Д. Поповой и И.А. Стернина языковая картина мира – это совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированных в единицах языка [Попова, Стернин 2002: 12].

В современных исследованиях появилось понятие "фразеологическая картина мира". Так, Р.Х. Хайруллина выделяет фразеологическую картину

мира как часть языковой картины мира, которая систематизирует знания об окружающем мире средствами фразеологии. Особенностью фразеологической картины мира является ее свойство в наиболее яркой образной форме выражать дух народа, его менталитет, закреплять культурно-исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов, не столько называющих, сколько оценивающих явления и предметы, действия и состояния и т.д. Поэтому фразеологическая картина мира содержит не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности [Хайруллина 2001:10-12].

Исследование фразеологического фонда языка непременно связано с проблемой языка и культуры.

В.А.Маслова [Маслова 2001:60] отмечает, что к сегодняшнему дню в решении проблемы соотношения языка и культуры наметилось несколько подходов. Первый подход разрабатывался в основном отечественными философами – С.А.Атановским, Г.А.Брутяном, Е.И.Кукушкиным, Э.С.Маркарянном. Суть этого подхода в следующем: взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, с которой сталкивается человек, то и язык – простое отражение культуры. Изменяется действительность, меняются и культурно-национальные стереотипы, изменяется и сам язык. Вопрос об обратном воздействии – языка на культуру составляет сущность второго подхода к проблеме соотношения языка и культуры.

Влияние культуры на язык проявляется при сопоставлении языков, при изучении их своеобразия. Особенную роль культура играет в формировании фразеологического фонда языка. В рамках филолого-герменевтического подхода представляется возможность проанализировать фразеологические единицы языка таким образом, что особенности национального мышления и национальной специфики культуры будут отражены в схемах фиксации

рефлексии, которые при сопоставлении с другими языками выявят закономерные различия, обусловленные именно влиянием культуры и мышления на язык.

В изучении фразеологии в последнее время рассматривалось множество различных проблем. Основной среди них является описание фразеологических единиц различных языков - фразеологический фонд подвижен, постоянно пополняется новыми единицами, значения существующих единиц переосмысливаются, приобретая новые оттенки либо новые значения. Однако не меньшее значение имеет сопоставительное исследование фразеологических фондов различных языков. Особый интерес исследователей вызывает природа фразеологического значения, а также вопрос соотносительности ФЕ слову.

Расхождения в трактовках основной сущности ФЕ базируются на основе широкого или узкого определения фразеологии.

Широкое понимание включает во фразеологию такие образования, которые целиком извлекаются из памяти и вносятся в речь в виде готового блока, эквивалента отдельного слова, словосочетания или предложения, т.е. практически любые устойчивые сочетания слов. Они могут включать в свой состав и словосочетания, переосмысленные полностью, и словосочетания, содержащие не переосмысленные слова-компоненты (концепция В.В. Виноградова – Н.М. Шанского). В рамках данного подхода существуют две классификации устойчивых сочетаний слов:

1) классификация Виноградова, который выделял три типа ФЕ: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания;

2) классификация, выделяющая два вида воспроизводимых сочетаний: индивидуальные фразеологические образования (сращения, единства, пословицы, поговорки, крылатые слова и т.п.) и типологические

фразеологические образования (сочетания, у которых одни члены являются постоянными, а другие - переменными).

Узкий подход к пониманию данной проблемы ограничивает фразеологический материал только теми единицами, компоненты которых обладают целостным неделимым значением и семантически эквивалентны отдельному слову. Сторонниками такого подхода являются О.С. Ахманова [Ахманова 1966], А.И. Молотков [Молотков 1977], Н.Н. Амосова [Амосова 1963] и другие. Исследователи, придерживающиеся этой точки зрения, включают в объем фразеологии только немоделированные сочетания с абсолютно фиксированным лексическим составом, содержащим хотя бы один компонент с уникальным семантическим результатом (напр., англ. *to smell a rat* – почуять неладное, *mare's nest* – нелепица, абсурд).

Есть также ученые, занимающие “золотую середину” [Гарифулин 1973]. Они придерживаются мнения, что фразеологический фонд языка нужно понимать шире, чем Амосова и др., и уже, чем это предусматривает концепция Виноградова – Шанского.

Л.Б. Гарифулин считает, что жесткие критерии отнесения словосочетаний к ФЕ, не знающие исключений, стремление во что бы то ни стало обосновать наличие в языке особого фразеологического уровня, а, следовательно, и единиц этого уровня, дифференциальные признаки которых не должны пересекаться с признаками единиц других уровней, приводят таких исследователей, как Н.Н. Амосова и А.И. Молотков к констатации наличия в языке весьма скромного арсенала фразеологических единиц, что приводит к искажению понимания фразеологии как науки. Он также отмечает, что в таком случае за бортом фразеологии остаются многие разряды ярких и образных словосочетаний, которым отказано в праве называться фразеологизмами из-за наличия единичной сочетаемости компонента, из-за моделированного характера и т.п. [Гарифулин 1973: 3-12].

Из всех приведенных выше позиций нам ближе позиция Н.М. Шанского, высказанная в ряде его работ [Шанский 1985, 1987]. Эта точка зрения представляется нам наиболее оправданной, тем более, что ее разделяют многие исследователи, в частности, авторы – составители энциклопедии “Русский язык.” Вслед за ними в нашей работе мы будем понимать фразеологическую единицу как “общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма” [Русский язык Энциклопедия 1979: 381].

Термин “фразеологическое значение” был предложен в 1964 году двумя исследователями независимо друг от друга: В.Л. Архангельским [Архангельский 1964] и А.В. Куниным [Кунин 1964, 1970]. Предлагая этот термин, Кунин отмечает, что обоснование фразеологического значения как лингвистической категории осложняется тем, что существуют различные понимания ФЕ, ее компонентного состава и объема фразеологии (о чем уже говорилось выше). Таким образом, установление статуса фразеологического значения является сложной задачей.

Проблемой фразеологического значения занимались такие ученые, как В.Л. Архангельский [Архангельский 1964], В.П. Жуков [Жуков 1986], А.М. Мелерович [Мелерович 2001; 2005] и др.

Анализируя фразеологическое значение, А.В. Кунин учитывает опыт перечисленных исследователей и дает следующее определение.

Фразеологическое значение – это инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельно оформленными

единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов [Кунин 1996: 140].

Такое понимание фразеологического значения дает, по мнению автора, возможность определить три его основные разновидности: идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение, фразеоматическое значение. Эти три разновидности значения связаны с выделением А.В. Куниным трех разделов фразеологии: идиоматики, идиофразеоматики и фразеоматики.

Различия между значением лексическим и фразеологическим исследователь иллюстрирует на примере анализа конкретной лексемы англ. *to die* и ее фразеологических эквивалентов англ. *to go to the great majority* и др. Из примеров, приведенных А.В. Куниным очевидно, что различия в составе сем лексемы и ее фразеологических эквивалентов значительны. Однако столь же значительными могут быть различия между лексическими синонимами.

А.М. Мелерович [Мелерович 2005] считает, что фразеологическое значение не может быть передано в рамках лексического, оно представляет собой мыслительное содержание, которое закрепилось за устойчивым словесным комплексом в целом, не распределяясь между его компонентами. Однако оно членится на семы и может быть эквивалентно значению слова, словосочетания и предложения.

В.П. Жуков, говоря о фразеологическом значении, отмечает, что фразеологизмы обладают особым, по сравнению словом, значением. Чем идиоматичнее оборот, чем в большей мере компоненты фразеологизма преобразованы в семантическом отношении, тем своеобразнее фразеологическое значение. В.П. Жуков приводит ряд различий между значением фразеологическим и лексическим, опираясь на такие элементы, как компоненты фразеологизма, внутренняя форма и т.д. Наиболее активными признаками фразеологического значения исследователь называет

интегрирующие семы оценочности, интенсивности, одушевленности и т.п. [Жуков 1986: 310].

В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный, коннотативный.

Как верно указывают многие исследователи, в частности, А.В. Кунин, выделение этих аспектов возможно лишь теоретически, так как в реальной речевой деятельности они слиты воедино, но следует также иметь в виду, что элементы коннотативного аспекта (экзотизмы, жаргонизмы и т.д.) придают значению фразеологической единицы различную стилистическую окраску. Особенно ярко тот или иной аспект проявляются при окказиональном использовании фразеологизмов. Сигнификативный аспект фразеологического значения – это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается совокупность свойств, признаков и отношений предметов, отображенная в человеческом сознании. Денотативный аспект – объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, то есть целого класса однородных предметов, универсальных объектов или абстрактных значений. Денотативный аспект также содержит тот минимум информации, который необходим для идентификации референта, то есть единичного объекта, вычленяемого из класса или группы однородных объектов [Кунин 1996: 175].

Что касается коннотативного аспекта, то следует отметить, что в значении фразеологической единицы коннотация имеет высокий удельный вес.

В узком смысле под коннотацией понимается компонент значения, смысла языковой единицы, выступающей во вторичной для нее функции наименования, который дополняет при употреблении в речи ее объективное значение ассоциативно-образным представлением об обозначаемой реалии на основе сознания внутренней формы наименования, то есть признаков,

соотносимых с буквальным смыслом тропа или фигуры речи, мотивировавших переосмысление данного выражения [ЛЭС 1990: 236].

А.В. Кунин отмечает, что коннотацию часто определяют как дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые наслаиваются на его основное содержание. Исследователь не согласен с такими определениями, он утверждает, что коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится с ним в сложном единстве [Кунин 1996: 175].

В подтверждение этих слов можно привести определение В.Н. Телия: “Коннотация – семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект” [Телия 1986: 5].

Таким образом, мы видим, что коннотативной является информация, заложенная в языковых единицах помимо их предметно-логического содержания.

А.В. Кунин приводит следующие компоненты коннотации:

- 1) эмотивный;
- 2) экспрессивный (оценочный и безоценочный);
- 3) образный;
- 4) функционально-стилистический.

Рассмотрим данные компоненты подробнее.

1. Эмоции – это одна из форм отражения действительности и ее познания.

Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, то есть чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека [Кунин 1996: 178].

Эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, следовательно, их обозначения в языке могут быть положительно-эмотивными и отрицательно-эмотивными. Следует отметить, что пометы положительной эмотивной окраски отсутствуют в словарях.

Примерами ФЕ с положительной эмотивной оценкой могут служить следующие: англ. *to come up roses* (сложиться очень удачно – об обстоятельствах, ситуации); *as pure as a lily* (чистый, непорочный; чиста как лилия).

ФЕ с отрицательной эмотивной оценкой: рус. *пугало гороховое* (пустой человек; чудака, служащий всеобщим посмешищем; смешно, некрасиво или старомодно одетый человек); *дубовая башка (голова)* (тупой, бестолковый человек; тупица).

2. Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма [Кунин 1996: 179]. Здесь следует сказать, что образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях.

Интенсивность – это свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов [там же: 180].

Примерами ФЕ, передающих интенсивность, могут служить англ. *for sour apples* (совершенно, совсем); *like old gooseberry* (изо всех сил, стремительно, отчаянно).

3. Функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность фразеологизма, а коммуникативно-стилистический компонент – потенциальная возможность использования ФЕ в той или иной сфере общения [там же: 184].

Стилистический диапазон фразеологии любого языка варьируется от нейтральных общелитературных ФЕ до жаргонных вульгаризмов. Нормы фразеопотребления изменяются, поэтому определить стилистический статус

фразеологизмов достаточно трудно, а система стилистических помет в словарях не поспевает за изменениями в языке и часто нуждается в коррективах.

По мнению А.В. Кунина [Кунин 1970, 1972, 1996], коннотативный аспект значения, в отличие от сигнификативного, часто обозначает не реальные свойства денотата, а свойства, приписываемые ему человеком. Однако именно благодаря коннотации фразеологизмы являются выразительными средствами системы языка.

Проблема фразеологической номинации рассматривается в работах многих исследователей, например, А.В. Кунина [Кунин 1970, 1972, 1996], Ю.Л. Лясоты [Лясота 1979, 1984], Л.М. Золотовой [Золотова 1979] и др.

В своей работе под номинацией мы будем понимать образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, то есть служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 336].

Согласно авторам статьи, посвященной номинации в лингвистическом энциклопедическом словаре [ЛЭС 1990: 336], выделяют два вида номинации: первичную (изначальную, крайне редко встречающуюся в современных языках) и вторичную. При вторичной номинации используется фонетический облик уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого.

Способы вторичной номинации различаются в зависимости от языковых средств, используемых при создании новых имен, и от характера соотношения “имя – реальность”.

По типу средств номинации разграничиваются:

- словообразование;
- синтаксическая транспозиция;

- семантическая транспозиция, при которой материальный облик переосмысливаемой единицы не меняется, а образуются многозначные слова и фразеологизмы различных типов.

Формирование фразеологизмов протекает как семантическое переосмысление сочетания в целом и представляет собой особый случай вторичной номинации.

В основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления. В актах вторичной номинации устанавливаются ассоциации по сходству или по смежности между некоторыми свойствами элементов внеязыкового ряда, отображенными в уже существующем значении имени, и свойствами нового обозначаемого, называемого путем переосмысления этого значения. Ассоциативные признаки, актуализируемые в процессе вторичной номинации, могут соответствовать компонентам переосмысливаемого значения, а также таким смысловым признакам, которые, не входя в состав дистинктивных признаков значения, соотносятся с фоновым знанием носителей языка о данной реалии или о внутренней форме значения [там же: 336].

Л.М. Золотова отмечает, что в акте номинации переплетаются интралингвистическая мотивированность, проявляющаяся в отборе признака номинации и отборе языковых средств для морфологической и соответственно звуковой зашифровки значения, и экстралингвистическая мотивированность, заключающаяся в обусловленности номинационного признака экстралингвистическим фактом [Золотова 1979: 39].

Переосмысление значений в процессах вторичной номинации протекает в соответствии с логической формой тропов – метафоры, метонимии и т.п., и функционального переноса. Смысловые компоненты, переходящие при переосмыслении имени во вторичное значение, образуют внутреннюю форму этого значения. В зависимости от сохранения или

забвения внутренней формы различают мотивированное и немотивированное значения слов или фразеологизмов [ЛЭС 1990: 336].

А.В. Кунин выделяет два типа переосмысления при вторичной фразеологической номинации – простое и сложное. Путем простого переосмысления образуются ФЕ, прототипами которых являются переменные словосочетания или предложения, значениями которых они опосредованы. Для фразеологических единиц, образованных путем простого переосмысления, прототипом, как правило, являются переменные словосочетания или предложения, в основе метафорического переосмысления которых лежат самые различные типы сходства. Путем сложного переосмысления образуются фразеологические единицы с немотивированным значением, выступающим в качестве осложняющего фактора [Кунин 1996: 72-77].

А.В.Кунин приводит следующее определение немотивированности фразеологического значения: “Под немотивированностью фразеологического значения понимается отсутствие синхронной деривационной связи между значением ФЕ и буквальными значениями ее компонентов” [там же: 147].

Встает вопрос о том, насколько случаен выбор признака, лежащего в основе номинации.

Л.М. Золотова утверждает, что выбор признаков номинации несомненно зависит от характера называемого объекта и от отражательных особенностей нашего сознания [Золотова 1979: 39].

Выбор признака, лежащего в основе номинации, зависит в большой степени от особенностей культуры носителей языка, от особенностей национального менталитета, от объективной действительности и многих других факторов.

1.2. Национальная специфика фразеологии

Говоря о национально-культурном компоненте во фразеологии, следует выделить два крайних взгляда на эту проблему. С одной точки зрения, национально-культурный компонент можно выделить лишь во фразеологических единицах, содержащих слова-реалии. С другой – фразеологизмами, имеющими национальную направленность можно считать те, возникновение и существование которых неразрывно связано с особенностями культуры, быта данного народа, с его обычаями и историей. Именно поэтому изучение фразеологии невозможно без использования данных других наук - лексикологии, истории языка, истории, страноведения, лингвокультурологии, лингвострановедения, психолингвистики, этнопсихолингвистики и т.д.

Д. О. Добровольский [Добровольский 1997, 1998] предлагает два подхода к изучению данной проблемы:

- 1) сравнительный;
- 2) интроспективный.

Первый применяется в случае, когда национально-культурная специфика фразеологических единиц данного языка рассматривается относительно какого-либо другого языка. Второй подход применяется при изучении представлений носителей языка о национальной маркированности тех или иных единиц своего языка вне сопоставления с каким-либо другим. Здесь задача исследования – ответить на вопрос, в чем состоит национальная специфика языка глазами его носителей.

Говоря о сравнительном подходе в изучении национальной специфики фразеологизмов, Добровольский считает целесообразным обращаться только к плану их содержания, так как план выражения единиц разных языков часто не совпадает [Добровольский 1997: 39-41].

Рассуждая о национально-культурной специфике фразеологии, В.Г.Гак считает, что следует разграничивать национальную специфику ФЕ и культурную специфику ФЕ [Гак 1999: 260].

Исследователь выделяет два основных фактора, повлиявших на национальную специфику ФЕ разных языков:

- объективный;
- субъективный [Гак 1997: 55].

Объективный фактор заключается в том, что некоторые природные и культурные реальности являются свойственными одной стране и отсутствуют в другой. В качестве примера автор приводит французское выражение *pale comme une endive* – мертвенно-бледный (букв. “бледный как эндивий” – малоизвестный в России садовый цикорий, разводимый при недостатке света и поэтому бледный). Во фразеологии любого языка можно найти выражения, содержащие национально-специфичные элементы. Например, опоссум и эвкалипт характерны для животного и растительного мира Австралии и являются совершенно чуждыми для Англии, Германии и России. Именно поэтому фразеологизм *‘as happy as a possum up a gum- tree’* употребляется в австралийском варианте английского языка и не имеет эквивалента ни в русском, ни в немецком. Более того, фитоним ‘эвкалипт’ и зооним ‘опоссум’ вообще не характерны для фразеологии русского и немецкого языков.

Субъективный фактор заключается в произвольной избирательности, когда одни и те же реальности, в равной степени свойственные разным странам, по-разному трактуются в их фразеологии. Например, ежевика растет как в России, так и в Англии, однако в английском языке существует фразеологизм *‘as common (plentiful) as blackberries’*, тогда как в русском языке отсутствуют фразеологические единицы, содержащие фитоним ‘ежевика’.

С целью проиллюстрировать разницу между объективным и субъективным факторами, обуславливающими национальную специфику ФЕ, В.Г.Гак приводит следующий пример. В русском языке нет ФЕ с фитонимом ‘артишок’, так как это растение нетипично для русской культуры. Оно представлено во фразеологии французского и итальянского языков, где, однако, оно получило разную символизацию. Во французском языке имеется ФЕ *avoir un coeur d’artichaut* (букв. “сердце, то есть мягкая сердцевина артишока”) – быть ветренным, влюбчивым. В итальянском языке есть ФЕ *la politica di carciofo* (букв. “политика артишока”) – политика, направленная на последовательное приобретение новых территорий, подобно тому, как при поедании артишока отделяют один за другим его листочки [Гак 1999: 261]. Из данного примера мы видим, что различие между романскими и русским языками в данном случае обусловлено объективным фактором, а между двумя романскими языками – субъективным.

Очевидно, что национальная специфика ФЕ наиболее ясно выявляется при сопоставлении разных языков.

Так, Бао Хун [Бао Хун 1999] утверждает, что культурная специфика ФЕ определяется соотношением ее с элементом материальной или духовной культуры данного общества, его истории, верований, обычаев, природно-географических условий, в которых живет данный народ.

Многие исследователи считают, что фразеологизмы могут отражать национальную культуру трояким образом:

1) комплексно, то есть своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе, что составляет суть любой ФЕ;

2) расчлененно, то есть элементами своего состава (обычно это фразеологизмы, стержневой компонент которых содержит экзотизмы для иностранной аудитории);

3) своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, подробности быта и культуры, исторические традиции в жизни народа и многое другое [Верещагин, Костомаров 1990; Бао Хун 1999: 306-307; Мальцева 1991: 13].

Национально-культурное своеобразие фразеологических единиц, по мнению Д.Г.Мальцевой [Мальцева 1993: 13], не всегда проявляется достаточно ярко, эксплицитно, и в этом случае перевод с одного языка на другой является не только важным средством сопоставления фразеологизмов двух языков, но и способом выявления национальной специфики в семантике сопоставляемых единиц.

Разные типы фразеологических единиц отражают культуру народа по-разному.

Выяснению вопроса о сходстве или различии фразеологизмов разных языков способствует сопоставительная фразеография. О перспективах сопоставительной фразеографии много говорит в своих статьях Ю.П. Солодуб [Солодуб 1986, 1997, 1998, 2001, 2005]. Особое внимание он уделяет многоязычной сопоставительной фразеографии, отмечая, что этот тип фразеографии до настоящего времени почти не разработан. Практически отсутствуют многоязычные сопоставительные фразеологические словари, в лучшем случае они представляют собой сопоставительный анализ трех языков (например, французско-молдавско-русский словарь Р.И.Поповича, изданный в Кишиневе на молдавском языке). Исключением является “Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках” М.И.Дубровина. В нем русские фразеологизмы сопоставлены с их семантическими эквивалентами в английском, немецком, французском и испанском языках. Очень важным как для двуязычной, так и для многоязычной сопоставительной фразеологии является сопоставление фразеологических единиц с целью выявить не только их семантическое тождество, но и степень схождения или расхождения фразеологических образов, мотивирующих их значения.

Приводя много примеров, автор статьи утверждает, что многоязычная сопоставительная фразеология в сравнении с двуязычной значительно расширяет рамки наблюдений за фразеологическими единицами, так как дает возможность увидеть в каждом из сопоставляемых языков как национальную специфику фразеологического фонда языка, так и степень межъязыковых связей фразеологии. [Солодуб 2001: 48-55].

По мнению В.Г. Гака, фразеология представляет собой языковую универсалию: нет языка, в котором не было бы фразеологических выражений. Однако в каждом языке фразеологические единицы имеют определенную специфику, обусловленную лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка.

Национальная специфика фразеологизмов может проявляться в следующем:

- 1) в значении фразеологизмов;
- 2) в их грамматических моделях;
- 3) в их лексическом составе;
- 4) в особенностях их употребления [Гак 1989: 245-247].

В.Г.Гак [Гак 1989: 245-247] выделяет четыре типа межъязыковых расхождений во фразеологии.

1.В отношении содержательной стороны фразеологизмов возможны следующие межъязыковые расхождения:

а) в одном из языков могут быть фразеологические единицы, значения которых в другом языке во фразеологии не представлены. Такие фразеологизмы обычно отражают в своих значениях реалии быта данного народа, но нередко такие выражения обозначают общие явления, которые не получили лексического закрепления в данном языке (лакуны);

б) какое-либо значение может быть представлено в семантической системе обоих языков, но в одном из них оно выражается лексически, одним словом, а в другом – фразеологически, словосочетанием;

в) сходные по внешней форме фразеологизмы могут расходиться по внутренней образности и, следовательно, иметь разные значения в разных языках.

2. Фразеологические единицы строятся по тем же моделям, что и свободные словосочетания. Поэтому среди фразеологизмов любого языка можно обнаружить такие, что образуются по специфическим структурным моделям, отсутствующим или менее употребительным в синтаксисе других языков.

3. Специфика лексического состава фразеологизмов определяется следующими факторами:

а) во фразеологизмах любого языка употребляются слова, отражающие реалии, неизвестные или менее употребительные в быту людей, говорящих на других языках;

б) даже в пределах аналогичной лексики разные языки по-разному используют слова с одинаковым значением;

в) иногда различия в лексическом составе сходных по значению фразеологизмов разных языков объясняются тем, что слова, аналогичные по своему основному значению, в разных языках имеют разный объем значения.

4. Что касается особенностей употребления фразеологизмов, то здесь следует рассматривать тенденции каждого языка отдельно. К примеру, тенденция к варьированию средств выражения, которая касается как грамматической формы выражения, так и лексического состава.

1.3 Проблема понимания фразеологизма в аспекте филологической герменевтики

За последние десятилетия во фразеологии рассматривалось огромное множество разнообразных проблем: организация фразеологического состава, его развитие, семантика ФЕ, номинативный аспект фразеологии, разработка описания фразеологизмов в словарях. Однако многообразие подходов к изучению проблем фразеологии и изобилие исследований по данным проблемам, проводимым в традициях различных научных школ, не означает, что все возможные пути исследования фразеологии уже изучены. Новые школы и новые направления появляются и будут появляться в связи с тем, что фразеологизм - это та единица языка, которая комплексно отражает особенности культуры народа, его быта, уклада жизни, особенности природно-географической среды, в которой проживают носители данного языка. Фразеологический фонд содержит единицы, обязанные своим происхождением произведениям литературы не только данного народа, но и всемирно известных авторов, то есть, отражает связь данного народа с окружающим его миром. Грамматические модели фразеологизмов отражают особенности грамматического строя языка. Таким образом, можно сказать, что фразеологизм – единственная единица языка, комплексно отражающая особенности мышления народа, говорящего на данном языке. Именно поэтому изучение фразеологии помогает вскрывать особенности мышления, что очень важно для понимания и изучения языка. Герменевтический подход к изучению фразеологии является именно тем подходом, который позволяет глубже подойти к механизмам мышления. Фразеология – наука интерпретирующая и понимающая, так как она не только классифицирует ФЕ, но и стремится к их пониманию, нахождению замысла автора (в данном случае автором можно назвать народ). Понимание достигается через рефлексию, которая является универсальным признаком человеческой

мыследеятельности, то есть мышления в контексте практики (например, коммуникации).

Применение герменевтического подхода подразумевает:

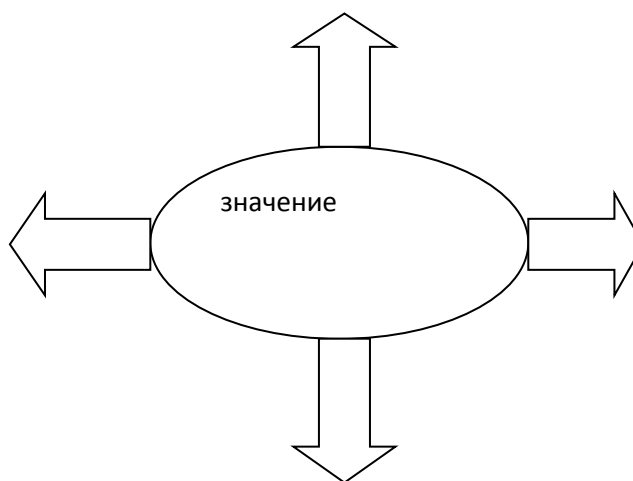
- переход от традиционно рассматриваемого уровня значений на уровень смысловых отношений;

- рассмотрение ФЕ как системы явных и неявных смыслов.

В связи с этим следует разграничивать концепты “значение” и “смысл”. На принципиальность разграничения этих двух понятий с позиций мыследеятельностного подхода указывает Г. П. Щедровицкий в статье «Смысл и значение».

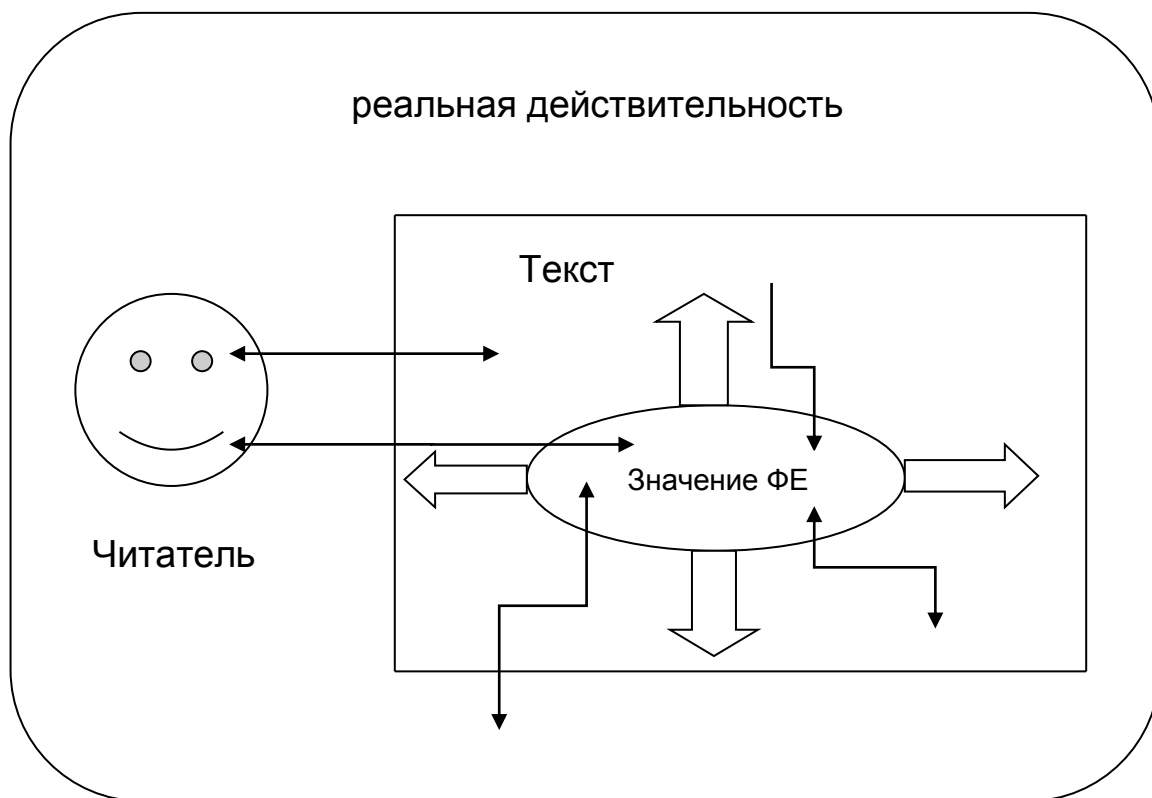
Смысл – это то, что понимается нами при прочтении текста. Это та конфигурация связей и отношений между разными элементами ситуации деятельности и коммуникации, которая создается или восстанавливается человеком, понимающим текст сообщения [Щедровицкий 1994: 544-576].

Значение фразеологической единицы вне текста может быть представлено следующим образом:



В тексте значение ФЕ стимулирует рефлексию и высвечивает все те связи и отношения между ФЕ, текстом и реальной действительностью, которые читателю предстоит выстроить при прочтении этого текста, что и составляет акт понимания и интерпретации текста. Разнообразие связей,

которые читатель выстроит между ФЕ, текстом, собственным опытом, реальной действительностью и т.д., будет разным для каждого читателя и при каждом прочтении текста. Схематически это можно представить следующим образом:



По отношению к значению смысл первичен: он включает в себя способ данности референта и таким образом конкретно детерминирует значение, которое являет собой конечное число правил употребления единицы [там же].

Рефлексия течет непрерывно, но по воле человека может останавливаться (фиксироваться) и объективироваться. Действие рефлексии обычно рассматривается с помощью понятия фиксации рефлексии в соответствующих **поясах системомыследеятельности** (схема предложена Г.П.Щедровицким). Она включает, как уже отмечалось:

- пояс реального мира мыследействования (мД), включающий в себя опыт реципиента в области предметно-практической деятельности;

- пояс мысли-коммуникации (**М-К**), содержащий опыт общения с вербальными текстами;

- пояс чистого мышления (**М**), развертывающийся в невербальных схемах.

Фразеологизм обладает двойственной природой: с одной стороны ФЕ включает слова, составляющие его, рефлексия над которыми фиксируется в конкретных поясах системомыследеятельности, с другой стороны – в тех же поясах системомыследеятельности другую мозаику фиксаций даёт целостное значение фразеологизма. При этом отличительной чертой фразеологической единицы является то, что при включении ее в текст фиксация рефлексии может иметь рисунок, отличный от того, который отражает значение фразеологизма вне текста.

С учетом трех поясов системомыследеятельности можно представить семь возможных схем фиксации рефлексии (варианты фиксации рефлексии предложены Н.Ф. Крюковой [Крюкова 1999: 10]):

1. Фиксация рефлексии в поясе мыследействования, когда понимание ФЕ напрямую связано с предметно-практической деятельностью реципиента. К таковым фразеологизмам можно отнести большинство компаративных оборотов (англ. *as fair as a rose* – прекрасна как роза; *drop smb. (smth.) like a hot brick (like a hot potato)* - поспешно отказаться, избавиться от кого-либо (чего-либо); бросить кого-либо (что-либо), либо фразеологизмы, в которых денотативный аспект несет ключевую информацию (*a chink (weak joint; weak point) in smb's armour* - чье-либо слабое, уязвимое место; *outstay (overstay, wear out) one's welcome* - злоупотреблять чьим-то гостеприимством, вести себя назойливо, надоедать хозяевам (о госте); *Put one's arm out further than one can draw it back again* - Не рассчитывать своих сил, возможностей, зарваться).

2. Фиксация рефлексии в поясе мысли-коммуникации, где происходит обращение к опыту общения реципиента с вербальными текстами. Сюда можно вполне оправданно отнести большую часть библеизмов (рус. *оливковая (масличная) ветвь* – символ мира; *Heap coals of fire on smb.'s head* - пристыдить кого-либо, отплатив добром за зло, обезоружить кого-либо великодушием; *the old Adam* - "ветхий Адам", греховность человеческой природы (намек на грехопадение Адама; этим. библ. Romans VI, 6. В Библии *our old man*. выражение *the old Adam* возникло позднее), а также фразеологические единицы, обязанные своим происхождением произведениям литературы (англ. *to pull smb's chestnuts out of the fire* – таскать для кого-либо каштаны из огня, выполнять для кого-либо неприятную работу), историческим событиям (англ. *cross the Rubicon* – перейти Рубикон, принять бесповоротное решение), а также обычаям, поверьям народа-носителя языка (*read the Riot Act* - приказать разойтись, зачитав "закон против мятежа" (Riot Act - закон об охране общественного спокойствия, который действует с 1715 года) .

3. Фиксация рефлексии в поясе невербального мышления, когда фразеологизм как некий символ, сам по себе является воплощением определенной мысли, то есть процесс понимания ФЕ происходит непосредственно и не нуждается в вербализации (рус. *разлюли-малина*; англ. *to be nuts* – сойти с ума, быть сумасшедшим). В большинстве случаев фиксация рефлексии в поясе М касается немотивированных фразеологических единиц (*give smb. a back-cap* - разоблачить кого-либо, сорвать маску с кого-либо, докопаться до чего-либо; *hot air* - болтовня, пустые слова; вздор, чепуха, ерунда).

“Beautiful!” cried Skene with emotion. “Beautiful! There ain’t but me and my boy in the world can give the upper cut like that! I wish I could see my old missus’s face now! This is nuts to her” (B. Shaw “Cashel Byron’s Profession”, ch. X)

– Чудесно, - воскликнул Скин взволнованно. - Чудесно! Никто, кроме меня и моего парнишки, не способен на такой апперкот! Мне хотелось бы сейчас взглянуть на лицо моей старухи. Она обожает такие вещи!

4. Фиксация рефлексии в двух поясах системомыследеятельности: в поясе М-К и мД. Здесь возможны два пути фиксации рефлексии:

1) ФЕ понимается за счет выхода из пояса М-К в пояс мД (где мД важнее) (*have as many lives as a cat (have nine lives like a cat, have more lives than a cat)*) - быть живучим как кошка, отличаться поразительной живучестью [по английскому народному поверью у кошки девять жизней];

2) ФЕ понимается за счет выхода из пояса мД в пояс М-К (М-К важнее), т.е. “фиксация рефлексии в коммуникативной действительности оказывается ведущей сравнительно с фиксацией в реальной действительности” (там же, с.18). Примером такого варианта может служить творческое преобразование ФЕ или освежение “стертых” метафор. Например, у Голсуорси: “*Soames doggedly let the spring come – no easy task for one conscious that time was flying, his birds in the bush no nearer the hand, no issue from the web anywhere visible.*” Понимание фразеологизма, творчески преобразованного писателем, происходит за счет обращения к поясу М-К: англ. *a bird in the hand is worth two in the bush* – *лучше синица в руках, чем журавль в небе.* (см. также *bring (drive) to bay* - припереть к стенке, затравить (этим. охот. загнать зверя); *be in at the death (kill)* - присутствовать при нанесении последнего удара; присутствовать при завершении дела (этим. охот. присутствовать при том, как убивают затравленную лисицу).

5. Фиксация рефлексии в двух поясах: М и мД. Здесь также возможны два варианта:

1) выход из пояса М в мД, где мД важнее (*like a bat out of hell* - со всех ног, во всю прыть, во весь опор);

2) выход из пояса мД в М, где важнее пояс невербального мышления (*Dance attendance on smb* - увиваться, бегать за кем-либо, ухаживать (особенно за женщиной)).

6. Фиксация рефлексии и в поясе М-К, и в поясе М:

1) М + М-К (фиксация рефлексии в поясе коммуникативной действительности является ведущей) (*Carry coals to Newcastle* - "возить уголь в Ньюкасл"б то есть возить что-либо туда, где этого и так достаточно; ехать в Тулу со своим самоваром (Ньюкасл - центр английской угольной промышленности));

2) М-К + М (фиксация рефлексии в поясе невербального мышления является важнее фиксации рефлексии в поясе мысли-коммуникации) (*Fill the bill (top the bill)* - быть единственным объектом внимания, затмить успехом всех остальных, занимать первое место (первоначально выражение употреблялось только в отношении актера, имя которого занимало всю афишу)).

7. Фиксация рефлексии во всех трех поясах системомыследеятельности, так называемый "идеал понимания".

Данную схему можно проиллюстрировать следующим примером. В русской фразеологии существует выражение *развесистая клюква*, при понимании которого задействование пояса мыследействия создаёт абсурдный образ развесистой клюквы, то есть некоего растения, имеющего длинные, свисающие вниз ветви. Обращение к опыту практической деятельности позволяет реципиенту понять, что данный образ не имеет ничего общего с образом растения под названием "клюква". Фиксация в поясе мысли-коммуникации отсылает к интересному происхождению данной фразеологической единицы: французский публицист, описывая свое путешествие по России, писал, что отдыхал под развесистыми ветвями величественной клюквы. Мозаика фиксаций рефлексии в поясе предметно-практической деятельности и в поясе коммуникативной действительности,

создает именно то значение ФЕ рус. *развесистая клюква* (ложь, неправда, преувеличенные или приукрашенные факты). Таким образом, обращение к поясам мД и М-К определяет результат фиксации рефлексии в поясе чистого мышления (символическое значение ФЕ).

Как верно указывает Н.Ф. Крюкова, “следствия каких-то фиксаций рефлексии легко осознаются реципиентом, а следствия других фиксаций остаются как бы в зоне “невидимого”, хотя и в очень значительной мере модифицируют понимание текста” [там же: 23]. В приведенном выше примере невидимым останется пояс коммуникативной действительности.

1.4 Фразеологизм как метафорическое средство пробуждения рефлексии

Метафора – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. В расширительном смысле термин “метафора” применяется к любым видам применения слов в непрямом значении [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 296].

Метафора в широком смысле включает сравнение, эпитет, олицетворение, гиперболу, метонимию, синекдоху, перифраз, аллегория – что отвечает этимологическому значению термина (греч. *metaphora* - перенос). В этом случае метафора определяется как любой перенос слов с одного объекта на другой на основе сходства, смежности и проч. [Крюкова 1999: 33-34].

Аристотель [Аристотель 1983] был первым греческим философом, попытавшимся дать научную оценку метафоре, поставив тем самым вопрос о серьезном изучении механизма семантических изменений в языке.

Аристотелевское понимание метафоры заключается в понимании ее как неперменного компонента стиля, который расценивался как нечто хотя и необходимое, но внешнее по отношению к мысли. С одной стороны, он возвеличивает познавательное значение метафоры в чувственном восприятии, с другой – низводит метафору к явлению, не существенному для метафизического (умозрительного познания). Разрешить это противоречие, по мнению К.К. Жоля, невозможно, так как в разных сочинениях Аристотеля встречаются взаимоисключающие (положительные и отрицательные) оценки метафоры [Жоль 1984: 20-21].

Со времен Аристотеля метафора была предметом исследования разных ученых [Арутюнова 1990, 1998; Баранов 1991; Бирдсли 1990; Блэк 1990; Вежбицкая 1990; Глазунова 2000; Кассирер 1990; Ортега-и-Гассет 1990; Ортони 1990; Рикер 1990, Ричардс 1990; Телия 1988, Черданцева 1988; 1996; Lakoff, Johnson 1980; Mac Cormac 1985; Stern 2000; Sommer 2001; Kovecses 2002; Knowles, Moon 2005; Van Den Broeck 1981; Evans 2004, 2006, 2013; Ahmad 2011; Ritchie 2013].

Существует ряд концепций метафоры: эмотивные теории, теория метафоры как замещения, сравнительная теория, теория взаимодействия, теория конфликта, теория аномалии.

Эмотивные теории отрицают какое бы то ни было когнитивное содержание метафоры, фокусируясь только на ее эмоциональном характере. Представители данного взгляда на метафору рассматривают ее как отклонение от языковой нормы, лишенное всякого смысла. Такая точка зрения основывается на логико-позитивистском отношении к смыслу: существование смысла можно подтвердить только опытным путем. На таких же позициях стоит концепция напряжения, согласно которой эмоциональное напряжение метафоры порождается аномальностью сочетания ее референтов. Эта теория объясняет появление “мертвых” метафор

постепенным падением эмоционального накала по мере повышения частоты их использования. Эти теории, по мнению Н.Ф. Крюковой, правы в том, что метафора действительно содержит больше заряда, чем неметафорические выражения, с увеличением частоты ее использования этот заряд теряет потенцию. Одним из существенных аспектов метафоры является ее способность вызывать у реципиента чувство напряженности, удивления и открытия [Крюкова 1999: 34-35].

Теория метафоры как замещения (парадигматического вытеснения), или субститутивный (субституциональный) подход (a substitution view of metaphor), рассматривается в работах М. Блэка. Суть подхода заключается в том, что любое метафорическое выражение используется вместо буквального выражения и может быть им заменено. Согласно субституциональной концепции, фокус метафоры (то есть метафорическое слово или выражение, вставленное в рамку прямых значений слов) служит для передачи смысла, который в принципе мог быть выражен буквально. Автор использует метафорическое выражение вместо буквального, задача читателя – осуществить обратную замену. Понимание метафоры, по мнению Блэка, подобно дешифровке кода или разгадыванию загадки [Блэк 1990: 153-172].

Помимо того, что метафора выполняет стилистическую функцию, она покрывает лакуны в словаре буквальных наименований (или по крайней мере удовлетворяет потребность в подходящем сокращенном названии). Например, англ. *a cauliflower ear* – изуродованная ушная раковина у боксера.

Сравнительная теория является, по мнению Блэка, разновидностью субституциональной концепции метафоры. Эта теория наиболее распространена и восходит к идеям Аристотеля о том, что метафора есть сокращенное сравнение, из которого исключено указание на общий признак сравниваемых объектов. [приводится по: Блэк 1990: 153-172].

Теория взаимодействия, или интеракционистская теория (interaction view), была выдвинута А.А. Ричардсом и разработана в 1955 году Максом Блэком. Как утверждает Ричардс, “когда мы используем метафору, у нас присутствуют две мысли о двух различных вещах, причем эти мысли взаимодействуют между собой внутри одного-единственного слова или выражения, чье значение как раз и есть результат этого взаимодействия” [приводится по: Блэк 1990: 153-172].

С точки зрения интеракционистской концепции, фокусное слово приобретает новое значение, о котором нельзя сказать ни что оно полностью совпадает со своим буквальным значением, ни что оно равно буквальному значению любого другого слова, допустимого данным контекстом. Новый контекст (“рамка” метафоры) вызывает расширение значения фокусного слова [там же]. По мнению Ричардса, для того, чтобы метафора работала, читатель постоянно должен сознавать расширение значения и обращаться к старому и новому значениям одновременно.

Блэк делит метафорическое выражение на два субъекта: главный, или буквальный основной субъект (principal subject) и метафорический вспомогательный субъект (subsidiary subject). Оба субъекта имеют свои концептуальные системы, или системы общепринятых ассоциаций (the system of associated commonplaces). Эти системы общепринятых ассоциаций представляют собой некоторый набор стандартных представлений и ассоциаций, которые могут содержать полуправду и даже ошибочные сведения (представление о ките как о рыбе, о помидоре как об овоще и т.д.), так как для метафоры важна не истинность этих представлений и ассоциаций, а их быстрая активизируемость в сознании (там же). Таким образом, метафора у Блэка “перешагнула через уровень слов и перешла к связанной с ними совокупности общепринятых знаний и представлений. Метафора представляет собой взаимодействие двух концептуальных систем

в целях применения к основному субъекту свойств и ассоциативных импликаций ее вспомогательного субъекта. Тогда основной субъект как бы просматривается через “фильтр” свойств вспомогательной системы [Крюкова 1999: 43-44].

Теория концептуальной метафоры была впервые изложена в книге Лакоффа и Джонсона “Метафоры, которыми мы живем” (Metaphors we live by). Теория возникла в США как одно из центральных направлений когнитивной лингвистики в рамках более обширных исследований когнитивной науки, изучающей память и интеллект с учетом данных, полученных в психологии, неврологии, лингвистике, в области искусственного интеллекта и в философии. В основе теории – представление о метафоре как о языковом явлении, отражающем процесс познания мира. Метафора пронизывает всю нашу жизнь и проявляется не только в языке, но также в мышлении и действии. Как утверждают Лакофф и Джонсон, “наше мышление, повседневный опыт и поведение в значительной степени обуславливаются метафорой” [Лакофф, Джонсон 1990: 387].

Мы сталкиваемся с метафорой не только в литературных и философских текстах, а также в повседневной жизни. Соответственно, каждый день мы сталкиваемся с необходимостью понимать и интерпретировать метафоры. Несмотря на то, что метафорические выражения могут быть нам незнакомы, мы, как правило, без особого труда справляемся с задачей интерпретации метафор, даже если эти выражения отличаются особой образностью. Как любое другое выражение, метафора несет в себе гораздо больше информации, чем ее интерпретация.

Люди мыслят метафорами, то есть метафора представляет собой механизм, посредством которого человек постигает окружающий мир. Метафора - это не просто стилистический прием, нацеленный на украшение речи или художественного произведения. Метафора - это, прежде всего,

способ мышления, познания и выражения познанного посредством обращения не к буквальным средствам выражения языка, так как они не дают весь тот спектр значений и смыслов, которые человек познает и постигает в реальной действительности.

Метафора, а чаще метафора в фразеологии, позволяет высказать все то, что невозможно выразить словами. Метафора может остаться не понятой, во фразеологии же она понимается легче, чем вновь созданная, авторская, в силу своей устойчивости, повторяемости. Фразеологическая метафора используется носителями языка неоднократно, обогащаясь новыми смыслами и оттенками значения.

Фразеологизмы, подобно метафорам, не всегда означают то, о чём говорят, но в случае с идиомами мы склонны воспринимать только небуквальное значение и игнорировать буквальное. Фактически изначальное буквальное значение настолько утеряно, что выражение выглядит абсолютно бессмысленным, будучи понято дословно (*hoisted by his own petard, the whole nine yards, kicked the bucket, by hook or by crook, not worth his salt, keep a stiff upper lip, bats in the belfry*).

Как и метафоры, в большинстве своём фразеологизмы не только называют что-то, но и выражают отношение к называемому, дают ему оценку, экспрессивно характеризуют предмет или явление, вызывают образное представление о каком-нибудь факте, событии, явлении.

Так же, как в случае с метафорой, замена фразеологизма словом или словосочетанием не может быть равнозначной; при такой замене исчезают оттенки значений, образа, эмоции - всё то, что составляет семантико-стилистическое своеобразие идиом и делает их мельчайшими поэтическими единицами языка. Фразеологизмы используются для передачи как логического содержания мысли, так и образного представления о чём-либо, а

через последнее - и для выражения эмоционального отношения к предмету мысли (например, насмешливое или ироническое отношение).

Степень экспрессивности разных фразеологизмов не одинакова: есть исключительно яркие обороты, есть с более стёртой эмоциональной окраской. Интересны стилистические приёмы «обыгрывания» значений компонентов идиомы, «обыгрывания» её внутренней формы (нарочито буквальное понимание смысла идиомы, взятой в целом), употребление лишь некоторых компонентов идиом.

Поэтическая фразеология в художественном тексте, как старая форма в новом контексте, приобретает ранее ей несвойственные дополнительные функции, прибавляет к типичному для неё ранее объёму специфической информации - новую, обогащает своё специфическое содержание.

Приёмы воспроизведения моделей традиционной поэтической фразеологии колеблются от обращения к их наиболее ходовым реализациям до их сложного индивидуального перефразирования, от привычного обращения к символам до индивидуального «овеществления» предметной основы символа, от обращения к традиционным образам-иносказаниям до их специфического преобразования, основанного на новых представлениях, что происходит при постоянной взаимозаменяемости фиксаций рефлексии в поясах системомыследеятельности как определяющих моментах смыслоусмотрения и смыслопостроения. Далее мы рассмотрим возможные случаи подобных фиксаций.

Г. И. Богин [Богин 2001], говоря о ситуации чтения на иностранном языке, приводит типы понимания в виде восходящего ряда из трех уровней:

1. Первый уровень - семантизирующее понимание, то есть "декодирование единиц текста, выступающих в знаковой функции. Этот тип понимания имеет место, по преимуществу, при нарушениях смыслового

восприятия текста в условиях овладения иностранным языком (или в условиях усвоения тех или иных его единиц), например, в ситуации, где читателю среди "знакомых слов" встретилось "незнакомое слово", подлежащее семантизации.

2. Второй уровень - когнитивное понимание, возникающее при преодолении трудностей в освоении содержания, то есть тех предикаций, которые лежат в основе составляющих текст пропозициональных структур, данных читателю в форме тех же самых единиц текста, с которыми сталкивается семантизирующее понимание.

3. Третий тип - распредмечивающее понимание, необходимое при действовании с идеальными реальностями (частными смыслами как реальностями сознания, воли и чувствования), презентуемыми при этом помимо средств прямой номинации, но опредмеченными именно в средствах текста. "Распредметить" значит восстановить при обращении рефлексии на текст какие-то стороны ситуации мыследействия продуцента (или восстановить то, во что эти ситуации мыследействия превратились в ходе последующего бытования текста в обществе, вообще среди людей; такое восстановление приводит к выявлению или даже к появлению многих граней понимаемого, что соответствует многоаспектности бытования текста в обществе) [Богин 2001: 15].

Стремясь понять художественный текст, реципиент (или субъект) должен владеть рефлексивными техниками понимания, которые представляют собой «совокупность приемов СМД, превращающих непонимание в понимание, а в оптимальных случаях превращающих понимание в мастерство» [там же: 19].

Техники понимания описаны Г.И. Богиним и разделены им на шесть групп:

1. Техники усмотрения и построения смыслов (интендирование, растягивание смыслов, наращивание предикаций, индивидуация,

экспектация, герменевтический круг - одновременная фиксация рефлексии во всех поясах СМД, "достраивание" фиксаций рефлексии в условиях, когда продуцент не сумел, забыл или не захотел запрограммировать эти фиксации, разрыв круга, актуализация знаний, проблематизация, декодирование, распредмечивание, переопредмечивание, реактивация прошлого опыта и т.д.)

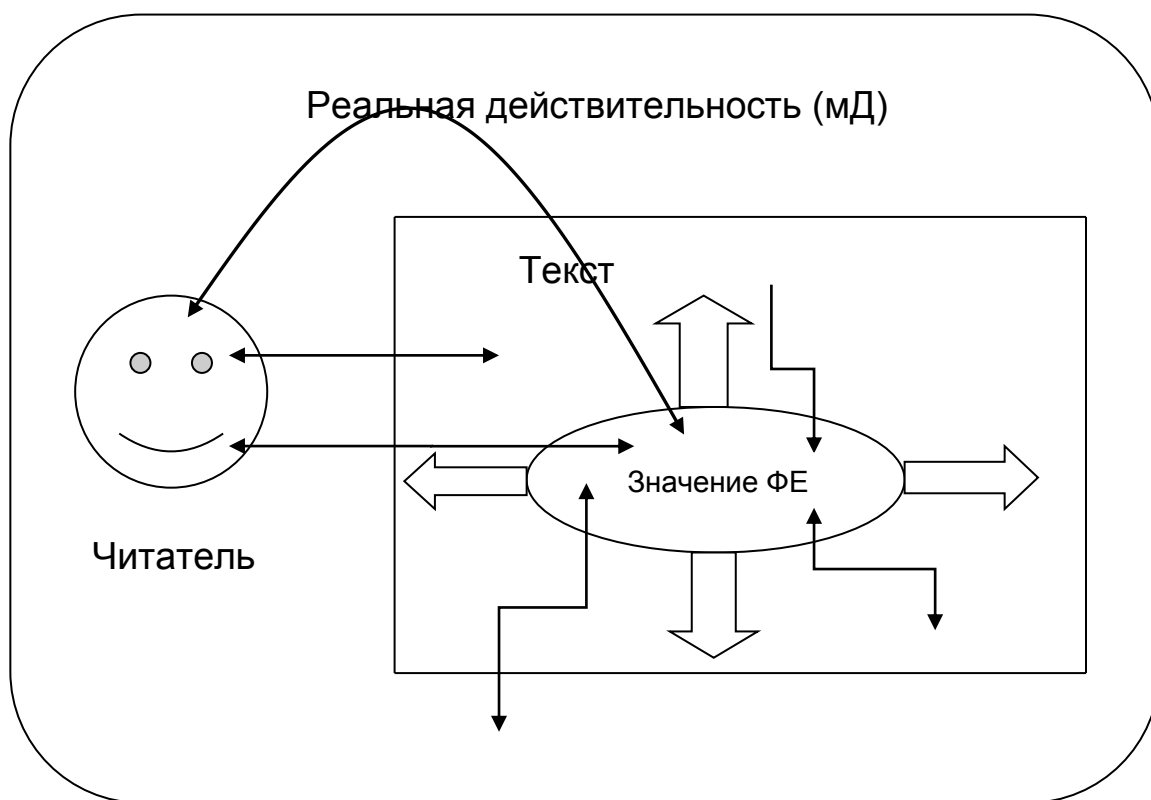
2. Использование "рефлексивного мостика", возникающего при появлении в тексте средств, пробуждающих рефлексии над онтологическими картинками, не связанными непосредственно с осваиваемым гносеологическим образом (в качестве "рефлексивного мостика" используются метафоризации, средства прямой отсылки к отдаленной онтологической картине (аллюзия, цитация, пародирование и т.п.), интертекстуальность, ирония как средство пробуждения рефлексии над противоположным тому (или принципиально несходным с тем), что непосредственно представлено в тексте по содержанию или даже по смыслу и др.)
3. Техники "расклеивания" смешиваемых конструктов (при этом расклеиваются значение и смысл, значение и понятие, содержание и смысл, ассоциация и рефлексия, понимание семантизирующее, когнитивное и распредмечивающее)
4. Техники интерпретационного типа (восстановление смысла по значению, оценка собственного понимания и т.д.)
5. Техники перехода и замены
6. Выход (по воле субъекта) из ситуации фиксации рефлексии в духовное состояние, являющееся объективацией рефлексии (ее инобытием, ее ипостасью) [там же: 20-26].

Следует отметить, что полный список техник, приведенных Г.И. Богиным, достигает более 100 пунктов, однако, по его утверждению, некоторые техники понимания оказываются "ведущими", большинство же

техник являются “ведомыми”. В каждом случае возникает новая схема техничного действования при понимании, при этом возможны очень сложные сочетаемости техник [там же: 26].

Фиксация рефлексии в поясе мыследействования

При задействовании пояса мыследействования понимание напрямую связано с предметно-практической деятельностью человека. К фразеологизмам, которые пробуждают рефлексию в поясе мД, можно отнести мотивированные фразеологические единицы, образованные путем простого переосмысления переменных словосочетаний или предложений. В основе метафорического переосмысления таких ФЕ, как правило, лежат различные типы сходства. К таким фразеологизмам можно отнести компаративные единицы, как адъективные, так и глагольные.



Метафора в широком понимании этого термина, включающая гиперболу, метонимию, сравнение и т.д., отражает импликационные и

квалификационные содержательные связи между реципиентом и сущностями объективного мира, пробуждая рефлексию в поясе мыследействования.

Ведущей техникой понимания здесь будет реактивация прошлого опыта, актуализация знаний либо распредмечивание (то есть, восстановление мыследействования продуцента).

Применение техники реактивации прошлого опыта позволяет понять смысл ФЕ, употребленной в данном примере.

as busy as a bee (busy as a beehive, as a beaver; амер. busy as a cockroach on a hot stove, as a one-armed paperhanger) - очень занятый, трудолюбивый как пчелка (*ср.* как белка в колесе)

Gwen (shaking hands with him). How are you to-day, Sydney? You're looking very well... Busy as a bee as usual, I suppose. You're simply amazing. (W.S. Maugham, "For Services Rendered", act I)

Рефлексия в данном случае протекает легко, фиксируясь в поясе мД: любой человек, имеющий хотя бы малейший опыт общения с объективной действительностью, может хорошо представить себе образ пчелы, постоянно занятой работой.

Следующий пример несколько отличается от предыдущего: здесь применима другая техника понимания – актуализация знаний. Мало кто может заявить, что был свидетелем того, как визжит недорезанная свинья, однако поиск необходимых знаний в рефлексивной реальности позволяет связать знания реципиента с тем, что понимается в тексте.

squeal like a stuck pig — визжать как свинья недорезанная, верещать.

Eh, remember the Councils of Action in 1920. They were something different. All over England, to stop the war against the Soviet Union ... And what did Lloyd George do? He squealed like a stuck pig ... (J.Lindsay, "Betrayed Spring", "Lancashire").

Некоторые гиперболические метафоры, которые обязаны своим появлением нереальным, воображаемым ситуациям, также пробуждают рефлексию в поясе мыследействования. При понимании таких фразеологических единиц реципиент прибегает к технике переопредмечивания, то есть находит смысл, параллельный искомому.

get (have) butterflies in one's stomach - разг. нервничать, "мандражить" (обычно испытывая при этом неприятные ощущения в желудке); под ложечкой сосет (от страха)

He flicked a cigarette put of a packet at me and I took it and we lit up, and... I began to get butterflies in my stomach wondering what the heck was wrong. (D. Cusack, "Black Lightning", part II)

Воображаемые образы, построенные на нарушении принципов формальной логики, становятся прототипами ярких и образных фразеологизмов. Обращение к реальному посредством нереального также вызывает фиксацию рефлексии в поясе мД.

eat one's cake and have it (have one's cake and eat it) - преследовать две взаимоисключающие цели, пытаться совместить несовместимое (ср. и волки сыты, и овцы целы)

And, since no one was more aware than Michael of being that crank in politics, one who thought you could not eat your cake and have it, he said no more. (J. Galsworthy, "Swan Song", part I, ch. XII)

Сюда же можно отнести фразеологические единицы, основанные на метафоре эвфемистического характера. Переосмысление такого рода смягчает нежелательные или слишком резкие выражения.

push up the daisies - отправиться на тот свет, сыграть в ящик, отдать концы

Fraser was singing to himself the same tune he had sung every evening since his last leave:

What will we care for

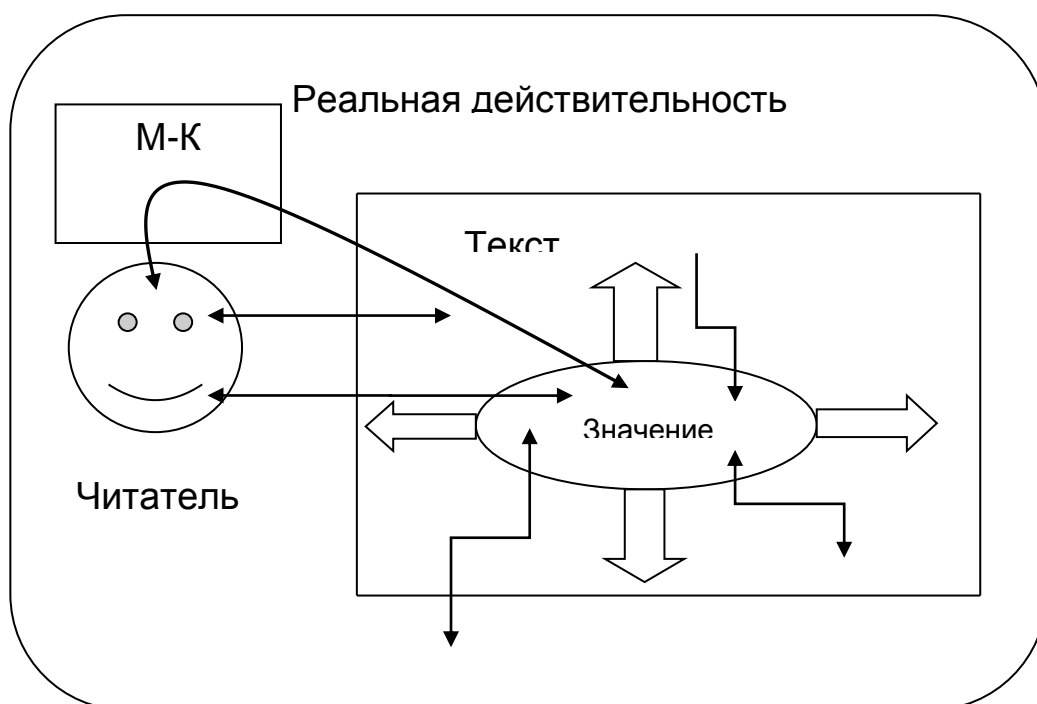
The why and the wherefore

When you and I

Are pushing up the daisies? (Gr. Greene, "The Heart of the Matter", book I, part I, ch. II)

Фиксация рефлексии в поясе мысли-коммуникации

Фиксация рефлексии в поясе мысли-коммуникации происходит с обращением к опыту общения реципиента с вербальными текстами. Сюда можно вполне оправданно отнести большую часть библеизмов (рус. *оливковая (масличная) ветвь* – символ мира), а также фразеологические единицы, обязанные своим происхождением произведениям литературы, не только национальной, но и всемирной, получившей распространение в стране (англ. *to pull smb's chestnuts out of the fire* – таскать для кого-либо каштаны из огня, выполнять для кого-либо неприятную работу) и историческим событиям (англ. *cross the Rubicon* – перейти Рубикон, принять бесповоротное решение).



Большой пласт фразеологических единиц с фиксацией рефлексии в поясе мысли-коммуникации обязан своим происхождением обычаям, традициям, поверьям народа-носителя языка.

Понимание такого рода фразеологизмов требует от реципиента знания фоновой информации, владения информацией о культурно-историческом наследии народа, то есть, обращения к опыту общения с вербальными текстами.

Такие фразеологические единицы, как правило, не вызывают затруднений у носителей языка, однако представляют сложность при понимании для некоторых реципиентов, не являющихся носителями языка, - процесс понимания в таких случаях будет опосредован толковыми или фразеологическими словарями. Можно сказать, что процесс понимания будет представлять своего рода двойное обращение к вербальным текстам: сначала к источнику справочной информации, затем, возможно, к источнику происхождения фразеологизма как таковому (то есть для реципиента – не носителя языка процесс понимания начнется с когнитивного понимания, при котором будут преодолеваются трудности в освоении содержания). Техники понимания таких фразеологических единиц относятся к группе, которая подразумевает использование “рефлексивного мостика”, то есть ФЕ пробуждает рефлексию над образами, которые не связаны непосредственно с осваиваемым гносеологическим образом. В качестве такого “рефлексивного мостика” в данном случае выступают средства прямой отсылки к отдаленной онтологической картине (аллюзия, цитация и т.д.). По сути своей фразеологические единицы, пробуждающие рефлексию в поясе М-К, являются аллюзиями, непременно требующими когнитивного понимания и знания контекста употребления.

lead apes in hell - *ирон.* умереть старой девой [согласно старому английскому поверью старым девам суждено после смерти нянчить обезьян в аду]

Katharina. ...She is your treasure, she must have a husband;

I must dance bare-foot on her wedding-day,

And for your love to her lead apes in hell. (W. Shakespeare, "The Taming of the Shrew", act. II, sc. 1)

beat about the bush (go round and round the mulberry bush) - ходить вокруг да около, говорить обиняками; церемониться [происходит от названия детской игры; mulberry bush - детская игра, напоминающая хоровод, сопровождается припевом Here we go round the mulberry bush]

You know why you're here, of course, so we needn't beat about the bush. (A. Cronin, "A Thing of Beauty", part 4, ch. V)

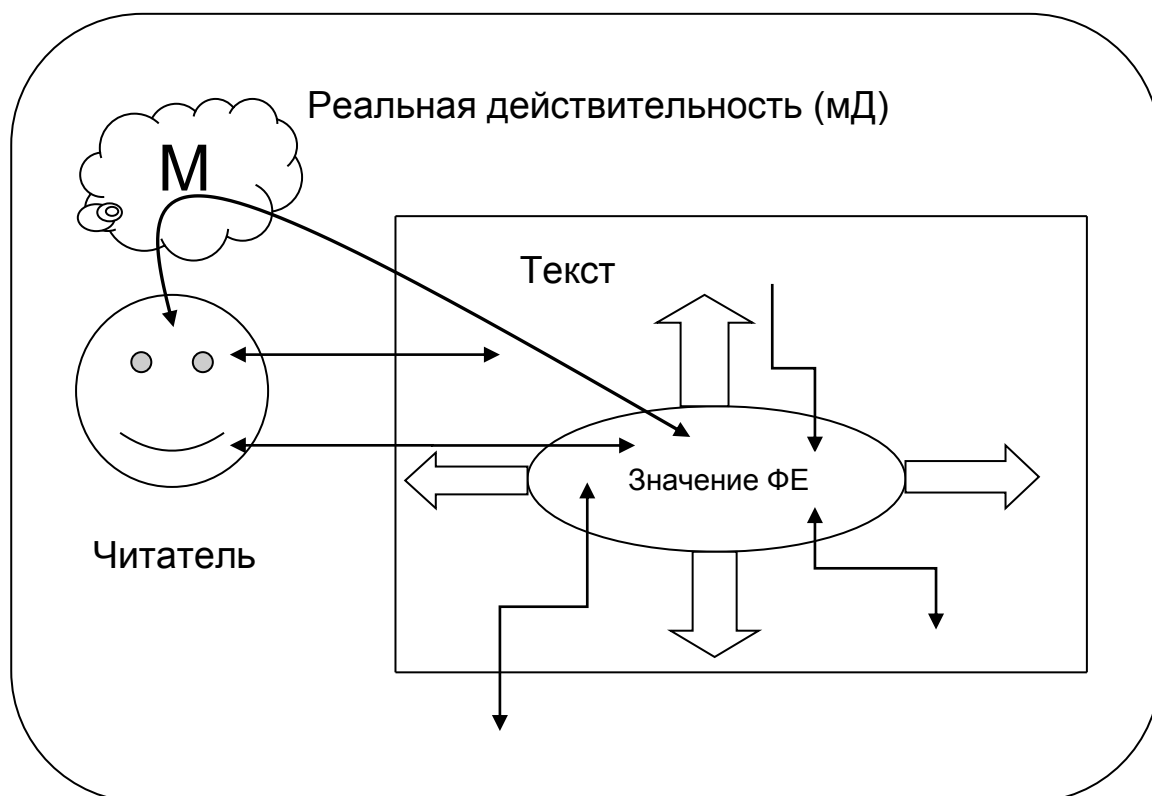
Рефлективное действование при понимании следующей фразеологической единицы требует обращения к различным техникам: от проблематизации до распремечивания всех заложенных в тексте смыслов.

handwriting (writing) on the wall - зловещее предзнаменование (*этим. библ.* Daniel V, 5-25; согласно библейскому преданию - слова, начертанные на стене таинственной рукой во время пира вавилонского царя Валтасара незадолго до падения Вавилона от рук Дария Мидийского)

With every day the danger was growing, the handwriting on the wall becoming clearer, and finally, as a few wise men had foreseen, the dogs of war once again were loosed upon the world. (A. J Cronin, "Adventures in Two Worlds", ch. 35)

Фиксация рефлексии в поясе невербального мышления

Фиксация рефлексии в поясе невербального мышления имеет место, когда фразеологизм как некий символ выводит реципиента на определенную мысль, то есть процесс понимания ФЕ происходит непосредственно и не нуждается в вербализации (рус. *разлюли-малина*; англ. *to be nuts* – сойти с ума, быть сумасшедшим). В большинстве случаев фиксация рефлексии в поясе М касается немотивированных фразеологических единиц.



Такие фразеологизмы, как правило, возникают путем сложного переосмысления при вторичной фразеологической номинации. Буквальное значение преобразуется, и связь между значением ФЕ и буквальными значениями ее компонентов теряется.

Как правило, этимологию фразеологической единицы установить сложно или невозможно.

be off one's oats - недомогать, прихварывать; потерять аппетит

He... haunted the house... danced with her half the night, and so on till the poor kid, who is quite off her oats about him, took it for granted that it was only a question of time before he suggested that they should feed for life out of the same crib. (P.G. Wodehouse, 'Very Good, Jeeves!', ch. IV

whip one's weight in wildcats - (амер.) с готовностью ввязываться в драку, отчаянно драться

Instructions had been most explicit. I was to get acquainted Alta Ashbury, win her confidence, let her feel that I was capable of whipping my weight in wildcats. (E.S. Gardner "Gold Games in Bricks," ch.3)

hot air - *Разг.* болтовня, пустые слова; вздор, чепуха, ерунда

Rick read it aloud, punctuating it with such words as "tommyrot", "bilge", and "hot air". (U. Sinclair, "Between Two Worlds", book I, ch. 5)

be in for it - *разг.* оказаться в тяжелом, затруднительном положении, "влипнуть" [*первонач. воен. жарг.*]

'Miss Dombey', says Mr. Toots, who feels that he is in for it now. 'I really am in that state of adoration of you that I don't know what to do with myself.' (Ch. Dickens, "Dombey and Son", ch. XLI)

broke to the wide (to the world; clean, dead, stone, stony broke) - *разг.* совершенно, полностью разорившийся, обанкротившийся; без всяких средств к существованию

I was damned glad to get the job, I can tell you, I was about broke to the wide when they took me on. (W.S. Maugham, "The Gentleman in the Parlour", ch. XLIII)

blue fear (funk) - *жарг.* паническое состояние, паника; сильный испуг, жуткий страх

I hope you won't despise me for having been in a blue funk. (G. K. Chesterton, "The Man Who Was Thursday", ch. IX)

Фиксация рефлексии в двух поясах системомыследеятельности: в поясе М-К и мД

Фиксация рефлексии в двух поясах системомыследеятельности (в поясе М-К и мД) дает две возможные мозаики фиксации рефлексии:

1) ФЕ понимается за счет выхода из пояса М-К в пояс мД (где мД важнее)

2) ФЕ понимается за счет выхода из пояса мД в пояс М-К (М-К важнее), т.е. “фиксация рефлексии в коммуникативной действительности оказывается ведущей сравнительно с фиксацией в реальной действительности” [Крюкова 1999: 18].

Примером фиксации рефлексии с выходом из пояса мысли-коммуникации в пояс мыследействования может послужить следующая фразеологическая единица:

have as many lives as a cat (have nine lives like a cat, have more lives than a cat) - быть живучим как кошка, отличаться поразительной живучестью [по английскому народному поверью у кошки девять жизней]

В художественном тексте развертывание рефлексии происходит за счет выхода из пояса М-К (значение ФЕ, восходящее к народному английскому поверью) в пояс мД - кошки считаются очень живучими животными.

She knew it was an absurd hope - and yet would not let it go... The silence of Dr. Raste had nearly killed it, but it could not be killed; it had more lives than a cat. (A. Bennett, "Riceyman Steps", part IV, ch. V)

Фразеологическая единица обладает двойственной природой: с одной стороны, ФЕ включает слова, составляющие ее, которые как текстовой материал пробуждают рефлексия, фиксирующуюся в определенных поясах системомыследеятельности, с другой стороны – целостное значение фразеологизма тут же становится материалом, над которым осуществляется последующее рефлексирование уже с иной мозаикой фиксаций. Таким образом, при включении фразеологической единицы в текст она становится инструментом смыслопостроения и смыслоусмотрения.

Именно двойственность фразеологической единицы делает ее неповторимым элементом художественного текста, который позволяет пробуждать рефлексия не только над целостным значением

фразеологизма, но и над элементами, составляющими саму ФЕ. Автор художественного текста, создавая его, имеет в своем арсенале исключительную языковую единицу, которая позволяет ему воспользоваться всеми ее гранями: процесс фразеологизации, образование вторичного значения не лишает фразеологизм того образа, который был заложен в словосочетании до его фразеологического переосмысления. При необходимости автор текста может обратиться к первичному образу, тем самым раскрывая больше граней фразеологической единицы. Это можно наблюдать при творческом преобразовании ФЕ или освежении “стертых” метафор. Например, у Голсуорси:

Soames doggedly let the spring come – no easy task for one conscious that time was flying, his birds in the bush no nearer the hand, no issue from the web anywhere visible.

Рефлексия над смыслом фразеологизма, творчески преобразованного писателем, начинается с обращения к поясу мД: читатель начинает работать над текстом, обнаруживая свое непонимание (техника проблематизации): достраивая фиксацию рефлексии в условиях, когда продуцент (автор) намеренно не запрограммировал эту фиксацию, реципиент выходит в пояс М-К: **a bird in the hand is worth two in the bush** – лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Еще один пример подобной мозаики фиксации рефлексии можно найти в следующем отрывке:

What noise was that? Gramophone going in the kitchen! When the cat was away, the mice — ! (J.Galsworthy, "The white Monkey", part I, ch.X)

В данном случае фиксация рефлексии происходит с выходом из пояса мД в пояс М-К, оставляя за читателем право восполнить недостающую часть фразеологической единицы (техника “достраивания” фиксации рефлексии) **when the cat's away, the mice will play** — без кота мышам раздолье.

**Фиксация рефлексии в двух поясах: невербального мышления
имыследействования**

Фиксация рефлексии в двух поясах: М и мД также позволяет рассмотреть два варианта:

- 1) выход из пояса М в мД, где мД важнее;
- 2) выход из пояса мД в М, где важнее пояс невербального мышления.

Мозаика фиксации рефлексии с выходом из пояса М в мД:

for the birds – никому не нужный, не имеющий никакой ценности, не представляющий ни малейшего интереса; глупый, нелепый; курам на смех

And underneath the guy on the horse's picture, it always says: "Since 1888 we have been moulding boys into splendid clear-thinking men." Strictly for the birds... I didn't know anybody there that was splendid and clear-thinking. (J. Salinger, "Catcher in the Rye", ch.1)

В данном отрывке художественного текста понимание фразеологической единицы происходит с выходом в поясмыследействования через пояс чистого мышления.

Выход из пояса мД в М, где важнее пояс невербального мышления:

Run riot – разбушеваться, буйствовать; не знать меры, удержу, переступать все границы; разыграться (о воображении) (*охот.* Пойти по ложному следу (о собаках))

Where had he gone? Why had he not let her know? Her scepticism ran riot. (J. Galsworthy, "Beyond", part III, ch. XI)

... but now her imagination ran riot, and she began to fill the torpid hush of the night with distressing sounds. (A. J. Cronin, "Hatter's Castle, book II, ch.9")

fling (throw) one's cap over the mill (windmill) - поступать безрассудно, переходить все границы (о женщине)

Dumby. Awfully commercial, women nowadays. Our grandmothers threw their caps over the mills, of course, but, by Jove, their granddaughters only throw their

caps over the mills that can raise the wind for them. (O. Wilde, "Lady Windermere's Fan", act III)

Фиксация рефлексии в поясе мысли-коммуникации и в поясе невербального мышления

Как и в предыдущих разделах, в случае фиксации рефлексии в поясе мысли-коммуникации и в поясе невербального мышления есть два возможных варианта:

1) М + М-К (фиксация рефлексии в поясе коммуникативной действительности является ведущей);

2) М-К + М (фиксация рефлексии в поясе невербального мышления является важнее фиксации рефлексии в поясе мысли-коммуникации).

Рассмотрим примеры для каждого из приведенных выше вариантов:

1) М + М-К (фиксация рефлексии в поясе коммуникативной действительности является ведущей):

I had never dreamed of considering Mrs. Protheroe in the matter. There has always been rather a suggestion of Caesar's wife about Mrs. Protheroe... (A. Christie, "The murder at the vicarage", ch.3)

Фразеологическая единица в данном художественном тексте была преобразована автором и понимается за счет выхода из пояса невербального мышления, где фразеологизм служил определенным символом для пробуждения рефлексии, в пояс мысли-коммуникации, вследствие чего происходит развертывание значения ФЕ.

Caesar's wife must be above suspicion – жена Цезаря должна быть выше подозрений (согласно толкованию происхождения данной фразеологической единицы, такой ответ дал Юлий Цезарь на вопрос, почему он развелся со своей второй женой, Помпеей Суллой, после инцидента, когда в дом Цезаря тайно, переодевшись женщиной, проник Публий Клодий.

Причиной такого поведения Публия был интерес к жене Цезаря. Цезарь разводится с женой, хотя и понимает, что она, возможно невиновна).

Другим примером фиксации рефлексии в двух поясах, где пояс коммуникативной действительности является ведущим, может послужить следующий отрывок:

Cook undertook it with the idea of being able to put the merits of the proposition before the people direct - not through the agency of any great financial corporation - and of selling to the butcher, the baker, and the candle-stick maker he stock or shares that he wished to dispose of. (Th. Dreiser, "The Financier", ch. LVIII)

Фразеологическая единица **the butcher, the baker, the candle-stick maker** (*шутл.* люди разных профессий; самые разные люди, разношерстная публика) происходит от выражения, взятого из детского стихотворения:

Rub-a-dub dub,

Three men in tub. And who do you think they be?

The butcher the baker, the candle-stick maker.

They all jumped out of a hot potato.

Turn 'em out, knaves all three.

2) М-К + М (фиксация рефлексии в поясе невербального мышления является важнее фиксации рефлексии в поясе мысли-коммуникации).

Cakes and ale – веселье, удовольствия, развлечения (шекспировское выражение)

There was a feeling ...that in very truth the time for cakes and ale in this world was all over. It was this feeling that made a residence in Ireland at that period so very sad. (A. Trollope, "Castle Richmond," vol. II, ch. XXIII)

***Идеал понимания, или фиксация рефлексии в трех поясах
системомыследеятельности***

Фиксация рефлексии во всех трех поясах системомыследеятельности представляет собой так называемый “идеал понимания”, обеспечивающий

самую продуктивную мыследеятельность художественного освоения смыслов, как, например:

the Arab of the gutter (city/ street Arab) - уличный мальчишка, дитя улицы, беспризорник

...street Arabs are produced by slums and not by original sin. (B. Shaw, "Back to Methuselah", "Preface");

the unholy alliance - *ирон.* союз нечестных (ироничное выражение, на основе the Holy Alliance - священный союз - реакционный союз Австрии, Пруссии и России, заключенный в Париже 26 сентября 1815 года после падения империи Наполеона I и просуществовавший до 1833 года)

In the big city political machines we find the unholy alliance of Big Money and Big Politics. (G. Green, "The Enemy Forgotten", ch. XI)

Выводы по первой главе

1. Проблема взаимоотношения языка и мышления представляет собой одну из центральных проблем теоретического языкознания и философии языка. Язык не может быть отделен от условий существования человека, а мышление - это высшая форма отражения объективной реальности. Таким образом, язык является орудием мышления, которое обеспечивает обмен информацией между членами общества, а также позволяет фиксировать результаты мышления и познания в национальном языке, отражая своеобразие национального мышления.

2. Исследование фразеологического фонда языка невозможно без рассмотрения проблемы взаимоотношения языка и культуры. Несмотря на наличие различных подходов к проблеме взаимосвязи языка и культуры, можно утверждать, что они неотделимы друг от друга: культура во многом определяет язык народа, в то время как язык является хранилищем культурной информации.

3. Национальная специфика фразеологизмов обусловлена лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка, а также реалиями быта народа-носителя языка, ходом исторического развития народа, развитием национальной литературы.

4. Фразеология не только стремится к классификации фразеологических единиц, но и к их пониманию, к выявлению замысла автора, каковым в случае с фразеологическим фондом языка является народ. В этом отношении фразеология трактуется как наука интерпретирующая и понимающая, в терминах которой ФЕ выступает как отдельный текст, обладающий двойственной природой: можно говорить о понимании фразеологизма с его собственной семантикой, либо рассматривать его как инструмент интерпретации включающего его текста в терминах филологической герменевтики, трактующей понимание как объективацию рефлексии, выступающей в качестве «мостика» между опытом понимающего субъекта и осваиваемой им ситуацией. Соответственно, действие рефлексии будет отличаться в зависимости от специфики организации мозаики ее фиксаций по поясам базовой схемы СМД Щедровицкого.

5. Рассмотрение фразеологической единицы с точки зрения филологической герменевтики позволяет перейти от уровня значений к уровню смысловых отношений, рассматривать фразеологизм как систему явных и неявных смыслов, конструируемых в процессе метафоризации.

6. Для изучения фразеологической единицы как метафоры, пробуждающей рефлексии, можно выделить семь возможных схем её фиксации по поясам системомыследеятельности, определяющих различные виды процесса и результата понимания.

ГЛАВА II

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК ФИЛОЛОГО- ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

2.1 Рефлексивные основания перевода фразеологизмов

Картина мира у носителей различных языков создается из целого комплекса представлений и взглядов на действительность, из накопленного индивидуального и коллективного опыта. Образное видение аналогичных объектов, понятий и явлений у носителей разных языков отличается, что, прежде всего, находит отражение в народном и художественном творчестве. Наглядно это можно проиллюстрировать на примере фразеологических единиц, которые в большинстве своем являются, по своей сути, метафорами, принятыми языковой нормой и выражающими представления человека о различных явлениях окружающего мира.

Некоторые лингвисты естественным развитием метафоры считают ее отмирание. Из средства создания образа метафора превращается в способ формирования недостающих языку значений, но, будучи порождением художественного творчества, метафора выживает в пословицах и фразеологизмах.

Характер метафоры, лежащей в основе фразеологических единиц, отличается от образной, “свободной”: она становится “стандартной”, теряет индивидуальность, но всё же сохраняет образность и иносказательность [Черданцева 1988: 78].

Метафора в области фразеологии, в отличие от художественной метафоры, не индивидуальна. Напротив, в основу образной мотивированности может лечь только тривиальная, стандартная метафора, понятная всему языковому коллективу и в силу этого

прошедшая процесс фразеологизации. В качестве механизмов создания этого процесса выступает “способность языковых знаков к формированию вторичных значений на основе переноса первичных значений и производства мотивированных языковых единиц” [там же: 84]. Процесс фразеологизации предполагает возможность словосочетания нести в себе смысл этого первичного контекста, который со временем полностью утрачивается, сохраняя лишь образ.

Перевод метафор представляет собой особую проблему в теории и практике перевода, так как многими исследователями признается тот факт, что невозможно каким-то определенным образом обобщить возможности и способы перевода метафор [Brosiek 1981]. Фактором, который может в какой-то мере объяснить “сопротивление” метафоры переводу, можно назвать онтологию метафор: исследователей всегда волновал вопрос, почему одни образные выражения появляются в языке, а другие нет, почему метафора, которая легко понимается в одном языке, вызывает затруднения в другом, то есть, не обладает метафорическим изоморфизмом [Dagut 1976: 32].

Перевод метафор — это многоуровневый процесс, цель которого состоит в отыскании в языке перевода равноценных элементов на соответствующих уровнях функционирования художественной речи, содержательная и эмоциональная ценность которых находилась бы в эквивалентных отношениях с метафорами оригинала [Федоров 1983].

Цель художественного перевода – максимально верная имитация оригинала. Ограничения на такую рода деятельность, накладываемые прежде всего языком и культурой, вполне очевидны, однако очевидна и необходимость в получении культурой извне иных содержаний, смыслов и способов деятельности с ними. В этом и состоит функция межкультурного обмена текстами и культурная значимость художественных текстов. Они обогащают как свою, так и иные культуры,

являясь не только и не столько способом межкультурной коммуникации, сколько способом смыслопорождения и способом создания средств освоения новых смыслов. Переводчик должен создать предпосылки для передачи оптимума содержательности текста оригинала, по возможности преодолевая сопротивление культур и языков [Галеева 2011: 119-120].

Задачей переводчика является не только сохранение значения ФЕ, но и донесение до реципиента переводного текста смысла ФЕ, который она приобретает в тексте. Критерии эквивалентности в таком случае не могут сводиться к чисто лингвистическим, а должны основываться на рефлексии реципиентов исходного и переводного текста, развертывающейся в поясах системомыследеятельности.

Как правило, исходным пунктом для обсуждения вопроса об эквивалентности перевода является тот факт, что одна из основных задач переводчика - максимально полная передача содержания исходного текста, при сохранении фактической общности содержания оригинала и перевода.

Для оценки эквивалентности перевода метафор, а соответственно, и фразеологических единиц, часто применяется уровневая модель. Пользуясь классификацией В.Н. Комиссарова [Комиссаров 1980, 2000, 2002], выделяющего пять уровней эквивалентности перевода, выделяются уровни и подуровни эквивалентности метафор, которые допускают абсолютную эквивалентность (пятый уровень) даже в случае, если очевидно неодинаковое членение действительности в картинах мира, созданных разными языками.

Концепция типов / уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова претерпела на протяжении десятилетий ряд модификаций.

В. Н. Комиссаров различает «потенциально достижимую эквивалентность», то есть максимально возможную общность содержания

оригинала и перевода, допускаемую различиями ИЯ и ПЯ, и «переводческую эквивалентность» – реальную смысловую (содержательную) близость оригинала и перевода, достигаемую при переводе [Комиссаров 2000: 51-56].

На возможность полного сохранения содержания исходного текста в переводе могут повлиять различные факторы, такие, например, как различия в системах языков, а также способы функционирования этих языков. Поэтому неизбежно, что эквивалентность при переводе возможна лишь при сохранении или утрате определенных элементов смысла оригинала. Типы, или уровни, эквивалентности, согласно концепции В.Н. Комиссарова, различаются исходя из того, какая часть содержания оригинала была утеряна или сохранена при переводе. Концепция уровней эквивалентности предполагает, что на любом уровне эквивалентности перевод обеспечивает осуществление межъязыковой коммуникации. То есть, исходя из постулатов концепции, даже в случае утраты определенной части содержания, эквивалентность текста оригинала и перевода допустима.

Задачей любого текста является выполнение определенной коммуникативной функции: установление контакта между коммуникантами, сообщение фактов или информации, выражение эмоций, побуждение к действию или реакции и т.д. Текст может выполнять одновременно несколько таких функций.

Согласно теории уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову [Комиссаров 2000: 51-56], эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания исходного текста, которая составляет цель коммуникации. Под целью коммуникации понимается смысл, выводимый из всего высказывания. Реципиент, делая выводы из всего содержания текста, понимает не только то, что говорится в тексте, но и то, для чего это говорится, то есть, понимает цель высказывания.

При втором типе эквивалентности общая часть содержания исходного текста и текста перевода не только позволяет достичь одинаковой цели коммуникации, но также идентифицировать одну и ту же внеязыковую ситуацию (под ситуацией следует понимать описываемую в высказывании совокупность объектов и связей между ними).

Третий тип эквивалентности определяется сохранением в тексте перевода цели коммуникации и идентификации той же ситуации, а также сохранением при переводе общих понятий, с помощью которых описывается ситуация, то есть, способ описания ситуации.

При четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются при третьем типе, в переводе также воспроизводится основная часть значений синтаксических структур оригинала.

При пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая вообще может существовать между текстами на разных языках, например: I saw him at the theatre. – Я видел его в театре; The house was sold for 100 thousand dollars. – Дом был продан за 100 тысяч долларов [Комиссаров 2000: 51-56].

Помимо концепции уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова можно перечислить другие влиятельные концепции в этой области.

Так, например, на рубеже 1950-60-х гг. Юджин Найда противопоставил формальную эквивалентность динамической эквивалентности. Динамическую эквивалентность оценивают через сравнение не самих текстов оригинала и перевода, а через сравнение реакций их реципиентов. Если такие реакции совпадают, перевод эквивалентен, если нет – неэквивалентен [Найда 1970].

Наряду с понятием «эквивалентность перевода» исследователи оперируют и понятием «адекватность» (им широко пользовался

А.В.Федоров) [Федоров 1983]. Существуют разные подходы к разграничению этих понятий. Обычно понятие адекватности предполагает предъявление более широкого спектра требований к ПТ, чем более «гибкое» в этом смысле понятие эквивалентности.

Н.Л. Галеева отмечает, что в отечественной традиции герменевтический, деятельностный подход к переводу практически не используется, не всегда в современной лингвистической теории перевода осознается трансляция из одной культуры в другую способов мышления и организации деятельности [Галеева 2011: 5-6].

Обращение к деятельностному подходу не отмечается не только в отечественной лингвистике, а также и в зарубежной [Chesterman, Wagner 2002; Anderman, Rogers 2003; Bassnett, Trivedi 2002; Baer, Koby 2003; Cronin 2013; Munday 2001; Bermann, Wood 2005; Newmark 1988; Sin-wai 2015; Hutchins 2015; Farwell, Helmreich 2015, Cardey 2015].

Схема СМД, предложенная Г.П.Щедровицким, уже была приведена в работе для рассмотрения фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в англоязычном тексте.

В данной главе мы рассмотрим эквивалентность перевода фразеологических единиц не с точки зрения традиционно признанной уровневой модели, а взяв за основу три пояса системомыследеятельности и варианты фиксации рефлексии.

Следует отметить, что почти во все времена были достаточно популярны суждения, отрицающие межъязыковую переводимость. При этом решение вопроса о возможности перевода нередко оказывалось тесно связано с решением более общего вопроса – о взаимодействии языка и мышления. Так, если исследователь считает, что мышление всех людей имеет универсальный, так сказать, общечеловеческий характер, то он будет трактовать переводческие трудности в одном плане – «оптимистически»,

допуская возможность их преодоления благодаря возможности выйти на уровень «универсальных» смыслов; если же он полагает, что в мышлении разноязычных людей имеются фундаментальные различия, то и проблема трудностей перевода будет осмыслена им совершенно по-иному – скорее всего, весьма «пессимистически»: такого рода различия обычно мыслятся как почти непреодолимые барьеры для межъязыковой и межкультурной коммуникации. [Крупнов 1976: 30 – 36].

В. Н. Крупнов [Крупнов 1976: 30 – 36] полагает, что «нигилистов», отрицающих возможность полноценного перевода, можно разделить на две группы. К первой относятся нигилисты-«традиционалисты», которые видят уже в самом по себе акте перевода предательство по отношению к оригиналу и «духу языка». Так, Пауль Гюнтер цитирует слова немецкого переводчика, который очень долго переводил Гомера, а затем, окончательно разочаровавшись в этой работе, обратился к потенциальному реципиенту: «Дорогой читатель, выучи греческий язык, а мой перевод выбрось в огонь». В свое время даже В. фон Гумбольдт замечал, что перевод представляется ему попыткой решить заведомо невыполнимую задачу. Вторая группа «нигилистов», согласно В. Н. Крупнову, представлена теми, кто пытается подвести под свою точку зрения некую философскую базу. К этой категории теоретиков В. Н. Крупнов относит У. Куайна (W. Quine) и Б. Уорфа (Benjamin L. Whorf). Концепции Куайна и Уорфа сводятся к попытке доказать, что полноценный перевод невозможен ввиду расхождения, как говорит Крупнов, «выразительных средств» разных языков; У. Куайн же еще и подкрепляет этот вывод идеей о «неопределенности» процесса коммуникации вообще и перевода, в частности.

Концепции непереводаемости часто подвергались критике, прежде всего потому, что они постулируют теоретическую невозможность того, что на практике регулярно осуществляется.

Идеи непереводаемости подвергались своего рода критике и в трудах Г.И. Богина. Говоря о национально культурной специфике высказываний, он утверждал, что “если значения высказываний национально-культурны, то их смыслы межкультурны”. “Никакой “непереводимой специфики” нет, все легко поддается не то что распрямлению – элементарному декодированию”. “Если смыслы и средства имеют тенденцию к национальной специфичности, то метаединицы имеют тенденцию к интернациональной доступности. Поэтому мы можем понять смысл в текстах самых отдаленных национальных культур” [Богин 2001: 112-113].

При рассмотрении возможностей перевода фразеологических единиц в основу способов традиционно ложатся чисто лингвистические особенности фразеологизмов.

Так, можно выделить следующие способы перевода ФЕ:

- полный эквивалент;
- частичный эквивалент (лексический или грамматический);
- обертональный перевод (своего рода окказиональный эквивалент, который Я. И. Рецкер называет контекстуальной заменой);
- описательный перевод;
- дословный перевод (калька).

Безусловно, полный эквивалент традиционно считается максимальным уровнем достижения эквивалентности, но этот способ перевода примет во внимание только лингвистические особенности оригинала и перевода.

Н.Л. Галеева выделяет разные виды переводческих трудностей – трудность оригинала для понимания и трудность трансляции понятого (собственно переводческая трудность). В лингвистической же теории перевода переводческая трудность рассматривается безотносительно к пониманию по той причине, что перевод понимается как система замен и

трансформаций элементов одного текста элементами другого текста. Введение понимания в качестве отдельной переводческой трудности позволит иначе понимать собственно переводческие трудности (трудности трансляции). Чем текст художественнее, тем он труднее для понимания [Галеева 2011: 120]. Продолжая мысль Н.Л. Галеевой, можно утверждать, что чем сложнее мозаика фиксации рефлексии при понимании фразеологической единицы, тем большую трудность перевод такой фразеологической единицы будет составлять для переводчика.

Рассматривая перевод фразеологических единиц с точки зрения возможных вариантов фиксации рефлексии, можно предположить, что полный фразеологический эквивалент не всегда отражает все аспекты фиксации рефлексии понимания ФЕ в оригинале, что, в свою очередь, может привести к неполному пониманию или неверному пониманию при переводе фразеологических единиц как национально-культурных метафор. Герменевтический метод как способ усмотрения неявно данного в тексте позволяет в переводе передавать способ мышления и организацию деятельности по пониманию оригинала.

При переводе художественного текста, содержащего фразеологические единицы, переводчику предстоит пройти все три уровня понимания (семантизирующее, когнитивное и распредмечивающее), уделив особое внимание распредмечиванию смысла ФЕ, применяя различные техники понимания.

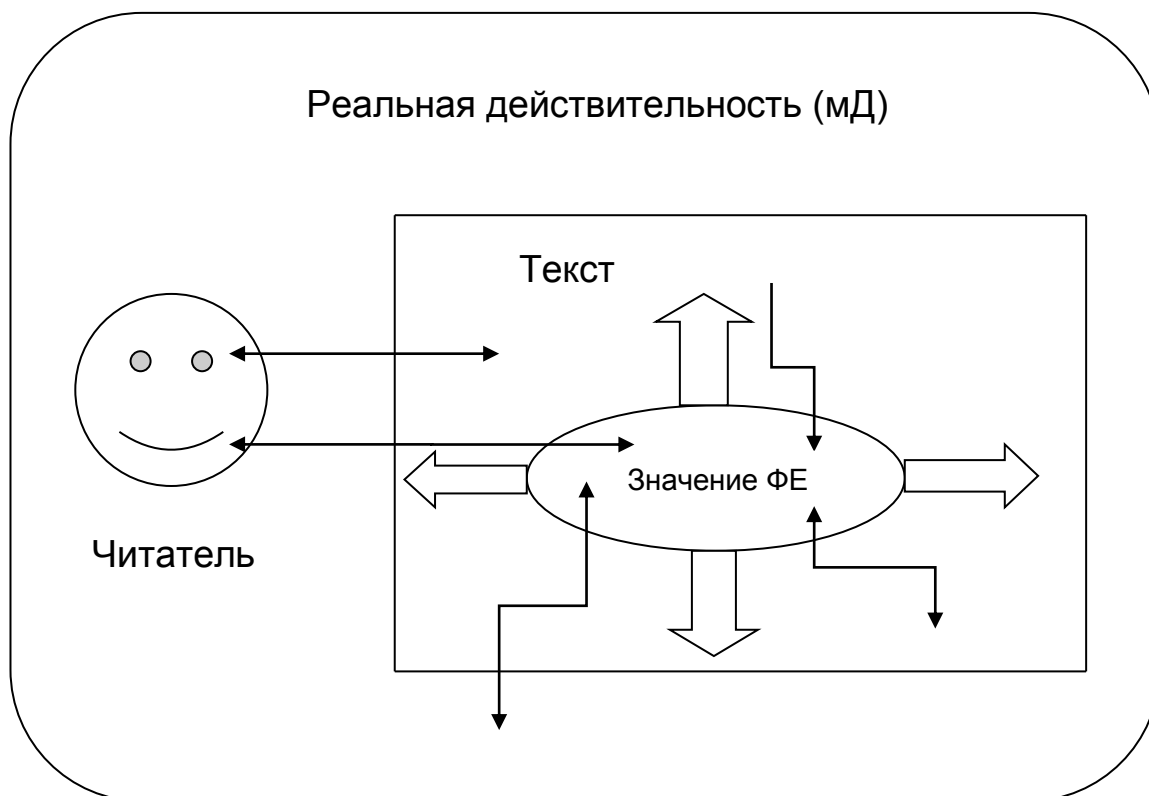
2.2 Перевод фразеологизмов как национально-культурных метафор

С.Влахов и С.Флорин [Влахов, Флорин 1989: 183] считают, что фразеологизм нужно переводить фразеологизмом, т.е. к такому переводу, как к идеалу, необходимо стремиться в первую очередь и искать иных

путей лишь убедившись в нецелесообразности фразеологического перевода в данном тексте.

Национальная специфичность произведения средствами фразеологических единиц может быть создана автором намеренно, тогда задачей переводчика становится сохранение этой специфичности, то есть погружение читателя в действительность, наполненную национально-специфичными смыслами. В таких ситуациях перед переводчиком стоит другая задача: найти такой вариант, который сохранит замысел автора, то есть речь идет не только и не столько о переводе фразеологизма с сохранением значения, коннотации, а, прежде всего, о создании национальной специфичности произведения, речи героя и т.д.

Схема связей и отношений между читателем, реальной действительностью, текстом (контекстом) и значением ФЕ:



Герменевтический метод, который может позволить переводчику распрямить смысл фразеологической единицы, делает возможным

достижение эквивалентности, которую в данной работе мы будем называть **интерпретационной**.

Под интерпретационной эквивалентностью оригинала и перевода в данной работе понимается совпадение мозаик фиксации рефлексии, то есть сохранение связей между извлекаемым опытом и описанной в тексте ситуацией.

Идеальный вариант интерпретационной эквивалентности можно представить, используя схему, которая уже предлагалась в данной работе для иллюстрации смысла, который ФЕ конструирует в тексте. При этом все те смысловые связи и отношения, которые читатель распредмечивает при понимании текста оригинала, должны совпадать при прочтении текста перевода.

Перевод фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясе мыследействования

Фиксация рефлексии в поясе мыследействования отмечается, когда понимание ФЕ напрямую связано с реактивацией опыта предметно-практической деятельности реципиента. С учетом того, что большая часть фразеологических эквивалентов английского и русского языков объясняется определенной общностью предметно-практической деятельности народов-носителей языков, одинаковая фиксация рефлексии при переводе фразеологических единиц с английского языка на русский, вполне достижима.

Рассмотрим ФЕ **suit the action to the word** - подкрепить слова делами. В приведенном ниже отрывке переводчик принимает правильное решение при выборе варианта перевода, сохраняя фиксацию рефлексии в поясе мыследействования и обеспечивая тем самым интерпретационную

эквивалентность. Более того, и с лингвистической точки зрения, предложенный вариант перевода является фразеологическим эквивалентом.

'You must forgive me,' Mr. Smith replied with courtesy, 'but I don't touch alcohol.' 'I don't touch it myself,' Jones said. 'I drink it,' and he suited the action to the words. (Gr. Greene, "The Comedians", part I, ch.I)

- Вы меня извините, - учтиво ответил ему мистер Смит, - но я не прикасаюсь к алкогольным напиткам.

- Я тоже к ним не прикасаюсь, я их пью, - ответил Джонс и подкрепил свои слова действием.

Нейтральное значение фразеологической единицы приобретает в тексте дополнительный оттенок ироничности, что успешно сохранено в переводе.

Тем не менее, та же ФЕ с фиксацией рефлексии в поясе мД переводится иным способом в следующем отрывке. Мозаика фиксации рефлексии не нарушается при переводе, несмотря на то, что с точки зрения лингвистических особенностей фразеологизм претерпел определенные изменения.

The old gentleman bowed respectfully; and advancing to the magistrate's desk, said, suiting the action to the word, 'That is my name and address, sir'. (Ch. Dickens "Oliver Twist", ch. XI)

Старый джентльмен, у которого слово не расходилось с делом, почтительно поклонился и, подойдя к столу судьи, сказал: "Вот моя фамилия и адрес, сэр".

Перевод фразеологических единиц, понимание которых связано с реактивацией предметно-практического опыта реципиента, как правило, не представляет особых затруднений, вследствие чего фиксация рефлексии при понимании оригинала и перевода представляет собой схожий рисунок.

Задача переводчика, работающего с текстами, включающими ФЕ, пробуждающими рефлексиию в поясе мД, облегчается за счет того, что

техники понимания не представляют собой сложную конфигурацию, а сводятся, как правило, к набору ведущих (на что уже было указано в главе 2 данной работы): декодирование, распредмечивание, актуализация знаний.

Приведенные ниже фразеологические единицы декодируются переводчиком, то есть распредмечиваются в условиях простой семантизации. При сравнении английского и русского текстов очевидно, что процесс декодирования смысла, который опредмечен посредством ФЕ, совпадает в оригинале и переводе, то есть можно говорить об интерпретационной эквивалентности.

show somebody the door - указать кому-либо на дверь, выставить, выпроводить кого-л.

Well, he showed the insolent baggage the door. (J. Galsworthy, "The Silver Spoon", part I, ch. VI)

Ну что ж, он указал нахалке на дверь.

'What was the trouble?' Mr. Antolini asked one. 'How'd you do in English? I'll show you the door in short order if you flunked English, you little ace composition writer.' (J. Salinger, "The Catcher in the Rye", ch. XXIV)

- В чем же дело? - спрашивает мистер Антолини. - Как у тебя с английским? Если ты провалишься по английскому, я тут же выставлю тебя за дверь. Ты же у нас по сочинениям был первым из первых.

shut (slam) the door in smb's face - захлопнуть дверь перед самым носом кого-либо

'This is my house,' he said; 'I manage my own affairs. I've told you once - I tell you again: we are not at home.' And in young Jolyon's face he slammed the door. (J. Galsworthy, "The Man of Property", part III, ch. IX)

- Это мой дом, - заявил он, - и прошу не вмешиваться в мои дела. Я вам уже говорил и сейчас повторяю еще раз: нас нет дома.

И он захлопнул дверь перед самым носом молодого Джолиона.

Стоит отметить, что достижение интерпретационной эквивалентности тем легче, чем проще конфигурация техник понимания, а соответственно, и мозаика фиксации рефлексии. Чем большего рефлексивного усилия требует текст от читателя в оригинале, чем к большему количеству техник понимания ему приходится прибегать, тем более сложная задача стоит перед переводчиком: только создав правильную направленность рефлексии над текстом оригинала, а далее выбрав тот вариант, который пробудит подобную рефлексиию над текстом перевода, он добьется интерпретационной эквивалентности.

Следующий фразеологизм в лингвистической теории перевода считается полным фразеологическим эквивалентом:

the (long) arm of the law - рука правосудия, сила закона. Однако применение герменевтических техник понимания приводит нас к выводу, что образ правосудия, созданный в тексте оригинала, отличается от образа, который представляется нам в тексте перевода.

The gamblers Isaac, List and Jowl... pursued their course with varying success, until the failure of a spirited enterprise in the way of their profession... caused their career to receive a sudden check from the long and strong arm of the law. (Ch. Dickens, "The Old Curiosity Shop", "The Last")

Игроки Айзек, Лист и Джоул... продолжали с большим или меньшим успехом подвизаться на своем почтенном поприще... до тех пор, пока длинная и тяжелая рука правосудия не разметала всех троих в разные стороны после крушения одного их смелого замысла.

Значение и английского, и русского фразеологизма декодируется легко и представляется эквивалентным, несмотря на различие в объеме значения слов *англ.* arm и *рус.* рука. Правосудие здесь олицетворяется и наделяется силой и возможностью достать правонарушителя. Однако обнаруживаются некоторые характерные особенности: в английском варианте рука длинная и сильная, то есть может дотянуться, достать и поймать. В русском же

варианте она длинная и тяжелая, то есть образ включает и ту ладонь, которая может наказать (и которая не входит в объем значения английского слова arm). Значение и смысл фразеологической единицы “расклеиваются” при правильной рефлексивной работе над текстом: смысл, который усматривается читателем оригинала, отличается от смысла, усматриваемого читателем перевода, несмотря на лингвистическую эквивалентность фразеологизмов, употребленных в оригинале и переводе.

Тем не менее, интерпретационная эквивалентность может быть достигнута даже тогда, когда в переводе употребляется вариант, не отвечающий требованиям эквивалентности с точки зрения лингвистической. Отказавшись в русском варианте от метафоры, заложенной в английской фразеологической единице, сознавая это или нет, переводчик создает текст, который пробуждает рефлексию читателя по схожей с оригиналом мозаике. Техники понимания, применяемые читателем при рефлексии оригинала и перевода, отличаются, но они приводят к созданию одного и того же образа – олицетворенного правосудия, которое может достичь человека или не достичь его. Ведущей техникой понимания при рефлексии над оригиналом будет декодирование. Рефлексия над переводом предполагает оперирование более сложной конфигурацией техник, декодирование, актуализация знаний (для связывания знаний с тем, что понимается), далее – достраивание фиксации рефлексии.

For not because of any legal rights were Baker and Morgan beyond the arm of the law. (Th. Dreiser, "Tragic America", ch. I)

Бейкер и Морган, попиравшие все правовые нормы, были, однако, вне досягаемости закона.

Анализ перевода различных фразеологических единиц в художественном тексте показывает, что даже в случае, когда рефлексия фиксируется в поясе мыследействования, то есть исключительно с обращением к опыту предметно-практической деятельности реципиента, переводчик не всегда

выбирает тот вариант, который позволит построить те же связи между извлекаемым прошлым опытом и ситуацией, представленной в тексте. Таким образом, не всегда можно говорить об **интерпретационной эквивалентности**.

Однако стоит отметить, что такая эквивалентность может быть достигнута даже в тех случаях, когда конфигурация техник понимания оригинала и перевода будет различной.

as busy as a bee (busy as a beehive, as a beaver; амер. busy as a cockroach on a hot stove, as a one-armed paperhanger) - очень занятый, трудолюбивый как пчелка (*ср.* как белка в колесе)

The firm was at once as busy as a beehive, on "easy street" again, as the expression went, "in clover". (Th. Dreiser, "Twelve Men", "My Brother Paul")

В издательстве работа кипела как в улье, и дела его сразу поправились; словом, все шло как по маслу.

'There they are,' I said. 'Busy as beavers,' said Irene. (C.P. Snow, "The New Men", part IV, ch. 30)

- Вот они, - сказал я.

- Трудятся усердно, как бобры, - сказала Ирен.

В приведенных примерах ситуация, которая лежит в основе фразеологического образа, совпадает в оригинале и в переводе. Учитывая признанный для филологической герменевтики постулат о том, что богатый накопленный опыт реципиента облегчает рефлекссию, можно утверждать, что в данном случае рефлексия будет протекать легко: реципиенту не нужен богатый опыт практической деятельности для того, чтобы представить себе ситуацию, описанную в тексте.

Однако при наличии эквивалентных вариантов перевода в некоторых случаях переводчик принимает решение, приводящее к нарушению мозаики фиксации рефлексии. Ср:

Gwen (shaking hands with him). How are you to-day, Sydney? You're looking very well... Busy as a bee as usual, I suppose. You're simply amazing. (W.S. Maugham, "For Services Rendered", act I)

Гвен (пожимая ему руку). Как вы себя сегодня чувствуете, Сидней? Выглядите вы прекрасно... И, как всегда, работаете не покладая рук? Вы просто удивительный человек.

В данном примере рефлексия фиксируется в поясе мыследействования и в оригинале, и в переводе, однако связи между предметно-практической деятельностью и описываемой в тексте ситуацией, выстраиваемые реципиентом, представляют собой различные мозаики.

Англо-русские и русско-английские фразеологические словари приводят большое количество вариантов перевода, которые в лингвистике считаются полными или частичными фразеологическими эквивалентами.

a lone wolf - волк-одиночка; человек, действующий в одиночку.

'You... I fancy you read a good deal.' 'Yep. In a hit-or-a-miss way. I'll tell you: I'm a lone wolf. I trade horses, and saw wood, and work in lumber-camps - I'm a first-rate swamper.' (S. Lewis, 'Main Street', ch.X)

'Вы... вы, верно, много читаете?' 'Да. Но без разбору. Я и говорю вам: я одинокий волк. Барышничая, пилю дрова, работаю с дровосеками. Я еще специалист по осушению болот.'

Однако при наличии в англо-русских фразеологических словарях эквивалентного перевода 'волк-одиночка', который одинаково понятен реципиентам и английского, и русского языков в силу реактивации опыта предметно-практической деятельности, при художественном переводе, который подразумевает максимально верную имитацию оригинала, допускается вариант 'одиночка', который не приводит к фиксации рефлексии в поясе мыследействования.

How can you hope to gain happiness? Don't be a lone wolf. Publish your results (H.G.Wells, "The Invisible Man", ch.24).

Разве это может принести счастье? Зачем вам действовать в одиночку? Опубликуйте ваше открытие.

В то же время часто встречаются фразеологические единицы, перевод которых, зафиксированный в словаре, нельзя назвать эквивалентным. В приведенном ниже примере для английской ФЕ в словаре даются варианты перевода, которые с точки зрения лингвистики можно назвать контекстуальной заменой или описательным переводом. Перевод отрывка с такой ФЕ с английского языка на русский, наоборот, показывает схожий рисунок фиксации рефлексии.

outstay (overstay, wear out) one's welcome - злоупотреблять чьим-то гостеприимством, вести себя назойливо, надоедать хозяевам (о госте)

When Sunday came the Consul decided that he would receive the Burtons out of doors and give them tea in the garden. The afternoon was fine and warm; moreover, since twilight still fell early, his guests would thus have less opportunity to settle down and overstay their welcome (A.J. Cronin "The Spanish Gardener", ch.VI)

В воскресенье консул решил пригласить Бартонов: он примет их в саду, угостит чаем на открытом воздухе. День был чудесный, теплый. Рано темнело, значит, гости не засидятся, визит их не затянется.

She had the ratty air of one who felt she had outstayed her welcome. (C. P. Snow "In Their Wisdom", ch.16)

Лиз говорила с раздражением, словно почувствовала, что ведет себя назойливо.

Возможны также варианты, когда рисунок фиксации рефлексии полностью изменяется при переводе. В таких случаях едва ли можно говорить об интерпретационной эквивалентности. Реципиент обращается к совершенно иному опыту для понимания текста. Переживание,

стимулируемое рефлексией, может привести к иному воспроизведению творческого процесса художественного освоения.

Accidents will happen (occur) in the best-regulated families - Неприятности бывают в самых лучших домах; скандал в благородном семействе; всякое в жизни бывает; в семье не без урда.

'My dear friend Copperfield,' said Mr. Micaber, 'accidents will occur in the best-egulated families...' (Ch. Dickens, "David Copperfield", ch.XXVIII)

Друг мой Копперфилд, сказал мистер Микобер, - неприятности бывают и в самых лучших домах...

An' [= and] mind, I don't sy [= say] I didn't tike [= take] a little drop too much sometimes - accidents will occur even in the best regulated of families... (W.S. Maugham, "Liza of Lambeth", ch.XI)

Заметьте, я не хочу сказать, что никогда не прикладываюсь к рюмке. В семье не без урда...

Как видно из второго примера, смыслопостроение происходит по схеме, отличной от оригинала. Подобные различия в смыслопостроении и смыслоусмотрении можно наблюдать также в отрывках, приведенных ниже.

trump smb's (the) ace - побить туза козырем; парировать чей-то удар

The columnist had pointed out that Perry Mason unoubtably had some ace up his sleeve, but also pointed out that the lawyer couldn't be certain whether or not the district attorney would be able to trump his ace. (E.S. Gardner, "The case of the Nervous Accoplice", ch.16)

Фельетонист заметил, что у Перри Мейсона, несомненно, имеется туз про запас, но подчеркнул, что Мейсон все-таки опасается, как бы прокурор не побил его туза козырем.

one's (the) ace of trumps - главный козырь, самый веский довод

Brassbound. ... You, greenhorns, he is more likely to send you all to penal servitude if you are fools enough to give him the chance...

Redbrook. ... That's the ace of trumps. (B. Shaw, "Captain Brassbound's Conversion", act II)

Брассбаунд. ...Вы, молокососы, он вас всех отправит на каторжные работы, если вы по глупости дадите ему для этого повод...

Редбрук. Правильно... Это самый веский довод.

'Tea-leaves!' Aunt Milly snorted. 'In the twentieth century!' She brought out those last words like the ace of trumps. (C.P.Snow, 'Time of Hope', ch.I)

- Гаданье на кофейной гуще, - фыркнула тетя Милли. - И это в двадцатом веке!

Последние слова были сказаны тоном, не допускающим возражений.

Перевод фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясе мысли-коммуникации

Фиксация рефлексии в поясе мысли-коммуникации происходит с обращением к опыту общения реципиента с вербальными текстами.

В плане перевода фразеологические единицы, пробуждающие рефлексию в поясе М-К, в целом могут быть разделены на две большие группы:

- ФЕ, относящиеся к межъязыковым эквивалентам, которые приобрели свой статус благодаря влиянию древнегреческой и древнеримской культуры и литературы, влиянию Библии на культуру многих стран мира и широкому распространению великих произведений всемирной литературы.
- ФЕ, являющиеся национально-специфичными, отражающими особенности культуры народа.

Как правило, фразеологические единицы, относящиеся к межъязыковым эквивалентам, будут одинаково пробуждать рефлексию с обращением к опыту общения реципиента с вербальными текстами или

историческими событиями, одинаково значимыми для носителей разных лингвокультур:

to pull smb's chestnuts out of the fire – таскать для кого-либо каштаны из огня, выполнять для кого-либо неприятную работу (выражение из басни Лафонтена)

'You can't make me your cat's paw to pull your chestnuts out of the fire...'
(Th. Dreiser "The Titan", ch. XLIX)

- Вы не можете сделать меня своим орудием и заставить таскать для вас каштаны из огня...

You tried to use me as a cat's paw to pull chestnuts out of the fire for Stanley Rider (U. Sinclair "The Moneychangers", ch.VII) – Вы хотели сделать меня своим орудием, хотели, чтобы я таскал каштаны из огня для Стенли Райдера.

ФЕ в английском и русском текстах стимулируют рефлективное действие, происходящее по одной схеме, что свидетельствует об уровне полной эквивалентности при переводе.

Более того, в отдельных случаях переводчик стимулирует рефлективное действие по данной схеме, несмотря на то, что вариант перевода, зафиксированный в двуязычных фразеологических словарях, не предусматривает фиксацию рефлексии в поясе мысли-коммуникации.

cry wolf— подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи, поднимать ложную тревогу (намек на басню Эзопа о пастухе, который развлекался тем, что обманывал людей, крича "волк, волк!").

'Come, come now, Nessie,' he replied in a low tone which could not carry to the scullery, 'you're aye talkin' about that headache. If you're always crying "wolf, wolf" we'll not be believing you when it does come to the bit (A.J.Cronin, "Hatter's Castle", book III, ch.I).

- Полно, полно, Несси, - отвечал Бродди, понизив голос, чтобы не слышно было в соседней комнате. - Постоянно ты жалуешься на головную боль! Помнишь рассказ о мальчике, который всегда кричал: "Волк! Волк!", так что, когда и в самом деле на него напал волк, никто ему не поверил?

Переводчик достраивает для читателя ту организацию рефлексии, которая только запрограммирована в оригинале; он как бы облегчает задачу читателя по пониманию текста перевода, распредмечивая за него то, что определено в оригинале.

much ado about nothing - много шума из ничего (выражение, популярное во времена Шекспира и взятое им в качестве названия одной из своих комедий, вследствие чего получило широкое распространение не только в современном английском, но и в русском языке)

When you've been here a few years and you go back to an ordinary life, you feel a bit out of it, you know... Much ado about nothing, that's what it is. (W. S. Maugham "Creatures of Circumstance", "Sanatorium")

Вот поживете в санатории несколько лет, а потом захотите вернуться к обычной жизни - увидите, как трудно снова вернуться в колею... Везде какая-то безумная спешка. Много шуму из ничего - вот что это такое.

make much ado about nothing - поднять шум по поводу чего-либо

I see how it is. But I think you and everybody else make too much ado about these things (Th. Dreiser "The Genius", book III, ch.XV)

Я прекрасно все понимаю. Но мне кажется, что вообще из-за этого поднимают слишком большой шум - и не только ты, но и другие.

Как видно из приведенного выше примера, переосмысленная шекспировская фразеологическая единица не нашла отражения во фразеологической системе русского языка и переведена посредством свободного словосочетания, то есть с фиксацией рефлексии в поясе мыследействования.

lay the axe to the root of sth. - рубить под корень, приступать к уничтожению, разрушению чего-либо [этим. библ. Luke III, 9, Mtthew III, 10]
If all other means failed, he could join the bishop against his wife, inspire courage into the unhappy man, lay an axe to the root of the woman's power and emancipate the husband. (A. Trollope, "Barchester Towers", ch.IV)

Если другие средства не помогут, ему придется поддержать епископа против его жены, вселить мужество в несчастного человека, ниспровергнуть власть жены и освободить мужа.

You revolt at the crimes, cruelties and stupidities of fanatics who endanger and may yet destroy the world. But you are not political. You are hacking at branches with pocket-knives when you should be laying an axe to the root of the trouble. (D. Cusack, "The Sun Is Not Enough", ch. 25)

Вы возмущаетесь преступлениями, совершаемыми фанатиками, их жестокими, варварскими действиями, которые могут погубить весь мир. Но вы стоите вне политики. Вы срезаете ветки перочинным ножом, а нужно рубить топором под самый корень.

В основе приведенной выше фразеологической единицы лежит метафора, которая позволяет автору создать развернутый образ, пробуждающий рефлексивное действие в поясе мысли-коммуникации. Переводчик сохраняет специфику фиксации рефлексии, сохранив в переводе развернутую метафору.

a bed of roses - "ложе из роз", путь, устланный розами, легкая, счастливая, безмятежная жизнь; не жизнь, а рай (обыкн. употребляется в отрицательных выражениях) [выражение восходит к обычаю богачей в древнем Риме усыпать свое ложе лепестками роз]

'I warn thee now,' continued Solon, 'unless thee studies, thee will regret it later on. It is not my intention to make thy path a bed of roses.' (Th. Dreiser, "The Bulwark", ch. XLIII)

- Смотри, Стюарт, - продолжал Солон, - не будешь учиться, потом пожалеешь. Я не собираюсь устилать розами твою жизнь.

Как видно из примера, оригинал и перевод понимаются реципиентом одинаково, смыслопостроение происходит с обращением рефлексии на пояс мысли-коммуникации.

В следующем отрывке перевод с сохранением рисунка фиксации рефлексии был затруднен необходимостью выбора такого варианта, который позволит сохранить стихотворный размер песенки. В результате ФЕ заменяется свободным словосочетанием, а рефлексивное действие происходит в поясе мД.

Effie May was at the mechanical piano player, producing the popular ballad, 'Don't you worry, little pet. Hey, you kid, I'll get you yet. Life is all a bed of roses, when wise guys like us rub noses.'(S. Lewis, "Work of Art", ch. 29)

... Эффи Мей включила пианолу, приятный голос запел популярную песенку: "Не горюй, малышка. Гляди веселей. Поверь, жизнь чудесна, будешь ты моей".

По аналогии с приведенной выше ФЕ созданы следующие фразеологизмы. При переводе в первом случае образность сохраняется, во втором случае теряется, пробуждая иную фиксацию рефлексии.

a bed of thorns - тернистый путь; не жизнь, а мука

... fleur had a natural sense of rhythm which caused her discomfort during those long and "interesting" passages which evidenced, as it were, the composer's rise and fall from his bed of thorns. (J. Galsworthy, "The White Monkey, part I, ch. 1")

... Флер обладала врожденным чувством ритма, и ей было очень не по себе во время этих бесконечных "занятных" пассажей, явно изобличавших все перипетии тернистого пути композитора.

Английская художественная литература изобилует примерами употребления большого количества фразеологических единиц, обязанных своим происхождением произведениям древнегреческой и древнеримской

культуры и литературы, Библии и широкому распространению великих произведений всемирной литературы.

Как правило, такие фразеологические единицы представляют собой межъязыковые эквиваленты и не представляют особой переводческой трудности в тексте.

cross (pass) the Rubicon - перейти Рубикон, отважиться на какой-то бесповоротный шаг, переступить, перейти какой-то важный рубеж [в 49 г. до н.э. Юлий Цезарь, вопреки запрещению Римского сената, перешел с войском Рубикон - реку, служившую границей между Италией и Цизальпинской Галлией, - и начал гражданскую войну]

A pause - in which I began to steady the palsy of my nerves and to feel that the Rubicon was passed; and that the trial, no longer to be shirked, must be firmly sustained. (E. Bronte, "Jane Eyre", ch. VII)

Наступила пауза, во время которой я почувствовала, что мне удается сдерживать сотрясавшую меня дрожь, - ведь Рубикон был уже позади, суда не избежать, а испытание нужно вынести с твердостью.

Tom seemed to be all right without it, and as for me, I wanted to postpone crossing that particular Rubicon until I felt... right about it. (J. Wain, "Living in the Present", ch. XI)

Тома, видимо, не волновало, что между нами нет близких отношений. Что касается меня, то я решила перейти этот Рубикон, только когда буду... уверена, что это правильно.

Понимание фразеологизмов, с фиксацией рефлексии в поясе М-К, всегда требует от читателя использования так называемого интертекстуального "рефлексивного мостика", то есть рефлексии над опытом знания конкретного текстового материала. Переводчик может оставить распределение смысла читателю либо, как в приведенном ниже примере, сделать это (целиком или частично) за него.

kill the fatted calf - заклать упитанного тельца, встретить радушно (как блудного сына) [*этим. библ.* Luke XV, 30; восходит к библейской притче о блудном сыне]

'Mr. Forsyte will be very glad to see you. He was saying at lunch that he never saw you nowadays.' Val grinned: 'Well, here I am. Kill the fatted calf, Warmson, let's have fizz.' (J. Galsworthy, "In Chancery", part I, ch. IX)

- Мистер Форсайт будет очень рад видеть вас. Он говорил за завтраком, что в последнее время он совершенно не встречает вас.

Вэл усмехнулся.

- Вот я и пришел. Готовьте для блудного сына яства, Уормсон, выпьем шампанского.

'The prodigal has returned,' he said. 'We will not fail to kill the fatted calf.' (W. S. Maugham, "The Making of a Saint", ch. II)

- Блудный сын возвратился, - сказал Жироламо. - Мы непременно должны заклать жирного тельца.

Как показывают приведенные выше примеры, фразеологическая единица, нейтральная по значению, приобретает дополнительный ироничный оттенок, что сохраняется в переводе.

Фразеологические единицы, описанные в данной части главы и сохранившие часть того первичного образа, который лежал в основе метафоризации, могут пробуждать рефлексии читателя, фиксирующуюся в поясе мД, что не позволяет выстроить правильный смысл, опредмеченный в аллюзиях.

burn one's boats (bridges) (behind one) - сжечь свои корабли, отрезать себе путь к отступлению, лишить себя возможности возврата к прежнему [римские полководцы иногда сжигали свои корабли, высадив войска на вражеской территории, что отрезало им путь к отступлению; им оставалось одержать победу или погибнуть]

...he asked her to burn her boats behind her and bolt with him to Paris. (W. S. Maugham, "Complete Short Stories", "A Casual Affair")

... он писал леди Кастеллан, что ей надо сжечь свои корабли и бежать с ним в Париж.

'I don't want to burn all my bridges behind me', he told himself. 'I've got to have at least one friend among the solid men here in town.' (Sh. Anderson, "Poor White", ch. X)

- Я не хочу сжигать за собой все мосты, - сказал он себе. - Должен же у меня остаться хоть один друг среди солидных людей, живущих в этом городе.

Что касается фразеологических единиц, обязанных своим происхождением реалиям культуры народа, то есть, по сути своей являющимися национально-специфичными, перевод таковых может затрудняться отсутствием возможности обратиться к опыту реципиента, не являющегося носителем языка, с вербальными текстами. Однако, возвращаясь к уже приведенному ранее утверждению Г.И Богина о том, что нет национально-культурных смыслов, а есть только национально-культурные значения, можно отметить, что успех переводчика будет в таких ситуациях зависеть от того, понимает ли он намерение автора при употреблении национально-специфичной фразеологической единицы.

read the Riot Act - приказать разойтись, зачитав "закон против мятежа" (Riot Act - закон об охране общественного спокойствия, который действует с 1715 года); разг. сделать выговор, нагоняй; отчитать; устроить разнос.

Warden Hare pulled the Riot Act from his pocket. In the din not many people heard him read it. (K.S. Prichard "The Roaring Nineties", ch.53)

Инспектор Хейр вынул из кармана документ об охране общественного спокойствия и порядка. Зачитав его, инспектор приказал толпе разойтись. Но рев толпы заглушил его голос.

В данном примере перевод искажает смысл оригинала: инспектор Хейр не зачитал документ, рев толпы в русском варианте выглядит как протестная реакция на действия инспектора, на требование разойтись. В оригинале же инспектора мало кто слышал.

Приведенные ниже примеры ФЕ представляют собой разговорный вариант, однако аллюзийная составляющая их значения остается важным элементом для достраивания смысла с фиксацией рефлексии в поясе М-К. В переводе фиксация рефлексии происходит в поясе мД.

The way you read us the riot act at that meeting - do you suppose anyone else could have gotten away with that? (S. Heym, "The Eyes of Reason", book II, ch.5)

Если бы кто другой посмел так разделать нас на собрании, вы думаете, он унес бы отсюда ноги?

So I had the ignominy of being canned and was read the riot act in the kitchen. (S. Bellow, "The Adventures of Augie March", ch.III)

К моему стыду, меня заперли в кухне, и бабушка стала отчитывать меня.

Следующие примеры вновь демонстрируют нарушение фиксации рефлексии при переводе. В оригинале смысл ФЕ распредмечивается за счет выхода в пояс М-К, в переводе рефлексивное действие происходит с выходом в пояс мД.

beat about the bush (go round and round the mulberry bush) - ходить вокруг да около, говорить обиняками; церемониться [происходит от названия детской игры; mulberry bush - детская игра, напоминающая хоровод, сопровождается припевом Here we go round the mulberry bush]

You know why you're here, of course, so we needn't beat about the bush. (A. Cronin, "A Thing of Beauty", part 4, ch. V)

Вы, конечно, знаете, зачем мы вас пригласили, а потому перейдем прямо к делу.

'Round and round the mulberry bush,' said Bond when Ann Shapland had gone. 'Same thing over and over again'. (A. Christie, "Cat Among the Pigeons", ch. 10)

- Топчемся на одном месте, - сказал Бонд, когда Энн Шаплэнд вышла из комнаты. - Все они твердят одно и то же.

Значение фразеологической единицы может приобретать в тексте дополнительный оттенок, наполняя тем самым сам текст или речь героя теми смыслами, которые предстоит распредметить читателю. Так, в первом примере, приведенном ниже, ФЕ помогает выразить неодобрение. Отсылка к браку, который не освящен церковью, а соответственно, не одобряется обществом, сохраняется в переводе. Распредмечивание смысла происходит за счет обращения к поясу М-К и в оригинале, и в переводе: ФЕ помогает выразить неодобрение, порицание; сделать это неявно, побуждая и слушателя в тексте, и читателя текста достроить смысл самостоятельно.

jump (marry over) the broom-stick - пожениться, не совершая брачного обряда; повенчаться вокруг ракитового куста [возникновение ФЕ связано с обычаем, когда молодожены прыгают через веник; сам обычай исторически связывают с Уэльсом, однако он получил широкое распространение в США, особенно среди афроамериканцев; начиная с середины XVIII века выражение употреблялось для описания брачной церемонии, законность которой вызывает сомнения; ср. рус. "повенчаться вокруг ракитового куста" - жить в браке, не освященном церковью; жить половой жизнью до официального брака; иронический намек на языческий обряд венчания]

This woman in Gerrard Street here had been married very young, over the broomstick (as we say), to a tramping man, and was a perfect fury in point of jealousy. (Ch. Dickens, "Great Expectations", ch. XLVIII)

Эта женщина, которая живет на Джерард-стрит, совсем девчонкой вышла замуж за какого-то бродягу, обвенчалась с ним, как говорится, вокруг ракитового куста и ревнива была как черт.

В отличие от этого примера, где была достигнута интерпретационная эквивалентность, следующий пример иллюстрирует то, что переводчик выполняет рефлексивное действие за читателя: в русском варианте полностью отсутствует аллюзия, пробуждающая рефлексии в поясе М-К.

Three or four score of undergraduates... had offered her matrimony and three or four newly elected fellows were asking whether they would vacate, if they happened to jump the broomstick. (R. Blackmore, "Cripps, the Carrier", ch. XIX)

Студенты колледжа... наперебой делали ей предложения, и кое-кто из вновь принятых аспирантов прикидывал в уме, стоит ли рискнуть карьерой и стать ее любовником.

Фразеологическая единица **cash (hand, pass, send) in one's checks** (сдаться, признать себя побежденным; сложить оружие) произошла от термина в покере, означающего “произвести расчет по окончании игры” и далее приобрела новые значения - покончить счеты с жизнью, отправиться на тот свет. В тексте эта ФЕ раскрывает разные грани своего значения, приобретая разные смыслы, однако мозаика фиксации не совпадает ни в одном из приведенных ниже примеров.

'Dear me,' said Mr Parker Pyne, 'this is all very illuminating. In a general sense I mean. It hardly helps us in our particular inquiry.' 'You're not going to hand in your checks?' 'No, no.' (A. Christie, "Mr Parker Pyne, Detective", "The Pearl of Price")

- Ей-богу, все это очень интересно, - сказал мистер Паркер Пайн. - Интересно, так сказать, вообще, но вряд ли поможет в данном расследовании.

- Не собираетесь ли вы сложить оружие и прекратить расследование?

- Конечно, нет.

An American salesman - I'm talking about a real hundred per cent, mind, a go-getter - he doesn't worry whether people want his stuff or not. Fact, if they do, he gets bored and hands his checks in. (R. Greenwood, "MR. Bunting", ch. XII)

Американский коммивояжер - я говорю о настоящем, стопроцентном знатоке своего дела - не беспокоится о том, хотят покупать его товар или нет. Даже наоборот, если покупатели хотят купить, ему скучно иметь с ними дело и он поскорей заканчивает сделку.

You see, one of the boys has passed his checks and we want to give him a good send-off... (M. Twain, "The Innocents at Home", ch. II)

Видите ли, один из наших ребят покончил счета с жизнью, и мы хотим достойно проводить его в последний путь...

Ivy's promised me that when I hand in my checks she'll come back here. She knows the people and she won't be so lonely. (W. S. Maugham, "Creatures of Circumstance", "Sanatorium")

Айви обещала мне, что, когда меня не станет, она вернется сюда. Она многих знает здесь и не будет чувствовать себя такой одинокой.

Перевод фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясе невербального мышления

Фиксация рефлексии в поясе невербального мышления предполагает, что фразеологизм, как некий символ, сразу выводит реципиента к определенным смыслам, то есть процесс понимания ФЕ происходит непосредственно и не нуждается в вербализации.

В большинстве случаев фиксация рефлексии в поясе М имеет отношение к немотивированным фразеологическим единицам. При переводе такого рода ФЕ, которые часто являются национально специфичными, невозможно добиться полной переводческой эквивалентности. Однако представляется возможным понять авторский замысел и сохранить его в

тексте перевода. В таком случае при понимании оригинала и перевода происходит обращение к поясу невербального мышления, что позволяет с точки зрения филологической герменевтики говорить об определенной эквивалентности.

Фразеологическая единица, понимание которой пробуждает рефлексию, фиксирующуюся в поясе невербального мышления, в художественном тексте переводится, как правило, следующими способами:

- значение ФЕ выражается в переводе переменным сочетанием слов, что пробуждает рефлексию, фиксирующуюся в поясе мыследействования, и полностью нарушает замысел автора: действие реципиента по пониманию такого текста протекает легко, а художественная ценность текста теряется;
- в переводе употребляется ФЕ, однако она пробуждает рефлексию не в поясе невербального мышления, а по иным схемам;
- в языке перевода выбирается немотивированная ФЕ, образованная путем сложного переосмысления, которая пробуждает рефлексию по схожему с оригиналом рисунку.

Примером первого варианта перевода могут послужить следующие отрывки с ФЕ **a bad actor** - *амер. жарг.* подлый человек; скандальный, кляузный тип; закоренелый преступник, темная личность, отпетый головорез; злое, норовистое, плохо выдрессированное животное.

'Wasn't he in for ... burglary a while ago?' 'That's him,' said the guard. 'Bad actor.' (J. O'Hara, "Ourselves to Know")

- А не сидел ли этот парень недавно за... кражу со взломом?

- Сидел, как же, - ответил охранник. - Отпетая личность.

'There are more than a few bad actors with a hand in this thing, McCurtain,' the Judge said, leaning back... (E. Caldwell, "Trouble in July", ch. IV)

- В этом деле участвуют несколько опасных преступников, Мак-Кертен, - сказал судья, откинувшись на спинку стула...

I understand some of these remount horses are pretty bad actors... they say Army remount horses often have very bad manners. Kick and bite. (J. O'Hara, "A Rage to Live", book II)

Насколько я понимаю, ремонтные лошадки по большей части презлющие бестии... говорят, что у них прескверный нрав. И лягаются, и, чего доброго, укусить могут.

They are bad actors, them rogues. (E. O'Connor, "All in the Family", ch.I)

Слоны-отшельники очень опасные животные.

Подобная разница в мозаике фиксации рефлексии наблюдается также в следующих примерах. Максимум, чего в таких случаях добивается переводчик, - сохранение коннотации при выборе варианта перевода.

a smart Aleck - *разг. презр.* самоуверенный наглец, нахал, развязный субъект; пустой малый, лоботряс; всезнайка

'Now, who would do it but that little Finchley slip, the little smart aleck?' snapped Gilbert. (Th. Dreiser, "An American Tragedy", book II, ch. XXX)

- Конечно, это маленькая зазнайка Финчли. Кто же еще мог так поступить, - фыркнул Гилберт.

In the little towns, ah, there is the abiding peace that I love, and that can never be disturbed by even the noisiest smart Alecks from the haughty megapolises like Washington, New York, etc. (S. Lewis, "It Can't Happen Here", ch. 18)

В маленьких городках - вот где безмятежный покой, который я так люблю; его не нарушить даже шумным и нахальным столичным красавчикам из Нью-Йорка или Вашингтона.

Your Excellency, it gives me great pain to have to expose this man, Jessup, whom I have known all my life, and tried to help, but he always was a smart aleck... (S. Lewis, "It Can't Happen Here", ch. 30)

Ваше превосходительство, мне очень тяжело, что мне приходится осуждать этого человека, Джессепа, которого я знал всю жизнь и которому я пытался помочь, но он всегда БЫЛ ПУСТЫМ МАЛЫМ.

I haven't any patience with these smart alecks who tell us that one can't fine scholarship home to the reading public. (C. P. Snow, "The Masters", ch.36)

Терпеть не могу всезнаек, которые пытаются убедить нас в том, что тонкая эрудиция не будет оценена по достоинству читающей публикой.

В случае, когда в качестве перевода предлагается фразеологическая единица, рефлексивное действие может проходить по более сложной схеме, отличной от той, которую формирует чтение оригинала. Так, в приведенном ниже примере, английский фразеологизм **be off one's oats** - недомогать, прихварывать; потерять аппетит – стимулирует рефлексивное действие в поясе невербального мышления и определяет немотивированность ФЕ как символа, не требующего семантизирующего понимания и распредемечаемого в невербальных схемах. В русском варианте рефлексивное действие читателя включает обращение к поясу мД.

He... haunted the house... danced with her half the night, and so on till the poor kid, who is quite off her oats about him, took it for granted that it was only a question of time before he suggested that they should feed for life out of the same crib. (P.G. Wodehouse, 'Very Good, Jeeves!', ch. IV)

Таппи Глоссоп... часто посещал дом Анджелы... танцевал с ней до полуночи, и, естественно, все это кончилось тем, что бедная девочка лишилась из-за него аппетита. Она была уверена, что он позовет ее к своей кормушке и что это только вопрос времени.

Несмотря на очевидное стремление переводчиков использовать фразеологические единицы при выборе варианта перевода, можно привести примеры, когда предпочтение отдается свободному сочетанию слов даже тогда, когда фразеологический фонд языка перевода может предложить подходящий вариант.

it is pouring (raining) cats and dogs - льет как из ведра, идет проливной дождь

Ld. Sparkish. I knw Sir John will go, tho' he was sure it would rain Cats and Dogs... (J.Swift "Swift's Polite Conversation", "Dialogue II")

Лорд Спаркиш. Я знаю, что сэр Джон все равно пойдет туда, хотя и не сомневается, что попадет под проливной дождь.

"What sort of day is it?" "It's raining cats and dogs". (J.Aldridge "Signed with their Honour", ch.5)

Какая погода? - Льет как из ведра.

В первом случае при переводе употребляется свободное словосочетание, во втором – фразеологическая единица. В обоих примерах, однако, рефлексивное действие происходит с обращением к поясу мД.

Далее в переводе используется ФЕ, образованная путем сложного переосмысления, пробуждающая рефлексивную фиксацию в поясе невербального мышления.

hot air - *Разг.* болтовня, пустые слова; вздор, чепуха, ерунда

He's full of hot air. It's bad stuff to talk that way, spreading illusions about jobs and paying going up every year! (D. Carter, "Fatherless Sons", part I, ch. 6)

А то мелет черт знает что. От этих разговоров один вред - люди и впрямь могут подумать, что зарплата с каждым годом буде расти, а безработица уменьшаться.

Одна и та же фразеологическая единица, пробуждающая рефлексивную фиксацию в поясе М, в английском тексте, может стимулировать мыслительное действие по разным схемам в переводе. При этом может нарушаться не только мозаика фиксации рефлексии, а утрачиваться та ценная часть смысла, ради которой автор оригинала и выбрал такой фразеологизм. ФЕ **an**

eager beaver - *разг.* работяга, старательный, неутомимый человек; излишне усердный, ретивый работник; человек, выслуживающийся перед

начальством – в английском тексте имеет ироничный оттенок, а также характеризует героя через его внутреннюю речь. В переводе используется свободное словосочетание, которое нейтрально по стилю и может передать лишь легкий оттенок иронии посредством грамматической организации предложения.

I was an eager beaver once, Alec thought. (R. Rouark, "The Honey Badge", ch. 4)

- И я был энтузиастом когда-то, - подумал Алек.

В следующем примере в качестве перевода используется немотивированная фразеологическая единица, стимулирующая рефлексивное действие в поясе М, что говорит об интерпретационной эквивалентности.

This guy, Marshall, is an eager beaver, a go-getter, but he's relatively inexperienced. (E. S. Gardner, "The Case of the Amorous Aunt", ch. 15)

Этот Маршалл работает с огоньком, и человек он энергичный, но опыта у него маловато.

Чем многограннее значение фразеологической единицы, тем больше смыслов она может конструировать в тексте, и, соответственно, тем большую переводческую трудность она может представлять. Так, эмфатический фразеологизм **dog my cats!** - *амер.* черт возьми!, вот те на!, честное слово!, ей-богу! - может служить в тексте для характеристики героя, выражения досады, разочарования, удивления, негодования. В переводе большая часть тех эмоций, которые передаются посредством использования этой ФЕ, нейтрализуется за счет употребления стилистически нейтрального словосочетания либо полного опущения фразеологизма.

I began to feel sorry for Hubby, dog my cats if I didn't. (O'Henry, "The Four Million", "Memories of a Yellow Dog")

Честное слово, я начал жалеть Хабби.

'Well, dog my cats' Ty Ty said. 'Is that what was going on back there!' (E. Caldwell, "God's Little Acre", ch. IX)

- Ну и дела творились там! - сказал Тай Тай.

Фразеологические единицы с фиксацией рефлексии в поясе невербального мышления, как правило, относятся к национально-специфичным. Они представляют особую проблему для переводчика, так как ставят его перед непростым выбором: сохранить ли мозаику фиксации рефлексии, прибегнув к трансформации с выбором функциональной замены (предложив по возможности образный вариант, понимание которого происходит непосредственно) или прибегнуть к свободному словосочетанию.

Можно привести примеры, когда взамен немотивированной фразеологической единицы в качестве перевода предлагается образное сочетание, но в любом случае рефлексия при понимании переводного текста протекает по совершенно иным схемам.

broke to the wide (to the world; clean, dead, stone, stony broke) - разг. совершенно, полностью разорившийся, обанкротившийся; без всяких средств к существованию

I was damned glad to get the job, I can tell you, I was about broke to the wide when they took me on. (W.S. Maugham, "The Gentleman in the Parlour", ch. XLIII)

Могу вас заверить, я был чертовски рад, когда получил работу. В то время я был здорово на мели.

So the other day she rushed round the shops and bought a new coat. And now she's so broke, broke to the world, she'll never have a thing for summer. (J. B. Priestley, "The Good Companions", book III, ch. 1)

На днях она обегала магазины и купила себе пальто, сейчас у нее ни пенни за душой нет. Придется на лето ничего не покупать.

at the back of God-speed- *шутл.* на краю света, у черта на куличках

If I don't leave you at the back of God-speed before long, I'll give you the mare... (A. Trollope, "Doctor Thorne", ch. V)

Если я не скоро уеду из этой глуши, то я отдам вам кобылу...

Перевод фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясах М-К и мД

Мыслительное действие в двух поясах системомыследеятельности одновременно (в поясе мысли-коммуникации и в поясе мыследействования) позволяет рассматривать два возможных варианта фиксации рефлексии:

1) ФЕ понимается за счет выхода из пояса М-К в пояс мД (где мД важнее);

При сопоставлении фразеологических единиц английского языка (с данной мозаикой фиксации рефлексии при их функционировании в художественном тексте) с переводом на русский язык, можно сделать вывод, что сохранение рефлексивного рисунка представляет собой переводческую проблему. Решение, которое принимает переводчик, сводится к выбору так называемого фразеологического соответствия.

have as many lives as a cat (have nine lives like a cat, have more lives than a cat) - быть живучим как кошка, отличаться поразительной живучестью [по английскому народному поверью у кошки девять жизней]

'Bless the little dog!' exclaimed my aunt. If he had as many lives as a cat, and was on the point of losing 'em all, he'd bark at me with his last breath, I believe! (Ch. Dickens, "David Copperfield", ch. XLVIII)

- Вот негодная собачонка! - воскликнула моя тетушка. - Если бы у нее было столько жизней, сколько у кошки, и ей грозила опасность потерять их все, я думаю, она лаяла бы на меня при последнем издыхании.

She knew it was an absurd hope - and yet would not let it go... The silence of Dr. Raste had nearly killed it, but it could not be killed; it had more lives than a cat. (A. Bennett, "Riceyman Steps", part IV, ch. V)

Она знала, что надеяться глупо, и все же надеялась... Молчание доктора Рейста нанесло удар этой надежде, но совсем ее не убило: надежу нельзя убить - она живучей кошки.

a cat has nine lives - кошки живучи

One of the most striking difficulties between a cat and a lie is that a cat has only nine lives. (M. Twain, "Puddin'head Wilson", ch. VII)

Одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у кошки только девять жизней.

If a cat has nine lives, sir, a lie has ninety-nine. (R. Blackmore, "Perlycross", ch. XI)

Если у кошки девять жизней, сэръ, то у лжи их девяносто девять.

a cat with nine lives - живучий человек, живуч как кошка

She joked about her illness and said that she was a cat with nine lives, eight of which had been lived to the full... (N. Coward, "Future Indefinite", part I, ch. VI)

Она шутила по поводу своей болезни, говорила, что ей на роду, как кошке, девять жизней написано, восемь она прожила сполна...

Несмотря на то, что образ в основе метафорического переосмысления данной ФЕ восходит к английскому народному поверью, перевод отрывков художественного текста показывает, что опыт наблюдения за кошками позволяет без особых затруднений найти вариант, который стимулирует мыслительное действие по схеме, схожей с оригиналом (хотя пояс М-К при переводе на русский язык затемняется). В результате художественный текст, смыслопостроение которого на английском языке происходит в двух поясах системы мледеятельности одновременно, в русском варианте пробуждает рефлексию в границах пояса предметно-практической деятельности реципиента.

2) ФЕ понимается за счет выхода из пояса мД в пояс М-К (М-К важнее), т.е. фиксация рефлексии в коммуникативной действительности оказывается ведущей сравнительно с фиксацией в реальной действительности.

Kilkenny cats (fight like Kilkenny cats) - смертельные враги (бороться до взаимного уничтожения, бороться не на жизнь, а на смерть). Английская ФЕ восходит к легенде об ожесточенной борьбе между городами Kilkenny и Irishtown в XVII в., которая привела к и разорению.

Members of Parliament and ladies of fashion, like himself and Fleur... now and then ... going for each other like Kilkenny cats. (J. Galsworthy "The Silver Spoon", part I, ch. XIV)

Члены парламента и светские женщины, как сам он и Флер... время от времени... вцепляются друг в друга и дерутся не на жизнь, а на смерть.

В подобных случаях возникает вопрос, насколько осознанно переводчик отказывается от повторения фиксации рефлексии в поясе М-К. Считается, что в процессе выбора правильного варианта переводчик может пожертвовать лишь минимально значимыми единицами перевода, но возникают сомнения относительно допустимости изменения мозаики фиксации рефлексии, с учетом того, что ФЕ, пробуждающие рефлексия в поясе М-К, часто относятся к национально специфичным, то есть по сути своей являются национально-культурными метафорами, хранилищем культурно-исторической информации языка.

when the cat's away, the mice will play — без кота мышам раздолье,
What noise was that? Gramophone going in the kitchen! When the cat was away, the mice — ! (J.Galsworthy, "The white Monkey", part I, ch.X).

Что это за шум? Граммофон завели на кухне. Когда кошки дома нет, мышам раздолье.

В данном случае в английском варианте фиксация рефлексии происходит с выходом из пояса мД в пояс М-К, оставляя за читателем право восполнить недостающую часть фразеологической единицы. Однако при переводе на русский язык мозаики фиксации рефлексии изменяются, затрагивая лишь пояс мД, соответственно, с точки зрения филологической

герменевтики эквивалентность не соблюдена. Переводчик достраивает фиксацию рефлексии за читателя.

Этимология следующей фразеологической единицы восходит к мореплаванию. В оригинале от читателя требуется рефлексивное действие с выходом в пояс М-К, достраивание смысла за счет обращения к когнитивному пониманию.

back and fill - двигаться то вперед, то назад, то туда, то обратно; колебаться, проявлять нерешительность, мешкать, топтаться на месте [этим. мор. лежать в дрейфе, попеременно обстенивая и наполняя паруса]

The runner watched the long car back and fill in the narrow street, to return wherever it came from... (W. Faulkner, "A Fable", "Tuesday, Wednesday, Wednesday Night")

Он наблюдал, как большая машина маневрировала, пытаясь проехать по узкой улице, и в конце концов вернулась туда, откуда приехала...

... Elliott Freemantle's policies were apt to back and fill as expediency demanded. (A. Hailey, "Airport", part III, ch. 4)

... Эллиот Фримантл часто меняет линию поведения в зависимости от обстоятельств.

'Good deal of backing and filling about the reading of a column of figures,'muttered Annixter to the man at his elbow. (Fr. Norris, "The Octopus", book II, ch. IV)

- Ишь, замешкались, не хотят читать эту колонку цифр, - пробормотал Анникстер, обращаясь к сидевшему рядом.

Анализ перевода показывает, что ни в одном из вариантов не стимулируется мыслительное действие с обращением к поясу мысли-коммуникации, рефлексия читателя протекает легко. В таких ситуациях возникает вопрос, вправе ли переводчик облегчить протекание рефлексии читателя, выбирая тот вариант перевода, который стимулирует рефлексивное действие лишь с выходом в пояс мД.

В отдельную группу можно выделить фразеологические единицы, которые являются частью пословицы. Дистраивание их смысла происходит, как правило, за счет обращения к пословице целиком (выход в пояс М-К). Задачей переводчика здесь становится выбрать такой вариант перевода, который сможет вывести читателя на пословицу. Как показывает опыт, переводчик в таких ситуациях прибегает либо к словосочетанию, тем самым стимулируя фиксацию рефлексии в поясе мД (как это сделано в первом примере), либо в очередной раз дистраивает рисунок фиксации рефлексии за читателя, приводя пословицу целиком.

break no bones - не причинять вреда [часть пословицы **hard words break no bones**]

For so old a man of the world Soames was singularly unaware how in that desirable sphere called Society? every one is slandered daily and no bones broken (J. Galsworthy, "The Silver Spoon", part II, ch. V)

Как это ни странно, но Сомс, старый и опытный, не подозревал, что в так называемом "свете" изо дня в день клеветают на всех и каждого, и все обходится мирно...

Harry. I'm sorry if I was rude to you just now, old man.

Knox. Silly ass, you've broken no bones; my self-esteem, thank God, is unimpaired. (W. S. Maugham, "East of Suez", sc. 11)

Гарри. Простите, старина, если я нагрубил вам.

Нокс. Что за глупости! Брань на ворота не виснет. Мое чувство собственного достоинства, слава богу, не пострадало.

В данном примере для перевода фразеологизма с английского языка на русский выбрана пословица целиком, в результате чего изменяется мозаика фиксации рефлексии. В оригинале фиксация рефлексии происходила по схеме мД - М-К (где М-К важнее). В русском же варианте фиксация рефлексии происходит исключительно с обращением к поясу М-К.

Перевод фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясах М и мД

Фиксация рефлексии в двух поясах системомыследеятельности (поясе невербального мышления и поясе мыследействования) также дает два возможных варианта:

1) выход из пояса М в мД, где мД важнее;

for the birds – никому не нужный, не имеющий никакой ценности, не представляющий ни малейшего интереса; глупый, нелепый; курам на смех

And underneath the guy on the horse's picture, it always says: "Since 1888 we have been moulding boys into splendid clear-thinking men." Strictly for the birds... I didn't know anybody there that was splendid and clear-thinking. (J. Salinger, "Catcher in the Rye", ch.1)

Под картиной, изображавшей парня верхом на лошади, была надпись: "Начиная с 1888 г., мы воспитываем мальчиков, и они становятся прекрасными, умными людьми". Это все сплошное вранье. Я не знал ни одного умного, прекрасного человека, окончившего нашу школу.

Приведенный пример показывает, что при переводе художественного текста, где фиксация рефлексии происходит с выходом в пояс мыследействования через пояс чистого мышления, мозаика фиксации рефлексии, как правило, нарушается. В данном случае в качестве перевода фразеологической единицы предлагается свободное словосочетание (пояс мД).

like a bat out of hell - *разг.-фам.* со всех ног, во всю прыть, во весь опор

Horwitz... drove off like a bat out of hell. (J. Salinger, "The Catcher in the Rye", ch. 12)

Хорвитц... пронесся так, как будто за ним черти гнались.

В оригинале смыслопостроение и смыслоусмотрение происходит за счет выхода из пояса невербального мышления в пояс мыследействования, в

результате чего понимается способ переосмысления, лежащий в основе фразеологической единицы. В русском варианте рефлексия также протекает с выходом из пояса М в пояс мД. Несмотря на то, что с точки зрения лингвистики, ФЕ не являются эквивалентными, с точки зрения филологической герменевтики достигнута определенная степень эквивалентности.

Would it be too much to ask you to fly like a bat out of hell? I've a date! (P.G. Wodehouse, "Frozen Assets", ch.8)

Не сочтете меня нахалом, если я попрошу вас убраться отсюда как можно скорее? У меня свидание.

В данном примере в переводе сохраняется стилистическая принадлежность фразеологической единицы (разговорно-фамильярный стиль) однако, изменяется мозаика фиксации рефлексии.

Следующий фразеологизм понимается за счет построения смысла с выходом из пояса М в пояс мД. Дословное значение компонентов, входящих в состав ФЕ, понимается за счет рефлектирования в поясе мД и фиксации рефлексии в поясе М.

hold a candle to smb - помогать кому-либо; играть подчиненную роль; быть соучастником

... was I to hold the candle to another murder? (R. L. Stevenson, "Kidnapped", ch. VIII)

... неужели мне придется быть соучастником еще одного убийства?

You have to hold the candle to them; for, oh dear! if they're crossed - some of them, they're a dreadful unscrup'lous lot of men! (J. Galsworthy, ""The Island Pharisees, part II, ch.XXXII)

Приходится потакать им; ведь если... ох если не потрафить... они ни перед чем не остановятся, как захотят, так с тобой и расправятся.

cannot (is not fit to) hold a candle to smb. - не может сравниться, не выдерживает сравнения, не идет ни в какое сравнение с...; в подметки не

годится, мизинца не стоит [происходит от выражения **hold a candle to smb.** - помогать кому-либо; играть подчиненную роль; быть соучастником]

'Ah!' drawled the small-mouthed man, 'there's nothing fit to hold a candle to Baghda-ad.' (J. Galsworthy, "The Island Pharisees", part II, ch. XXII)

- Ах, никакие бани не могут соперничать с багдадскими, - протянул толстяк с маленьким ртом.

'I am sorry I was so beastly to you just now.' 'Oh, my dear.' 'Do you really think I'm a ham actress?' 'Darling. Duse couldn't hold a candle to you.' 'Do you honestly think that?' (W. S. Maugham, "The Theatre", ch. XXII)

- Я сожалею, что была так груба с тобой.

- Ну и прекрасно, дорогая!

- Неужели ты действительно считаешь меня никуда не годной актрисой?

- Дуже ничто по сравнению с тобой.

- Ты действительно так считаешь?

There's not a girl on the floor to hold a candle to her. (D. Cusack, "Say No to Death", ch. VI)

Здесь ни одна девушка не может сравниться с ней.

Приведенные примеры подтверждают в очередной раз, что перевод фразеологических единиц, понимание которых затрагивает пояс невербального мышления, представляет собой проблему, и самым простым решением такой проблемы будет выбор свободного словосочетания в качестве варианта перевода.

Однако стоит отметить, что в некоторых случаях переводчик все же стремится сохранить образность, заложенную автором, и выбирает фразеологические единицы, которые могут служить функциональной заменой фразеологизма, использованного в оригинале. В таком случае можно говорить об эквивалентности с точки зрения лингвистики, но не с точки зрения филологической герменевтики.

... and in the old days in Chicago I considered that there wasn't a bartender in the city that could hold a candle to me. (W. S. Maugham, "Complete Short Stories", "The Fall of Edward Barnard")

... в былые времена в Чикаго любому бармену мог дать сто очков вперед.

2) выход из пояса мД в М, где важнее пояс невербального мышления.

При переводе фразеологических единиц, пробуждающих рефлексю в поясе невербального мышления с выходом в него из пояса мыследействования, рисунок фиксации рефлексии изменяется. Мыслительное действие при понимании перевода таких текстов происходит за счет выхода лишь в пояс мД.

Run riot – разбушеваться, буйствовать; не знать меры, удержу, переступать все границы; разыгаться (о воображении) (охот. Пойти по ложному следу (о собаках)

Where had he gone? Why had he not let her know? Her scepticism ran riot. (J. Galsworthy, "Beyond", part III, ch. XI)

Куда он уехал? Почему он не дал ей знать? Ее начали одолевать сомнения.

... but now her imagination ran riot, and she began to fill the torpid hush of the night with distressing sounds. (A. J. Cronin, "Hatter's Castle, book II, ch.9")
...воображение ее разыгралось и сонное молчание ночи наполнилось таинственными шорохами.

fling (throw) one's cap over the mill (windmill) - поступать безрассудно, переходить все границы (о женщине)

Dumby. Awfully commercial, women nowadays. Our grandmothers threw their caps over the mills, of course, but, by Jove, their granddaughters only throw their caps over the mills that can raise the wind for them. (O. Wilde, "Lady Windermere's Fan", act III)

Дамби. Ужас, как женщины стали расчетливы. Спору нет, нашим бабушкам тоже случалось пускаться во все тяжкие, но их внучки непременно сначала прикинут, что им это даст.

В оригинале автор создает развернутую метафору, понимание которой происходит с выходом из пояса мД в пояс М, однако при переводе авторская развернутая метафора полностью теряется, а смыслоусмотрение происходит за счет обращения к поясу мД.

She has bewitched me. It doesn't mean anything to her. But it means hell to me... She's incapable of giving anything up... Fling her cap over the mill - not she! (J. Galsworthy, "The White Monkey", part I, ch. V)

Она меня околдовала. Для нее это пустое. Но для меня это ад... Она не способна отказаться от чего-нибудь... перейти границы - нет, это не для нее!

We've all been young once, you know. I can remember when I wanted to throw my cap over the windmill. Nothing venture, nothing win, that's how you feel, isn't it? We've all felt it, Eliot, we've all felt it. But you've got to have a bit of sence. (C. P. Snow, "Time of Hope", ch. XVI)

Мы все были молоды когда-то, знаете ли. Я помню время, когда мне хотелось поступать безрассудно. Риск - благородное дело, как говорится. Не то же ли испытываете и вы сейчас? Мы все прошли через это, Элиот, все. Но все же надо иметь хоть крупицу здравого смысла.

Перевод фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясах М-К и М

Фиксация рефлексии и в поясе М-К, и в поясе М:

1) М + М-К (фиксация рефлексии в поясе коммуникативной действительности является ведущей);

Caesar's wife must be above suspicion – жена Цезаря должна быть выше подозрений (согласно толкованию происхождения данной фразеологической единицы, такой ответ дал Юлий Цезарь на вопрос, почему он развелся со своей второй женой, Помпеей Суллой, после инцидента,

когда в дом Цезаря тайно, переодевшись женщиной, проник Публий Клодий. Причиной такого поведения Публия был интерес к жене Цезаря. Цезарь разводится с женой, хотя и понимает, что она, возможно невиновна.)

I had never dreamed of considering Mrs. Protheroe in the matter. There has always been rather a suggestion of Caesar's wife about Mrs. Protheroe... (A. Christie, "The murder at the vicarage", ch.3)

Мне никогда и в голову не приходило, что миссис Протеро могла унизиться до адюльтера. В миссис Протеро есть что-то от жены Цезаря...

В данном примере достигнута максимальная степень интерпретационной эквивалентности: понимание текста без обращения к поясу коммуникативной действительности невозможно ни в английском, ни в русском варианте. Переводчик умело сохраняет авторский замысел, оставляя реципиенту возможность понять недосказанное, выстроить смысл через переход из пояса невербального мышления в пояс коммуникативной действительности. Сохранение мозаики фиксации рефлексии при переводе стало возможным в силу того, что пояс М-К отражает значение и происхождение фразеологизма, образность которого основана на информации об историческом факте, одинаково знакомом как носителям английского, так и русского языка.

В силу того, что фразеологический фонд английского и русского языков не отличается высокой степенью эквивалентности, сохранение схожей мозаики фиксации рефлексии в оригинале и переводе затруднено.

В следующем примере мыслительное действие при понимании перевода происходит за счет обращения к поясу мД. Обращение к поясу коммуникативной деятельности в данном случае оказывается невозможным в силу того, что носители разных лингвокультур (английской и русской) имеют разный опыт общения с вербальными текстами. В силу того, что источником фразеологической единицы является детское стихотворение, знакомое носителям языка оригинала, но неизвестное для носителей

русского языка, переводчик прибегает к свободному словосочетанию при выборе варианта перевода.

the butcher, the baker, the candle-stick maker - *шутл.* люди разных профессий; самые разные люди, разношерстная публика [выражение взято из детского стихотворения:

Rub-a-dub dub,
Three men in tub. And who do you think they be?
The butcher the baker, the candle-stick maker.
They all jumped out of a hot potato.
Turn 'em out, knaves all three]

Cook undertook it with the idea of being able to put the merits of the proposition before the people direct - not through the agency of any great financial corporation - and of selling to the butcher, the baker, and the candle-stick maker the stock or shares that he wished to dispose of. (Th. Dreiser, "The Financier", ch. LVIII)

Кук приступил к делу, намереваясь широко ознакомить публику с выгодами своего начинания; он хотел обойтись без какого-либо крупного финансового концерна, чтобы продавать акции и ценные бумаги непосредственно различным слоям населения.

Понимание следующей фразеологической единицы требует выхода в пояс мысли-коммуникации. Словарная статья в англо-русском фразеологическом словаре содержит варианты перевода, которые могут позволить сохранить мозаику фиксации рефлексии. Однако в некоторых случаях переводчики отказываются от сохранения мозаики, предлагая образный вариант, но не стимулирующий выход в М-К.

The cloven foot (hoof) - дурные намерения, дьявольский замысел; ДЬЯВОЛ ВО ПЛОТИ

"Would you have believed it? That she could be such a bloodsucker?" He replied uneasily that... Mrs. Olney up till now had shown no sign of the cloven hoof. (P. H. Johnson, "An Avenue of Stone", part III, ch. 3)

- Могли ли вы когда-нибудь поверить этому? Подумать только, что она такая кровопийца!

В нижеприведенных примерах обращение к поясу М-К происходит, однако теряется пояс невербального мышления.

Already they must spy the cloven hoof, since with all your pretended eagerness for the honour, you take a pleasure to degrade it in my person. (R.L. Stevenson, "The Master of Ballantrae", ch.X)

Они, вероятно, уже поняли ваш дьявольский характер: вы делаете вид, будто дорожите честью семьи, а на самом деле испытываете удовольствие, оскорбляя семью в моем лице.

Hillcrist. Well, when I sold Hornblower Longmeadow and the cottages, I certainly found him all right. All the same, he's got the cloven hoof... His influence in deepwater is thoroughly bad... (J. Galsworthy, "The Skin Game", act I)

Хилкрест. Когда я продал Лонгмедоу и коттеджи Хорнблоуэру, он, конечно, казался мне порядочным человеком. Но он уже показал свои когти.. Его влияние в Дипуотере крайне отрицательно.

Филд почувствовал себя неловко и сказал, что до настоящего времени у миссис Олни не было никаких признаков кровожадности.

2) М-К + М (фиксация рефлексии в поясе невербального мышления является важнее фиксации рефлексии в поясе мысли-коммуникации).

Большая часть фразеологических единиц, образованных изначально как результат авторского окказионального употребления и яркого метафорического переосмысления, понимаются за счет обращения к поясу мысли-коммуникации. Однако, приобретая широкое употребление в

современном языке, они становятся неким символом, который выводит реципиента к пониманию определенного смысла.

Одним из примеров подобных единиц может служить следующая ФЕ:

Cakes and ale – веселье, удовольствия, развлечения (шекспировское выражение)

There was a feeling ...that in very truth the time for cakes and ale in this world was all over. It was this feeling that made a residence in Ireland at that period so very sad. (A. Trollope, "Castle Richmond," vol. II, ch. XXIII)

Люди считали...что в мире наступил конец веселью и удовольствиям. От этого пребывание в Ирландии было весьма печальным.

Как видно из приведенного отрывка, при переводе теряется обращение к обоим поясам фиксации рефлексии; в переводе рефлексия происходит исключительно с обращением к поясу мД.

Другим примером могут послужить фразеологические единицы, первоначальное употребление которых со временем теряется, тем не менее имея важное значение для понимания как ФЕ, так и текста, ее содержащего.

Fill the bill (top the bill) - Быть единственным объектом внимания, затмить успехом всех остальных, занимать первое место (первоначально выражение употреблялось только в отношении актера, имя которого занимало всю афишу)

For many years he had ceased regretting, even vaguely, the son who had not been born; Fleur filled the bill in his heart. (J. Galsworthy, "To Let", part I, ch. I)

Сомс давно перестал жалеть, хотя бы смутно, о нерожденном сыне. Флер целиком заполнила его сердце.

Приведенный выше пример вновь иллюстрирует нарушение схемы фиксации рефлексии: понимание русского текста происходит с выходом в пояс мД.

Фиксация рефлексии во всех трех поясах системомыследеятельности представляет собой так называемый “идеал понимания”. Самой сложной задачей для переводчика станет в данном случае сохранение рисунка фиксаций рефлексии с учетом того, какой пояс системомыследеятельности является ведущим.

Как показывают результаты анализа художественных произведений, распределение смысла здесь происходит за счет обращения к технике герменевтического круга.

Что касается перевода таких фразеологических единиц в художественном тексте, стоит отметить, что, как правило, смыслопостроение в анализируемых текстах строится по мозаикам фиксации рефлексии, отличным от оригинала.

the Arab of the gutter (city/ street Arab) - уличный мальчишка, дитя улицы, беспризорник

...street Arabs are produced by slums and not by original sin. (B. Shaw, "Back to Methuselah", "Preface")

... беспризорные дети - порождение трущоб, а не первородного греха.

Behind the car came a motley string of figures - street Arabs, beggars, clowns turning somersaults, and costermongers hawking their wares. (E. L. Voynich, "The Gadfly", part II, ch. V)

За колесницей шла пестрая толпа: уличные мальчишки, нищие, акробаты, выкидывающие на ходу всякие головоломные штучки, продавцы безделушек и сладостей.

Понимание фразеологической единицы в оригинале происходит за счет выхода из пояса мыследействия (образ ребенка-выходца с Ближнего Востока или Северной Африки, беспризорного, болтающегося по улицам города) в пояс мысли-коммуникации (ход истории Великобритании, который привел к волнам иммиграции из стран Ближнего Востока или

Северной Африки), а далее в пояс невербального мышления, где приведенная ФЕ, как символ, выводит реципиента на усмотрение замысла автора.

В переводе фразеологизм всего лишь стимулирует реактивацию предметно-практического опыта реципиента и тем самым образность, значительно отличающуюся от той, которая была создана автором оригинала.

In chancery - в безвыходном положении, в петле

Происхождение фразеологизма относится к тому времени, когда суд лорда-канцлера в представлении людей связывался исключительно с разорительными судебными издержками. Позднее фразеологическая единица стала употребляться в спорте для описания определенного захвата (положение, когда голова спортсмена зажата под левой рукой противника). Понимание фразеологизма происходит с выходом во все три пояса системомыследеятельности с поочередной фиксацией в них рефлексии. Ведущим является пояс невербального мышления, где фразеологическая единица, как образ или символ (знание особенностей судебной системы Великобритании - исторический символ), выводит читателя к пониманию с последующим обращением к поясу мыследействования (неловкое положение, когда голова спортсмена зажата противником) и поясу мысли-коммуникации (аллюзия на типичность ситуации).

His head seemed to be in chancery for anyone to punch, most galling of experiences to anyone of high spirit. (J. Galsworthy, "Maid in Waiting", ch. III)

Ему казалось, что голова его, как у боксера, зажата под рукой противника и в любой момент по ней может щелкнуть кто хочет - самое отвратительное ощущение для самолюбивого человека.

При работе с данным отрывком переводчик вводит дополнительное выражение ("как у боксера"), облегчая и упрощая задачу читателя.

Понимание перевода происходит с выходом в пояс мД, не затрагивая пояса М и М-К.

В следующем примере русский вариант стимулирует мыслительное действие только с выходом в пояса М-К (аллюзия на безвыходность ситуации) и мД (реактивация опыта читателя), однако интерпретационная эквивалентность в очередной раз не достигнута.

... he thought of Irene in her lonely flat, and of Soames in his lonely office, and of the strange paralysis of life that lay on them both. "In chancery!" he thought. "Both their necks in chancery - and hers so pretty!" (J. Galsworthy, "In Chancery", part I, ch. VIII)

... он думал об Ирэн в ее одинокой квартирке, и о Сомсе в его одинокой конторе, и о том, как странно парализована жизнь у обоих. "В петле, - подумал он, - и тот, и другой, и ее красивая шейка в петле".

Have an axe to grind - Преследовать личные, корыстные цели, быть заинтересованным лицом (из рассказа Ч. Майнера)

Данный фразеологизм стимулирует мыслительное действие сначала с выходом в пояс М и схемам невербального мышления, затем рефлексия фиксируется в поясе мД (реактивация предметно-практического опыта) с обращением на пояс М-К (происхождение фразеологической единицы), который в данном случае будет затемнен.

Несомненно, что при переводе фиксации рефлексии в поясе мысли-коммуникации не произойдет, однако при понимании всех приведенных ниже русских отрывков мозаика фиксации рефлексии не отражает и пояс невербального мышления.

When I see a merchant over-polite to his customers... thinks I, that man has an axe to grind. (Ch. Miner, "Who'll Turn the Grindstone")

Когда я вижу, что торговец чрезмерно любезен со своими покупателями... то, думается мне, он делает это из корыстных соображений.

Don't you think it's foolish for you to stay here? Don't think it's anything to me whether you go or stay. I haven't any axe to grind, but I really wonder why you stay. (Th. Dreiser, "A Book about Myself", ch. LXX)

Не кажется ли вам, что вы делаете глупость, оставаясь здесь? Не думайте, что для меня имеет какое-либо значение, останетесь вы или нет. Я лицо незаинтересованное. Я просто хотел бы знать, почему вы решили остаться.

"I gather you don't think much of amateurs, inspector?" "You've hardly the same resources at your command, have you, Mr Clarke?" "We've got a personal axe to grind - and that's something." (A. Christie, "The ABC Murders", ch. XXI)

- Я полагаю, инспектор, вы невысокого мнения о детективах-любителях?

- Вы, мистер Кларк, вряд ли располагаете нашими возможностями.

- Но зато нас подстегивает личная заинтересованность, а это уже кое-что.

Как уже неоднократно указывалось в данной работе, богатый накопленный опыт реципиента значительно облегчает протекание рефлексии. И наоборот, недостаточный опыт предметно-практической деятельности, и тем более, недостаточный опыт общения с вербальными текстами, может затруднить понимание текста, иллюстрацией чему является следующий пример:

the unholy alliance - *ирон.* союз нечестных (ироничное выражение, на основе the Holy Alliance - священный союз - реакционный союз Австрии, Пруссии и России, заключенный в Париже 26 сентября 1815 года после падения империи Наполеона I и просуществовавший до 1833 года)

In the big city political machines we find the unholy alliance of Big Money and Big Politics. (G. Green, "The Enemy Forgotten", ch. XI)

В больших городах партийная машина - это нечестивый союз золотого мешка и большой политики.

Фразеологическая единица давно переосмыслена, приобрела дополнительную фразеологическую окраску, однако весь спектр смыслов, которые можно усмотреть при использовании ее в тексте, может раскрыться

только при правильном разворачивании рефлексии: мД (как образ некоего союза, явно не имеющего благородных целей); М-К (аллюзия на клишированность исторического контекста); М (знание истории XIX века, закрепленные в качестве исторического символа). Можно утверждать, что фиксация рефлексии при понимании перевода будет иметь схожую с оригиналом мозаику, эффективно обеспечивающую интерпретационную эквивалентность.

Выводы по второй главе

1. Образное видение аналогичных понятий и явлений у носителей разных языков значительно отличается, что находит свое отражение во фразеологическом фонде языка, который по сути своей является хранилищем национально-культурных метафор.
2. Задачей переводчика художественного текста является не только сохранение значения фразеологической единицы, но и донесение до реципиента смысла ФЕ, который она приобретает в тексте.
3. Существующие в лингвистике концепции эквивалентности или тождественности текстов оригинала и перевода не могут полностью оценить степень эквивалентности оригинала и перевода: будучи основанными прежде всего на лингвистических принципах, они допускают максимальную эквивалентность даже тогда, когда очевидно неодинаковое членение действительности в картинах мира, созданных разными языками.
4. Эквивалентность художественного текста и его перевода можно оценивать с точки зрения теории системомыследеятельности: она отражает фиксацию рефлексии при понимании оригинала и перевода текста и дает возможность сопоставлять мозаику этих фиксаций.
5. Анализ перевода фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясе мыследействования выявил, что наличие схожих мозаик фиксации рефлексии в оригинале и переводе возможно в силу того, что такие

фразеологические единицы относятся к межъязыковым фразеологическим эквивалентам в силу определенной общности предметно-практической деятельности носителей английского и русского языков.

6. Фразеологические единицы, обязанные своим происхождением реалиям культуры народа, являются национально-культурными метафорами, и их перевод в художественном тексте затрудняется отсутствием опыта общения с вербальными текстами культуры-источника таких ФЕ.

7. Анализ перевода фразеологических единиц с фиксацией рефлексии в поясе невербального мышления показал, что в силу немотивированности таких ФЕ в качестве перевода предлагается переменное сочетание слов, пробуждающее рефлексия, фиксирующуюся в поясе мыследействования, что означает нарушение запрограммированной автором мозаики фиксации рефлексии. Такие фразеологические единицы являются национально-специфичными и представляют определенную проблему для переводчика.

8. При сопоставлении фразеологических единиц английского языка с мозаикой фиксации рефлексии в нескольких поясах системомыследеятельности достижение интерпретационной эквивалентности затрудняется сложностью рисунка фиксации. Как правило, в качестве перевода используется фразеологическое соответствие, что нарушает рисунок фиксации рефлексии при понимании переводного текста.

9. Так называемый "идеал понимания", то есть фиксация рефлексии во всех трех поясах системомыследеятельности, является самой сложной задачей для переводчика, объясняемой особой сложностью рисунка этих фиксаций, без сохранения которой перевод нельзя признать удачным решением.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологические единицы являются важнейшим источником сведений о менталитете, национальном характере и поведении представителей той или иной культуры. ФЕ по-разному функционируют в каждой лингвокультуре, что может провоцировать коммуникативные неудачи, связанные с непониманием значений и коннотаций фразеологических структур. Обращение в данном исследовании к филологической герменевтике для изучения национальной специфики фразеологии позволило выявить специфические черты фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в английском художественном тексте и его переводе на русский язык. Рассмотрение ФЕ в аспекте филологической герменевтики позволило обратиться не к значению единицы, а к смыслу, который понимается читателем при прочтении текста.

Анализ мозаик фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в англоязычном художественном тексте выявил следующие закономерности:

- в поясе мыследействования фиксируется рефлексивное действие при понимании фразеологических единиц, образованных путем простого метафорического переосмысления;
- в поясе мысли-коммуникации происходит фиксация рефлексии при понимании фразеологических единиц, образованных путем простого или сложного метафорического переосмысления с обращением к накопленному культурному опыту народа (поверья, традиции, быт, литература); такие ФЕ часто отражают национальную специфику культуры носителей языка;
- в поясе невербального мышления рефлексивное действие фиксируется при понимании фразеологизмов, образованных путем сложного метафорического переосмысления.

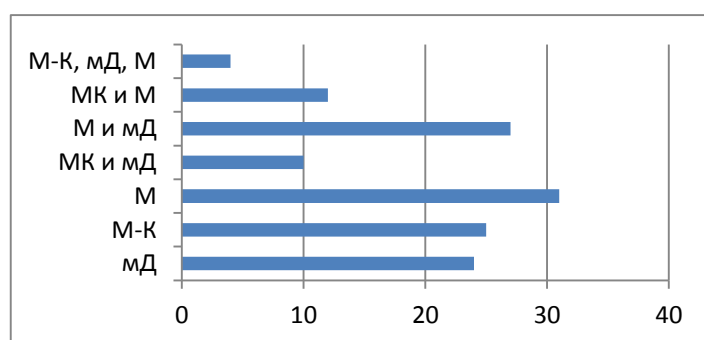
При сопоставлении оригинала художественного текста с фразеологическими единицами и его переводами была обозначена специфика эквивалентности перевода с точки зрения системы мышледеятельности.

В работе введено понятие **интерпретационной эквивалентности**, подразумевающее одинаковый рисунок фиксации рефлексии при понимании оригинала и перевода. Анализ художественных текстов, переведенных с английского языка на русский, показал, что степень интерпретационной эквивалентности практически недостижима при переводе ФЕ, дающих фиксацию рефлексии в поясе невербального мышления. Особую переводческую трудность представляют фразеологизмы с фиксацией рефлексии одновременно в нескольких поясах системомышледеятельности.

В исследовании доказано, что чем сложнее мозаика фиксации рефлексии при понимании фразеологической единицы, тем большую трудность перевод такой единицы будет составлять для переводчика. Приложение 1 данного исследования содержит ФЕ, при переводе которых мозаика фиксации рефлексии была сохранена (в 41 случае из 174, рассмотренных в данной работе). При этом наибольшую группу таких ФЕ представляют единицы, понимание которых требует выхода в пояс мысли-коммуникации (17 примеров) и в пояс мышледеятельности (14 примеров). Это можно объяснить тем, что большая часть фразеологических эквивалентов английского и русского языков объясняется определенной общностью предметно-практической деятельности народов-носителей языков. Фиксация рефлексии в поясе мысли-коммуникации происходит с обращением к опыту общения реципиента с вербальными текстами: ФЕ, стимулирующие рефлексивное действие в поясе М-К, относятся к библеизмам либо обязаны своим происхождением всемирно значимым историческим событиям или произведениям литературы, не только национальной, но и всемирной, получившей широкое распространение как в

России, так и в англоговорящих странах. Реже интерпретационная эквивалентность достигается при переводе ФЕ, понимание которых происходит с выходом в пояс невербального мышления. Такие фразеологизмы обычно возникают путем сложного переосмысления при вторичной фразеологической номинации, когда буквальное значение преобразуется, а связь между значением ФЕ и буквальными значениями ее компонентов теряется (см. Приложение 1).

Приложение 2 содержит ФЕ, при переводе которых мозаика фиксации рефлексии была нарушена (133 примера). Распределение фиксации мозаики рефлексии в этих примерах можно проиллюстрировать на следующей диаграмме:



Полученные в ходе проведенного исследования результаты показали значительное преобладание национально-специфичных смыслов во фразеологии английского языка. Несмотря на наличие полных или частичных фразеологических эквивалентов, зафиксированных в англо-русских фразеологических словарях, при функционировании в тексте ФЕ приобретает смысл, реконструирование которого не всегда удается при переводе даже на уровне лингвистической эквивалентности. В тех же случаях, когда в переводе используется межъязыковой эквивалент с точки зрения лингвистических характеристик, совпадение мозаики фиксации рефлексии остается нерешенной проблемой.

В работе приведена схема, описывающая связи и отношения между текстом, читателем, реальной действительностью и фразеологизмом.

Герменевтический подход к изучению ФЕ в художественном тексте и его переводе позволяет рассматривать процесс перевода как деятельность по смыслоусмотрению с обращением к авторским приемам текстопостроения и средствам метафоризации как способам репрезентации и усмотрения смыслов.

Данное исследования показало, что изучение процесса перевода фразеологических единиц в аспекте филологической герменевтики и анализ техник смыслоусмотрения при их переводе актуально и может стать предметом дальнейших исследований текстовых средств как инструментов понимания содержательности текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдышева Е.Г. Концепт "Душа" как вербально-деривационное единство: культурно-аксиологический аспект: на материале русского и английского языков : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Е.Г. Авдышева. - Майкоп, 2013. - 18с.
2. Агачева С.В. Функционирование отрицания в устойчивых фразеологических сочетаниях на материале русского, английского и немецкого языков (опыт сопоставительного исследования) / С.В. Агачева. – Тверь, 1991. - 227с.
3. Алдаибани Ареф Али Салах. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих интеллектуальные способности человека в английском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук / Ареф Али Салах Алдаибани; Каз. гос. ун-т. - Казань, 2003. - 199 с.
4. Алефиренко Н.Ф. Фразеологическое значение и концепт/ Н.Ф. Алефиренко // Когнитивная семантика. 4.2. - Тамбов.: Изд-во Тамбов, ун-та, 2000. - С.33.
5. Алехина А.И. Некоторые вопросы соотнесенности фразеологической единицы со словом / А.И. Алехина // Фразеология. – Челябинск, 1973.- Вып.1. - 230с. - С.114.
6. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Ленинград, 1963.- 208с.
7. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка/ Ю.Д. Апресян. - М.: Наука, 1974. - 366с.
8. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук / Е.Ф. Арсентьева. - М., 1984. - 213 с.
9. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском

- языках и вопросы создания русско-английского словаря: Дис.... д-ра филол. наук / Е.Ф. Арсентьева; Каз. гос. ун-т. - Казань, 1993. - 322 с.
10. Аристотель. Поэтика / Аристотель. Собр. соч. в 4 томах, Т. 4. - М.: Мысль, 1983. - С. 645.
 11. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках) / Е.Ф. Арсентьева. - Издательство Казанского Университета, 1989. - 126с.
 12. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. Под ред. Н.Д. Арутюновой - М.: Прогресс, 1990. - С. 5.
 13. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека/ Н.Д. Арутюнова. - М.: Языки русской культуры, 1998. - 251с.
 14. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии/ В.Л. Архангельский. - Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 1964. - 315с.
 15. Архангельский В.Л. О понятии устойчивой фразы и типах фраз / В.Л. Архангельский // Проблемы фразеологии. Исследования и материалы. Ред. А.М.Бабкин. - М.,1964. - 318с. - С.102.
 16. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М., 1966. - 608с.
 17. Ахмедова Ф.А. Глагольные фразеологизмы, обозначающие чувства, в русском, английском и таджикском языках: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Ф.А. Ахмедова. - Москва, 2013. - 22с.
 18. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. - М.,1988. - 528с.
 19. Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие и источники/ А.М. Бабкин. - Л.: Наука, 1970. - 264с.

20. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. - Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1996. - 104с.
21. Бао Хун Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках / Бао Хун // Фразеология в контексте культуры. - М., 1999. - 336с. - С.305.
22. Баранов А.Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А.Н. Баранов // Под ред. Баранова А.Н., Караулова Ю.Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). - М., ИРЯ АН СССР, 1991. - С. 184.
23. Бирдсли М. Метафорическое сплетение (пер. с англ.) / М. Бирдсли // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С.201.
24. Блэк М. Метафора / М. Блэк // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С. 153.
25. Богатырёв А.А., Ханский А.О. Тверская школа лингводидактики и филологической герменевтики: 30 лет со времени образования / А.А. Богатырев / А.А. Богатырев, А.О. Ханский // Тверские памятные даты на 2011 год. - Тверь: Тверская областная универсальная научная библиотека им. А.М. Горького, 2011. - С. 169.
26. Богатырёв А.А. Пластическое и герменевтическое начало в беллетристическом текстообразовании - Plastic Imagery and hermeneutic horizons of expectation in fiction narrative (статья) / А.А. Богатырев // Стил (Международный научный журнал). - Бањалука - Белград, 2010. С. 235.
27. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в герменевтику / Г.И. Богин. - Тверь, 2001. - 731с.
28. Борисова Т.И. Функционирование фразеологизмов с национально-культурными элементами семантики / Т.И. Борисова // Единицы языка и их функционирование. Межвузовский сборник научных трудов. - Саратов, 2000. - Вып.6. - С.111.

29. Вежбицкая А. Сравнение – градация – метафора (пер. с польского) / А. Вежбицкая // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С.133.
30. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов/ Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров// Словари и лингвострановедение. - М.: Русский язык, 1982. - С.89.
31. Вико Дж. Основание новой науки об общей природе наций / Дж. Вико / Пер. и коммент. А.А. Губера. - Л.: Художественная литература, 1940. - 619 с.
32. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова/ В.В. Виноградов// Вопросы языкознания, 1953. - № 5. - С. 3-29.
33. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове: Учеб. пособие для вузов/ В.В. Виноградов. - М.: Русский язык, 1972. - 720с.
34. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке/ В.В. Виноградов// Академик А.А. Шахматов (1864 -1920): [Сб. ст.]/ Под ред. СП. Обнорского. - М.-Л., 1974. - 476с.
35. Виноградов В.С. Введение в переводоведение В.С. Виноградов. - М.: Изд-во Ин-та общ. сред, образования РАО, 2001. - 224 с.
36. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования/ Л.С. Выготский. - М.: Наука, 1956. - 320с.
37. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В.Г. Гак - М., 1989. - 288с.
38. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике / В.Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып.25. Контрастивная лингвистика. - М.,1989. - 440с. - С.5.
39. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. - 1997. - №5.- С.55.
40. Гак В.Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов / В.Г. Гак // Фразеология в контексте культуры. - М., 1999. - 336с. - С.260.

41. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода / Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 1997. - 79с.
42. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод / Н.Л. Галеева. – Тверь: ТвГУ, 1999. – 154с.
43. Галеева Н.Л. Перевод в лингвокультурологической парадигме исследования: монография / Н.Л. Галеева. – Тверь: Твер. Гос. Ун-т, 2011. – 172 с.
44. Гальперин И.Р. Избранные труды/ И.Р. Гальперин. - М.: Высшая школа, 2005. - 225с.
45. Гарифулин Л.Б. Изучение фразеологии на Южном Урале / Л.Б. Гарифулин // Фразеология. – Челябинск, 1973. - Вып.1. - 230с. - С.3.
46. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования / Ю.А. Гвоздарев. – Изд-во Ростовского университета, 1977. – 184с.
47. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова. - СПб: Издательство «Питер», 2000. - 190 с.
48. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. - М.: Прогресс, 1984. - 397с.
49. Даутова Ф.И. Фразеологические единицы с компонентами "баш" и "голова" в кумыкском и русском языках: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Ф.И. Даутова. - Махачкала, 2014. - 20 с.
50. Динова Я.В. Окказиональная модификация фразеологических единиц при помощи замены компонентов: на материале английского и русского языков : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Я.В. Динова. - Москва, 2013. - 24 с.
51. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии(1) / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. - 1997.- №6. - С.37.

52. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии(2) / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. - 1998. - №6. - С.48.
53. Дубровин М.И. Русские и английский идиомы / М.И. Дубровин. - М., 1996. - 208 с.
54. Ефимова В.Б. О смысловой структуре фразеологических единиц в английском языке / В.Б. Ефимова // Фразеологическая система немецкого и английского языков. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск, 1979. - 157с. - С.128.
55. Жоль К.К. Мысль. Слово. Метафора. Проблемы семантики в философском освещении / К.К. Жоль. – Киев: Изд-во «Наукова думка», 1984. – 300с.
56. Жуков В.П. Русская фразеология / В.П. Жуков. - М., 1986. - 310с.
57. Залевская А.А. Текст и его понимание: Монография / А.А. Залевская. - Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. - 177 с.
58. Золотова Л.М. К проблеме регулярности в сфере фразеологической номинации / Л.М. Золотова // Фразеологическая система немецкого и английского языков. Межвузовский сборник научных трудов.- Челябинск, 1979. - 157с.- С.38
59. Казимагомедова Ж.Д. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом соматизмом "рука" в табасаранском, английском и французском языках: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Ж.Д. Казимагомедова. - Махачкала, 2014. - 26 с.
60. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград, 2002. - 477с.
61. Кассирер Э. Сила метафоры / Э. Кассирер. - Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С.33.

62. Керт Г.М. К вопросу о взаимоотношении языка и мышления / Г.М. Керт // Язык и мышление. Сборник статей. - М., 1967. - 312с.-С.30.
63. Киселева Т.Ю. О национально-культурной специфике языковой картины мира / Т.Ю. Киселева // Проблемы межкультурной коммуникации. Межвузовский сборник научных трудов. – Пермь, 1999. - С.99.
64. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 108с.
65. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Междунар. отношения, 1980. - 154 с.
66. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. - М.:ЭТС, 2002. - 184с.
67. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 2000. - 136 с.
68. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н. Комиссаров. - М.: Междунар. отношения, 2000. - 134с.
69. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии/ М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1972. -121с.
70. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии/ М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1978. -143с.
71. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии/ М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1989. -190с.
72. Корнеева А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / А.П. Корнеева. - Москва, 2009. - 18 с.
73. Кравченко А.В. Знак, значение, знание. Очерк когнитивной философии языка / А.В. Кравченко. – Иркутск, 2001. - 261с.

74. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. - М.: Междунар. отношения, 1976. - 182 с.
75. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. - М.: Либроком, 2009. - 208 с.
76. Крюкова Н.Ф. Средства метафоризации и понимание текста: монография / Н.Ф. Крюкова. - Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. - 128 с.
77. Кубрякова Е.С. Текст и его понимание / Е.С. Кубрякова // Русский текст. - 1994. - № 2. - С. 18.
78. Кубрякова Е.С. Языковое сознание и картина мира / Е.С. Кубрякова // Филология и культура. Материалы 2-й Междун. Конф. Ч. 3. - Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 1999.-С. 6.
79. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс / А.В. Кунин. - М., 1970. - 344с.
80. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания / А.В. Кунин. - М.,1972. - 287с.
81. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М., 1996. - 381с.
82. Лайонз Дж. Язык и лингвистика. Вводный курс / Дж. Лайонз. - М.: УРСС, 2004. - 320с.
83. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С. 387.
84. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 192с.
85. Лингвистический энциклопедический словарь. Главн.ред. Ярцева В.Н. - М., 1990. - 685с.
86. Лясота Ю.Л. Английская зоосемия. Учебное пособие / Ю.Л. Лясота. - Владивосток, 1984. - 116с.
87. Лясота Ю.Л. Ботасемия в современном английском языке / Ю.Л. Лясота // Английская филология. - Владивосток: ДВГУ, 1979. - Вып.3. - С.232.

88. Магомедова Э.И. Фразеосемантическое поле "Поведение человека" в даргинском и русском языках: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Э.И. Магомедова. - Москва, 2013. - 21с.
89. Малиновская Е.А. История изучения проблем фразеологии в русском языкознании / Е.А. Малиновская. – Ташкент: Изд-во «ФАН» Академии наук Узбекской ССР, 1991. – 92с.
90. Мальцева Д.Г. Национально-культурный аспект фразеологии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Д.Г. Мальцева. - М., 1991. - 36 с.
91. Макаров В.И. Фразеологическое значение как лингвистическая проблема В.И. Макаров // Фразеологизм и слово. Сборник научных трудов. – В. Новгород, 1996. - 280с. - С.145.
92. Макушева Ж. Н. Национально-культурная специфика образной фразеологической номинации в английском языке: на материале нарратива "Президентские выборы 2004 г." в американских СМИ : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Ж. Н. Макушева. - Иркутск, 2009. -18с.
93. Маргулис В.Д. О бинарном характере значения фразеологических единиц в современном английском языке / В.Д. Маргулис // Фразеологическая система немецкого и английского языков. Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск, 1979. - 157с. - С.48.
94. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. - М., 1975. - 328с.
95. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие / В.А. Маслова. - М., 2001. - 208с.
96. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А. Маслова. – Москва: Флинта: Наука, 2004. – 296с.

97. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Введение// А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, Фразеологизмы в русской речи. - М.: Русские словари, 2001.-864с.
98. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Критерии фразеологичности в аспекте соотношения содержания и формы фразеологических единиц / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – Информационный потенциал слова и фразеологизма: Сборник научных статей. – Орел, 2005. – 428 с.- С.61.
99. Мечковская Н.Б. Язык и религия / Н.Б. Мечковская. - М., 1998. - 352с.
100. Мисиева Л.А. Гендерная **фразеология** аварского языка в сопоставлении с английской: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.02, 10.02.20 / Л.А. Мисиева. - Москва, 2009. - 25 с.
101. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка/ А.И. Молотков. -Л.: Наука, 1977.-288с.
102. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. / А.Г. Назарян. - М., 1976. - 318с.
103. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского языка / А.Г. Назарян. - М., 1978. - 159с.
104. Найда Ю. Наука перевода / Ю. Найда // Вопросы языкознания. 1970.-№4. - С. 34 - 37.
105. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней) / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - М.: Флинта, 2006. - 413 с.
106. Оборина М.В. Речевая деятельность и некоторые стилистические тенденции текстопостроения как средство управления пониманием / М.В. Оборина // Общая стилистика: теоретические и прикладные аспекты. - Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1990. - С. 32-43.

107. Оборина М.В. Герменевтика и интерпретация художественного текста / М.В. Оборина // Общая стилистика и филологическая герменевтика - Тверь: Твер. гос. ун-т, 1991. – С. 4-21.
108. Оборина М.В. Зависимость подхода к интерпретации текста от плоскости его рассмотрения / М.В. Оборина // Филологическая герменевтика и общая стилистика. - Тверь: Твер. гос. ун-т, 1992. – С. 28-46.
109. Общее языкознание. Внутренняя структура языка. Отв.ред. Серебренников Б.А. - М., 1972. - 565с.
110. Общее языкознание. Учебное пособие для филологических факультетов вузов / Мечковская Н.Б., Норман Б.Ю., Плотников Б.А., Супрун А.Е. - М. - 1983.- 456с.
111. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры / Х. Ортега–и-Гассет // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С. 68.
112. Ортони Э. Роль сходства в уподоблении и метафоре (пер. с англ.) / Э. Ортони // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. - С.219
113. Панфилов В.З. К вопросу о соотношении языка и мышления / В.З. Панфилов // Язык и мышление. Сборник статей под ред. Горского Д.И.-М.,1957. - 407с. - С.117.
114. Панфилов В.З. Философские проблемы языкознания. Гносеологические аспекты / В.З. Панфилов. - М., 1977. - 287с.
115. Петрова Н.Д. Национально-культурные семы в структуре значения английских фразеологических единиц (на материале фразеологии живой природы) / Н.Д. Петрова // Язык и культура. – Киев, 1997. - Т.2. - С.119.
116. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж: Истоки, 2002. - 115с.

117. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание: учеб. пособие для университетов/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. -Воронеж: ЦЧКИ, 2004. -208.
118. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание: учеб. пособие./ З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - Москва: "Восток-Запад", 2006. - 285с.
119. Портнов А.Н. Язык и сознание: основные парадигмы исследования проблемы в философии 19-20 вв. / А.Н. Портнов. – Иваново, 1994. – 371с.
120. Потебня А.А. Эстетика и поэтика / А.А. Потебня. – М: Искусство, 1976. - 612 с.
121. Потебня А.А. Собрание трудов. Мысль и язык / А.А. Потебня. - М., 1999. - 272с.
122. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштейн. - М., 1980. - 143с.
123. Реформатский А.А. Введение в языкознание: Учебник для вузов/ А.А. Реформатский// Под. ред. В.А. Виноградова. - М.: АспектПресс, 2003. -536с.
124. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода Я.И. Рецкер. - 2-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2007. - 240 с.
125. Рикер П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение / П. Рикер / Пер. с англ. // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. -С. 416.
126. Рикер П. Живая метафора / П. Рикер / Пер. с англ. // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. -С. 435
127. Ричардс А. Философия риторики (пер. с англ.) / А. Ричардс // Теория метафоры. - М.: Прогресс, 1990. -С. 44.
128. Русский язык. Энциклопедия. Гл. ред. Филин Ф.П.-М., 1979. - 431с.

129. Рыжова Э.И. Национальная специфика фразеологических единиц в современном английском языке / Э.И. Рыжова // Культурно-языковые контакты. – Владивосток, 1999. - Вып.2. - С.116.
130. Сайгин В.В. Когнитивные признаки и языковая экспликация концепта "грех" в современном русском языке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / В.В. Сайгин. - Киров, 2013. - 25 с.
131. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. - 448 с.
132. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. - М., 1993. - 656с.
133. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П. Смит. - М., 1959. - 208с.
134. Соловьева В.С. Актуализация как средство смыслообразования в художественном тексте: автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: спец. 10.02.19 / В.С.Соловьева - Тверь: 2005. - 19 с.
135. Соловьева И.В. Способ данности смысла в художественном тексте / И.В. Соловьева // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2014. № 2. С. 126.
136. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): Дис. ... д-ра филол. наук / Ю.П. Солодуб. - М., 1986. - 406 с.
137. Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений / Ю.П. Солодуб // Филологические науки. - 1997. - №5. - С.43.
138. Солодуб Ю.П. Контрастивная фразеология / Ю.П. Солодуб // Филологические науки. - 1998. - №4. - С.57.

139. Солодуб Ю.П. Перспективы многоязычной сопоставительной фразеологии / Ю.П. Солодуб // Филологические науки. - 2001. - №2. - С.48.
140. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. - 297 с.
141. Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии / Э.М. Солодухо. – Казань, 1977. - 159с.
142. Солодухо Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии (на материале языков славянской, германской и романской групп) / Э.М. Солодухо. – Казань, 1982. - 168с.
143. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин. - Воронеж, 1985. - 170 с.
144. Тагарова Т.Б. Фразеология бурятского языка: функционально-стилистический аспект: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.22 / Т.Б. Тагарова. - Элиста, 2013. – 46 с.
145. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. - М.,1986. - 141с.
146. Телия В.Н. Метафора в языке и тексте / В.Н. Телия. - М.: Наука, 1988.-141 с.
147. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. - М., 1996. - 288с.
148. Уорф Б. Наука и языкознание / Б. Уорф // Новое в лингвистике. – Вып.1. – М.: ИЛ, 1960. – с. 174
149. Федуленкова Т.Н. Специфика фразеологии как средства отражения окружающего мира / Т.Н. Федуленкова // Языковая картина

- мира. Материалы Всероссийской научной конференции. – Кемерово, 1995. -203с. - С.64.
150. Философский энциклопедический словарь. Ред. Губский Е.Ф., Кораблева Г.В., Лутченко В.А. - М., 1998. - 576с.
151. Фразеология в контексте культуры/ под ред. В.Н. Телии. - М.: Языки русской культуры. - 1999. - 336с.
152. Хайруллина Р.Х. О способах лингвокультурологического анализа фразеологизмов / Р.Х. Хайруллина // Инновационные проблемы филологической науки и образования. – Уфа, 1999. - С.151.
153. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. Монография / Р.Х. Хайруллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. – 285с.
154. Харчиева М.Р. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц андийского и немецкого языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / М.Р. Харчиева. - Махачкала, 2013. - 24 с.
155. Чесноков П.В. Слово в языковой картине мира / П.В. Чесноков // Информационный потенциал слова и фразеологизма: Сборник научных статей. – Орел, 2005. – С.134.
156. Чепасова А.М. Слово и фразеологизм в системе парадигматических и синтагматических отношений / А.М. Чепасова // Информационный потенциал слова и фразеологизма: Сборник научных статей. – Орел, 2005. – С.122
157. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура (постановка вопроса)/ Т.З. Черданцева//Вопросы языкознания. - 1996. - № 1. - С. 58.
158. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологической единице/

159. Т.З. Черданцева// Метафора и символ в языке и тексте. - М.: Высш. шк., 1988.-С. 78-92
160. Чистоногова Л.К., Белоусова Е.В. Страноведение Великобритании через фразеологические единицы / Л.К. Чистоногова, Е.В. Белоусова. – В.Новгород, 1996. - 40с.
161. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. - М., 1985. - 160с.
162. Шанский Н.М. Опыт этимологического словаря русской фразеологии / Н.М. Шанский. - М.: Русский язык, 1987. - 240 с.
163. Щедровицкий Г.П. Избранные труды / Г.П. Щедровицкий. – М.: Школа Культурной Политики, 1995. – 800с.
164. Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2002. – 314с.
165. Bassnett S., Lefevere A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation / S. Bassnett, A. Lefevere. – Clevedon: Cromwell Press, 1998. – P.90
166. Broeck, R. van den The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation / R. van den Broeck // Poetics Today, Vol.2, No.4, Translation Theory and Intellectual Relations. - Duke University Press, 1981. - pp. 73-87
167. Cowie A.P. Phraseology Theory. Analysis and Applications / A.P. Cowie. - Oxford University Press, 1998. - 259 p.
168. Dagut M.B. Can Metaphor Be Translated? / M.B. Dagut // Babel: International Journal of Translation, XXII (1), 1976. - pp.21-33
169. Evans V. The Structure of Time: Language, Meaning and Temporal Cognition / V. Evans. - Amsterdam: John Benjamins, 2004. - 286 p.
170. Evans V. Lexical Concepts, cognitive models and meaning-construction / V. Evans // Cognitive Linguistics 17 (4), 2006. - pp.491-534

171. Evans V. *Language and Time: A Cognitive Linguistics Approach* / V. Evans. - Cambridge, Uk: Cambridge University Press, 2013. - 286p.
172. Geary J. *I is an Other. The Secret Life of Metaphor and How It Shapes the Way We See the World* / J. Geary. - Harper Publishers, 2011. - 289 p.
173. Glucksberg S. *Understanding Metaphors: The Paradox of Unlike Things Compared* / S. Glucksberg // *Affective Computing and Sentiment Analysis. Emotion, Metaphor and Terminology.* - Springer Science and Business Media, 2011. - p.1-12
174. Goatly A. *Metaphor as Resource for the Conceptualisation and Expression of Emotion*/ A. Goatly // *Affective Computing and Sentiment Analysis. Emotion, Metaphor and Terminology.* - Springer Science and Business Media, 2011. - p.13-26
175. Ghazala H.S. *The Translation of Collocations: English-Arabic* / H.S. Ghazala // *Turjuman Vol.2, No.2., 1993.* - pp.7-33
176. Ghazala H.S. *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators* / H.S. Ghazala. - Aleppo and Beirut: Dar Al-Hilal, 1995. - 368 p.
177. Ghazala H.S. *Allegory in Arabic Expressions of Speech and Science: A Translational-Stylistic Perspective* / H.S. Ghazala // *Internet Translation Journal, Accurapid Translation Services, Poughkeepsie, USA.* - Vol.6, No.3, 2002. - pp. 1-47
178. Knowles M., Moon R. *Introducing Metaphor* / M. Knowles, R. Moon. - Routledge, Taylor & Francis Group, London and New York, 2005. - 149p.
179. Kovesces Z. *Metaphor. A Practical Introduction* / Z. Kovesces. - Oxford University Press, 2002. - 285 p.
180. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

181. Mac Cormac R. A Cognitive Theory of Metaphor / R. Mac Cormac. - MIT Press, 1985. - 255p.
182. Musacchio M.T. Metaphors and Metaphor-Like Processes Across Languages: Notes on English and Italian Language of Economics / M.T. Musacchio // Affective Computing and Sentiment Analysis. Emotion, Metaphor and Terminology. - Springer Science and Business Media, 2011. - p.79-88
183. Newmark P. A Textbook of Translation. / P. Newmark. - Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. - 306 p.
184. Nida E. The Theory and Practice of Translation / E.Nida . – Leiden: Brill, 1964. – 218p.
185. Peirce Ch. Reasoning and the Logic of Things/ Ch. Peirce. - Cambridge, Massachusetts: Harvard Univ. Press., 1992. - 182p.
186. Ritchie L.D. Metaphor. Key Topics in Semantics and Pragmatics / L. D. Ritchie. - Cambridge University Press, 2013. - 231 p.
187. Stern J. Metaphor in Context / J. Stern. - Massachusetts Institute of Technology, 2000. - 401 p.
188. Turner M. The literary mind: The origins of thought and language / M. Turner . - Chicago and London: University of Chicago Press, 1996. - 187 p.
189. Venuti L. The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference / L. Venuti. - Redwood Books, Trowbridge, Wiltshire, 1998. - 212p.
190. Vogel C. Genericity and Metaphoricity Both Involve Sense Modulation / C. Vogel// Affective Computing and Sentiment Analysis. Emotion, Metaphor and Terminology. - Springer Science and Business Media, 2011. - p.35-52
191. Worrall A J. English idioms for foreign students / A.J. Worrall. -Great Britain: Longmans, 1993. - 95 p.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

192. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка/ В.П. Берков, В.М. Мокиенко, С.Г. Шулежкова. - М.: Рус. словари, Астрель, АСТ, 2000. - 623с.
193. Вартаньян Э. А. Крылатое слово/ Э.А. Вартаньян. - М.: Современник, 1996.-256 с.
194. Дубровин М.И., Шенк В. Русские фразеологизмы в картинках/ М.И. Дубровин, В.Шенк. - М.: Русский язык, 1979. - 328 с.
195. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - М., 1998. - 944с.
196. Снегирёв П., Русские народные пословицы и притчи/ И.Снегирёв. - М.: Русская книга, 1995. - 528 с.
197. Телия В. Н. Словарь образных выражений русского языка/ В.Н.Телия. -М.: Отечество, 1995.- 368 с.
198. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь/ В.П. Фелицына, Ю.Е. Прохоров. - М.: Русский язык, 1988. - 270 с.
199. Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Special Ed. /R. Courtney / - М.: Russky Yazyk Publ., 1986. - 347 p.
200. Sommer E., Weiss D. Metaphors Dictionary / E. Sommer, D. Weiss. - Visible ink Press, 2001. - 613p.
201. Философский энциклопедический словарь. - М.: Сов. энциклопедия, 1989.- 814с.
202. Фразеологический словарь русского литературного языка конца 19-20 в.в./ под ред. А.И.Федорова. - М.: "Топикал", 1995. - 608с.
203. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. -М.: Русский язык, 1987. - 487с.
204. Фразеологический словарь русского языка / Авт. - сост. А.А.Легостаев, СВ. Логинов. - Ростов н/Д: "Феникс", 2003. - 448с.

205. Шанский Н.В., Зимин В.И., Филипов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии/ Н.В. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филипов. - М.: Русский язык, 1987. - 240с.
206. Язык жестов / Сост. А.А.Мельник. - М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2003. - 448с.
207. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник/ Р.И. Яранцев. -М: Русский язык, 2001.- 865с.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Anderson Sh. Poor White. - Wildside Press, 2013. - 380 p.
2. Bellow S. The Adventures of Augie March. - Penguin Books Ltd, 2001. - 560 p.
3. Bennet A. Riceyman Steps. - Academy Chicago Publishers, 1984. - 396 p.
4. Beecher-Stowe H. Uncle Tom's Cabin. - М.: Айрис-пресс, 2004. - 220 p.
5. Beecher-Stowe H. We and Our Neighbours. - Books on Demand Ltd, 2013. - 496 p.
6. Blackmore R. Cripps, the Carrier. - British Library, Historical Print editions, 2011. - 312 p.
7. Bronte Ch. Jane Eyre. - Oxford University Press, 2008. - 544 p.
8. Caldwell E. God's Little Acre. - University of Georgia Press, 1994. -232 p.
9. Caldwell E. Trouble in July. -Open Road. - 139 p.
- 10.Christie A. The Veiled Lady. - Sygnet Mystery, 2000. - 170 p.
- 11.Christie A. Partners in Crime. - HarperCollins Publishers. 2001. - 352 p.
- 12.Christie A. The ABC Murders. - Harper Collins Publishers, 2001. - 224 p.
- 13.Christie A. The Case of the Distressed Lady. - М.: Менеджер, 2002. – 130 p.
- 14.Christie A. The Murder at the Vicarage. - HarperCollins Publishers, 2002. - 224 p.
- 15.Christie A. Mr Parker Pyne, Detective. - HarperCollins Publishers, 2003. - 320p.

- 16.Christie A. Cat Among the Pigeons. - Harper Collins Publishers, 2009. - 256 p.
- 17.Coward N. Future Indefinite. - Bloomsbury, 2004. - 368 p.
- 18.Cronin A. J. A Song of Sixpence. - Cornerstone, 1964. - 288 p.
- 19.Cronin A.J. A Thing of Beauty. - M.: Penguin Books, 2003. - 183 p.
- 20.Cronin A.J. Adventures in Two Worlds. - Pan Macmillan, 2013. - 344 p.
- 21.Cronin A.J. Beyond This Place. - Pan Macmillan, 2013. - 320 p.
- 22.Cronin A. J. The Green Years. - Pan Macmillan, 2013. - 320 p.
- 23.Cronin A. J. Hatter's Castle. - Pan Macmillan, 2013. - 632 p.
- 24.Cronin A. J. The Spanish Gardener. - Pan Macmillan, 2013. - 184 p.
- 25.Cusack D. The Sun Is Not Enough. - Cornerstone, 1967. - 320 p.
- 26.Dickens Ch. Martin Chuzzlewit. - Oxford University Press, 1982. - 942 p.
- 27.Dickens Ch. Great Expectations. - Palgrave Macmillan, 1992. - 107 p.
- 28.Dickens Ch. David Copperfield. - Penguin Books Ltd, 2004. - 1024 p.
- 29.Dickens Ch. The Old Curiosity Shop. - Oxford University Press, 2008. - 672 p.
- 30.Dickens Ch. American Notes - Internet - Etext. -
<http://www.gutenberg.org/ebooks/675>
- 31.Dickens Ch. Oliver Twist. - Alma Books Ltd, 2014. - 448 p.
- 32.Dickens M. The Heart of London. - Internet - Etext. -
<http://www.gutenberg.org/ebooks>
- 33.Dickens M. Joy and Josephine. - Bloomsbury Publishing PLC, 2013. - 476 p.
- 34.Dickens M. Winds of Heaven. - Cornerstone, 1972. - 256 p.
- 35.Dreiser Th. Sister Carrie. - M.: Progress Publishers, 1980. - 330 p.
- 36.Dreiser Th. The Financier. - M.: Progress Publishers, 1980. - 610 p.
- 37.Dreiser Th. Twelve Men. - University of Pennsylvania Press, 1998. - 448 p.
- 38.Dreiser Th. The Titan. - The Financier. - M.: Progress Publishers, 1980. - 440 p.
- 39.Dreiser Th. Jennie Gerhardt. - Kessinger Publishing Co, 2005. - 440 p.
- 40.Dreiser Th. The Genius. - University of Illinois Press, 2007. - 1176 p.

41. Dreiser Th. *An American Tragedy*. - Penguin Putman Inc, 2010. - 870 p.
42. Dreiser Th. *A Book about Myself*. - Theclassics. Us, 2013. - 162 p.
43. Eliot G. *The Mill on the Floss*. - Palgrave Macmillan, 1993. - 128 p.
44. Faulkner W. *A Fable*. - Random House USA Inc., 2011. - 489 p.
45. Fowles J. *The French Lieutenant's woman*. - М.: Менеджер, 1999. - 75 p.
46. Galsworthy J. *A Stoic*. - М.: Wordsworth Editions Ltd., 2004. - 160p.
47. Galsworthy J. *In Chancery*. - М.: Менеджер, 2004. - 347 p.
48. Galsworthy J. *The Forsyte Saga*. - Wordsworth Editions Ltd., 2004.- 730 p.
49. Galsworthy J. *Villa Rubein and Other Stories*. - Kessinger Publishing Co, 2004. - 276 p.
50. Galsworthy J. *Over the River*. - Headline Publishing Group, 2007. - 320 p.
51. Galsworthy J. *The Island Pharisees*. - Myna Classics, 2009. - 200 p.
52. Gardner E.S. *The Case of the Amorous Aunt*. - Cornerstone, 1969. - 288 p.
53. Gardner E.S. *The Case of the Nervous Accomplice*. - House of Stratus, 2000. - 244 p.
54. Greene Gr. *Brighton Rock*. - Palgrave Macmillan, 1992. - 79 p.
55. Greene Gr. *The Comedians*. - Vintage, London, 2004. - 320 p.
56. Hailey A. *Airport*. - Rupa & Co, 2005. - 480 p.
57. Hemingway E. *A Canary for One*. - М.: Random House, 1976. - 160 p.
58. Hemingway E. *For Whom the Bell Tolls*. - М.: Progress Publishers, 1981.- 460 p.
59. Jerome J.K. *Three Men in a Boat (to say nothing of a dog)*. - М.: Penguin Books, 2003. - 170 p.
60. Jerome J.K. *Paul Kever*. - Tradition Classics, 2011. - 398 p.
61. Johnson P.H. *An Avenue of Stone*. - Pan Macmillan, 2012. - 320 p.
62. Lewis S. *Main Street*. - Prometheus Books, 1996. - 459 p.
63. Lewis S. *Babbit*. - Vintage, 1998. - 384 p.
64. Maugham W.S. *Theatre*. - Cornerstone, 1951. - 293 p.

65. Maugham W.S. Complete Short Stories. - Cornerstone, 1951. - 528 p.
66. Maugham W.S. For services rendered. - Pan Macmillan, 1980. - 240 p.
67. Maugham W.S. Collected Short Stories. - М.: Менеджер, 2000. - 320 p.
68. Maugham W.S. The Creative Impulse. - Менеджер, 2000. - 320 p.
69. Maugham W.S. Catalina. - Vintage, 2001. - 256 p.
70. Maugham W.S. Cakes and Ale or the Skeleton in the Cupboard. - Kessinger Publishing Co, 2004. - 316 p.
71. Maugham W.S. Of Human Bondage. - Norilana Books, 2007. - 624 p.
72. Maugham W.S. East of Suez. - Wildside Press, 2008. - 140 p.
73. Maugham W.S. Liza of Lambeth. - Serenity Publishers, LLC, 2008. - 136 p.
74. Maugham W.S. Creatures of Circumstance. - Transaction Publishers. 2011. - 375 p.
75. Murdoch I. An Unofficial Rose. - Vintage, London, 2001. - 304 p.
76. Norris Fr. The Octopus. - International Alliance Pro-Publishing, 2010. - 330 p.
77. O'Hara J. Ourselves to Know. - Vintage, 1960
78. O'Hara J. A Rage to Live. - Vintage, 2011. - 736 p.
79. O'Henry The Four Million. - Book Jungle, 2007. - 156 p.
80. Osborne J. The Entertainer. - М.: Penguin Books Wordsworth Classics, 1993. - 168 p.
81. Prichard K. S. The Roaring Nineties. - Little, Brown Book Group, 1983. - 420 p.
82. Prichard K. S. Winged Seeds. - Little, Brown Book Ltd., 1984. - 392 p.
83. Prichard K. S. Working Bullocks. - Harper Collins Publishers (Australia) Ltd, 1991. - 326 p.
84. Priestly J.B. The Good Companions. - Great Northern Books Ltd, 2007. - 605 p.
85. Salinger J. The Catcher in the Rye. - Penguin Books Ltd, 2010. - 240 p.
86. Saroyan W. The Filipino and the Drunkard. - М.: Радуга. Полиглот, 2002. - 130 p.

- 87.Scott W. Wandering Willies Tale from Redgauntlet. - Moscow: Progress Publishers, 1980. - 600 p.
- 88.Scott W. Rob Roy. - Wordsworth Editions Ltd, 1996. - 448 p.
- 89.Scott W. The Antiquary. - Oxford University Press, 2009. - 528 p.
- 90.Shaw B. Captain Brassbound's Conversation. - Kessinger Publishing Co, 2004. - 100 p.
- 91.Shaw B. The Serenade. - М.: Менеджер, 2004. - 185 p.
- 92.Shaw B. Back to Methuselah. - Book Jungle, 2009. - 320 p.
- 93.Sinclair U. The Jungle. - М.: Просвещение, 1976. - 230 p.
- 94.Sinclair U. World's End. - Frederick Ellis, 2007. - 384 p.
- 95.Snow C.P. In Their Wisdom. - Pan Macmillan, 1974. - 320 p.
- 96.Sinclair U. The Moneychangers. - NuVision Publications, 2008. - 192p.
- 97.Snow C.P. The New Men. - Penguin Books Ltd, 1970. - 240 p.
- 98.Snow C.P. The Affair. - House of Stratus, 2000. - 360 p.
- 99.Snow C.P. The Conscience of the Rich. - House of Stratus. 2000. - 328 p.
100. Snow C.P. The Masters. - House of Stratus, 2000.- 358 p.
101. Snow C.P. Time of Hope. - House of Stratus, 2000. - 396 p.
102. Swift J. Swift's Polite Conversation. - Hesperus Press Ltd, 2007. - 128 p.
103. Stevenson R.L. Kidnapped. - Everyman, 1994. - 319 p.
104. Stevenson R.L. The Master of Ballantrae. - Penguin Books Ltd, 1996. - 288 p.
105. Thackeray W. Vanity Fair. - М.: Progress Publishers, 1990. - 810 p.
106. Thackeray W. Pendennis. - Lulu.com, 2010. - 693 p.
107. Trollope A. Doctor Thorne. - Penguin Books Ltd, 2012. - 656 p.
108. Trollope A. Barchester Towers. - SMK Books, 2014. - 452 p.
109. Twain M. Puddin'head Wilson. - Penguin Books Ltd, 1973, - 336 p.

110. Twain M. Life on the Mississippi. - University of Massachusetts Press, 1981. - 208 p.
111. Twain M. The Innocents Abroad. - Penguin Books Ltd, 2002. - 560 p.
112. Wells H.G. The Invisible Man. - Wilder Publications, 2014. - 124 p.
113. Wilde O. Lady Windermere's Fan. - Book Jungle, 2007. - 72 p.
114. Wodehouse P.G. Very Good, Jeeves!. - Cornerstone, 2008. - 320 p.
115. Wodehouse P.G. Frozen Assets. - Everyman, 2009. - 256 p.

Приложение 1.

Сохранение фиксации рефлексии в переводе

Фиксация рефлексии в поясе мыследействования

(с сохранением фиксации рефлексии в переводе)

**A chink (weak joint; weak point) in
smb's armour**

... there was a gleam in his eye - a chink
in his armour which betrayed on inward
apprehension. (A. J. Cronon, "The
Green Years", book I, ch. 17)

**Чье-либо слабое, уязвимое место;
ахиллесова пята**

... только глаза горели - единственная
щель в броне, сквозь которую видно
было как он волнуется.

as round as a barrel

And the baby's due in less than a
month!.. I'm as round as a barrel and
dreadfully tired these last few days
though madly cheerful. (I. Murdoch,
"An Unofficial Rose", ch. XXXVI)

толстый как бочка

А до младенца осталось меньше
месяца!.. Я сейчас толстая как бочка
и здорово устаю последние дни, но
настроение прекрасное.

suit the action to the word -

'You must forgive me,' Mr. Smith
replied with courtesy, 'but I don't touch
alcohol.' 'I don't touch it myself,' Jones
said. 'I drink it,' and he suited the action
to the words. (Gr. Greene, "The
Comedians", part I, ch.I)

подкрепить слова делами

- Вы меня извините, - учтиво ответил
ему мистер Смит, - но я не
прикасаюсь к алкогольным напиткам.
- Я тоже к ним не прикасаюсь, я их
пью, - ответил Джонс и подкрепил
свои слова действием.

The old gentleman bowed respectfully;

Старый джентльмен, у которого

and advancing to the magistrate's desk, слово не расходилось с делом,
said, suiting the action to the word, почтительно поклонился и, подойдя к
'That is my name and address, sir'. (Ch. столу судьи, сказал: "Вот моя
Dickens "Oliver Twist", ch. XI) фамилия и адрес, сэ́р".

show somebody the door

указать кому-либо на дверь,
выставить, выпроводить кого-л.

Well, he showed the insolent baggage Ну что ж, он указал нахалке на дверь.
the door. (J. Galsworthy, "The Silver
Spoon", part I, ch. VI)

'What was the trouble?' Mr. Antolini - В чем же дело? - спрашивает мистер
asked one. 'How'd you do in English? Антолини. - Как у тебя с
I'll show you the door in short order if английский? Если ты провалишься
you flunked English, you little ace по английскому, я тут же выставлю
composition writer.' (J. Salinger, "The тебя за дверь. Ты же у нас по
Catcher in the Rye", ch. XXIV) сочинениям был первым из первых.

shut (slam) the door in smb's face - **захлопнуть дверь перед самым**
носом кого-л.

'This is my house,' he said; 'I manage Это мой дом, - заявил он, - и прошу
my own affairs. I've told you once - I не вмешиваться в мои дела. Я вам
tell you again: we are not at home.' And уже говорил и сейчас повторяю еще
in young Jolyon's face he slammed the раз: нас нет дома.
door. (J. Galsworthy, "The Man of И он захлопнул дверь перед самым

Property", part III, ch. IX)

НОСОМ МОЛОДОГО ДЖОЛИОНА.

as busy as a bee (busy as a beehive, as a beaver; амер. busy as a cockroach on a hot stove, as a one-armed paperhanger) -

очень занятый, трудолюбивый как пчелка (ср. как белка в колесе)

The firm was at once as busy as a beehive, on "easy street" again, as the expression went, "in clover". (Th. Dreiser, "Twelve Men", "My Brother Paul")

В издательстве работа кипела как в улье, и дела его сразу поправились; словом, все шло как по маслу.

a lone wolf

волк-одиночка; человек, действующий в одиночку

'You... I fancy you read a good deal.' 'Yes. In a hit-or-a-miss way. I'll tell you: I'm a lone wolf. I trade horses, and saw wood, and work in lumber-camps - I'm a first-rate swamper.' (S. Lewis, 'Main Street', ch.X)

'Вы... вы, верно, много читаете?' 'Да. Но без разбору. Я и говорю вам: я одинокий волк. Барышничаю, пилю дрова, работаю с дровосеками. Я еще специалист по осушению болот.'

outstay (overstay, wear out) one's welcome

злоупотреблять чьим-то гостеприимством, вести себя назойливо, надоедать хозяевам (о госте)

When Sunday came the Consul decided that he would receive the Burtons out of doors and give them tea in the garden. The afternoon was fine and warm; moreover, since twilight still fell early,

В воскресенье консул решил пригласить Бартонов: он примет их в саду, угостит чаем на открытом воздухе. День был чудесный, теплый. Рано темнело, значит, гости не

his quests would thus have less засидятся, визит их не затянется.
opportunity to settle down and overstay
their welcome (A.J. Cronin "The
Spanish Gardener", ch.VI)

Accidents will happen (occur) in the best-regulated families **Неприятности бывают в самых лучших домах; скандал в благородном семействе; всякое в жизни бывает; в семье не без уroda.**

An' [= and] mind, I don't sy [= say] I didn't tike [= take] a little drop too much sometimes - accidents will occur even in the best regulated of families... (W.S. Maugham, "Liza of Lambeth", ch.XI)

Заметьте, я не хочу сказать, что никогда не прикладываюсь к рюмке. В семье не без урода...

trump smb's (the) ace - **побить туза козырем; парировать чей-то удар**

The columnist had pointed out that Perry Mason undoubtedly had some ace up his sleeve, but also pointed out that the lawyer couldn't be certain whether or not the district attorney would be able to trump his ace. (E.S. Gardner, "The case of the Nervous Accoplice", ch.16)

Фельетонист заметил, что у Перри Мейсона, несомненно, имеется туз про запас, но подчеркнул, что Мейсон все-таки опасается, как бы прокурор не побил его туза козырем.

One's salad days

... when the comrades smile now as I get a little bit of poetry off my chest to wind up a speech, let them see in this not at all a bad idea, which goes back to my very young and salad days in the Movement. (H. Pollitt, "Serving My Time", ch. I)

Go it blind (ride it blind)

"I dare you to do what I'm going to do... and I know very well you won't." A stab of misgiving shot through Val; this was riding very blind. (J. Galsworthy, "In Chancery", part II, ch. VIII)

Юные годы, пора юношеской неопытности; молодо-зелено (шекспировское выражение)

... товарищи теперь смеются, когда я заканчиваю свою речь стихами, но надо сказать, что это не такая уж плохая привычка, она восходит к тому времени, когда я был еще зеленым юнцом в рабочем движении.

Действовать вслепую, играть втемную; поступать необдуманно, опрометчиво

- Я призываю вас сделать то же, что собираюсь сделать я... и я отлично знаю, что вы этого не сделаете.

Вэла вдруг кольнуло какое-то дурное предчувствие - это была игра вслепую.

Фиксация рефлексии в поясе

мысли-коммуникации

(с сохранением фиксации рефлексии в переводе)

to pull smb's chestnuts out of the fire –

таскать для кого-либо каштаны из огня, выполнять для кого-либо неприятную работу (выражение из басни Лафонтена)

'You can't make me your cat's paw to pull your chestnuts out of the fire...' (Th. Dreiser "The Titan", ch. XLIX) - Вы не можете сделать меня своим орудием и заставить таскать для вас каштаны из огня...

You tried to use me as a cat's paw to pull chestnuts out of the fire for Stanley Rider (U. Sinclair "The Moneychangers", ch.VII) Вы хотели сделать меня своим орудием, хотели, чтобы я таскал каштаны из огня для Стенли Райдера.

cry wolf

подорвать доверие к себе ложным призывом о помощи, поднимать ложную тревогу (намек на басню Эзопа о пастухе, который развлекался тем, что обманывал людей, крича "волк, волк!").

'Come, come now, Nessie,' he replied in a low tone which could not carry to the scullery, 'you're aye talkin' about that headache. If you're always crying "wolf, wolf" we'll not be believing you when it does come to the bit (A.J.Cronin, "Hatter's Castle", book III, ch.I). Полно, полно, Несси, - отвечал Броуди, понизив голос, чтобы не слышно было в соседней комнате. - Постоянно ты жалуешься на головную боль! Помнишь рассказ о мальчишке, который всегда кричал: "Волк! Волк!", так что, когда и в самом деле на него напал волк, никто ему не поверил?

much ado about nothing -

много шума из ничего (выражение, популярное во времена Шекспира и

взятое им в качестве названия одной из своих комедий, вследствие чего получило широкое распространение не только в современном английском, но и в русском языке)

When you've been here a few years and you go back to an ordinary life, you feel a bit out of it, you know... Much ado about nothing, that's what it is. (W. S. Maugham "Creatures of Circumstance", "Sanatorium")

Вот поживете в санатории несколько лет, а потом захотите вернуться к обычной жизни - увидите, как трудно снова вернуться в колею... Везде какая-то безумная спешка. Много шуму из ничего - вот что это такое.

make much ado about nothing -

поднять шум по поводу чего-либо

I see how it is. But I think you and everybody else make too much ado about these things (Th. Dreiser "The Genius", book III, ch.XV)

Я прекрасно все понимаю. Но мне кажется, что вообще из-за этого поднимают слишком большой шум - и не только ты, но и другие.

lay the axe to the root of sth. -

рубить под корень, приступать к уничтожению, разрушению чего-либо [этим. библ. Luke III, 9, Mtthew III, 10]

You revolt at the crimes, cruelties and stupidities of fanatics who endanger and may yet destroy the world. But you are

Вы возмущаетесь преступлениями, совершаемыми фанатиками, их жестокими, варварскими действиями,

not political. You are hacking at branches with pocket-knives when you should be laying an axe to the root of the trouble. (D. Cusack, "The Sun Is Not Enough", ch. 25)

a bed of roses

которые могут погубить весь мир. Но вы стоите вне политики. Вы срезаете ветки перочинным ножом, а нужно рубить топором под самый корень.

"ложе из роз", путь, устланный розами, легкая, счастливая, безмятежная жизнь; не жизнь, а рай (обыкн. употребляется в отрицательных выражениях) [выражение восходит к обычаю богачей в древнем Риме усыпать свое ложе лепестками роз]

'I warn thee now,' continued Solon, 'unless thee studies, thee will regret it later on. It is not my intention to make thy path a bed of roses.'" (Th. Dreiser, "The Bulwark", ch. XLIII)

Смотри, Стюарт, - продолжал Солон, - не будешь учиться, потом пожалеешь. Я не собираюсь устилать розами твою жизнь.

a bed of thorns...

тернистый путь; не жизнь, а мука

-... Fleur had a natural sense of rhythm which caused her discomfort during those long and "interesting" passages which evidenced, as it were, the composer's rise and fall from his bed of

Флер обладала врожденным чувством ритма, и ей было очень не по себе во время этих бесконечных "занятных" пассажей, явно изобличавших все перипетии

thorns. (J. Galsworthy, "The White тернистого пути композитора.
Monkey, part I, ch. 1")

cross (pass) the Rubicon

**перейти Рубикон, отважиться на
какой-то бесповоротный шаг,
переступить, перейти какой-то
важный рубеж [в 49 г. до н.э. Юлий
Цезарь, вопреки запрещению
Римского сената, перешел с войском
Рубикон - реку, служившую
границей между Италией и
Цизальпинской Галлией, - и начал
гражданскую войну]**

A pause - in which I began to steady
the palsy of my nerves and to feel that
the Rubicon was passed; and that the
trial, no longer to be shirked, must be
firmly sustained. (E. Bronte, "Jane
Eyre", ch. VII)

Наступила пауза, во время которой я
почувствовала, что мне улаётся
сдержать сотрясавшую меня дрожь,
- ведь Рубикон был уже позади, суда
не избежать, а испытание нужно
вынести с твердостью.

Tom seemed to be all right without it,
and as for me, I wanted to postpone
crossing that particular Rubicon until I
felt... right about it. (J. Wain, "Living in
the Present", ch. XI)

Тома, видимо, не волновало, что
между нами нет близких отношений.
Что касается меня, то я решила
перейти этот Рубикон, только когда
буду... уверена, что это правильно.

kill the fatted calf

- заклать упитанного тельца,

встретить радушно (как блудного сына) [этим. библ. Luke XV, 30; восходит к библейской притче о блудном сыне]

'Mr. Forsyte will be very glad to see you. He was saying at lunch that he never saw you nowadays.' Val grinned: 'Well, here I am. Kill the fatted calf, Warmson, let's have fizz.' (J. Galsworthy, "In Chancery", part I, ch. IX)

- Мистер Форсайт будет очень рад видеть вас. Он говорил за завтраком, что в последнее время он совершенно не встречает вас.

Вэл усмехнулся.

- Вот я и пришел. Готовьте для блудного сына яства, Уормсон, выпьем шампанского.

burn one's boats (bridges) (behind one)

сжечь свои корабли, отрезать себе путь к отступлению, лишиться возможности возврата к прежнему [римские полководцы иногда сжигали свои корабли, высадив войска на вражеской территории, что отрезало им путь к отступлению; им оставалось одержать победу или погибнуть]

...he asked her to burn her boats behind her and bolt with him to Paris. (W. S. Maugham, "Complete Short Stories", "A Casual Affair")

... он писал леди Кастеллан, что ей надо сжечь свои корабли и бежать с ним в Париж.

'I don't want to burn all my bridges behind me', he told himself. 'I've got to have at least one friend among the solid men here in town.' (Sh. Anderson, "Poor White", ch. X)

- Я не хочу сжигать за собой все мосты, - сказал он себе. - Должен же у меня остаться хоть один друг среди солидных людей, живущих в этом городе.

jump (marry over) the broomstick **пожениться, не совершая брачного обряда; повенчаться вокруг ракитового куста**

[возникновение ФЕ связано с обычаем, когда молодожены прыгают через веник; сам обычай исторически связывают с Уэльсом, однако он получил широкое распространение в США, особенно среди афроамериканцев; начиная с середины XVIII века выражение употреблялось для описания брачной церемонии, законность которой вызывает сомнения; ср. рус. "повенчаться вокруг ракитового куста" - жить в браке, не освященном церковью; жить половой жизнью до официального брака; иронический намек на языческий обряд венчания]

This woman in Gerrard Street here had been married very young, over the broomstick (as we say), to a tramping man, and was a perfect fury in point of jealousy. (Ch. Dickens, "Great Expectations", ch. XLVIII)

The old Adam

Occasionally the old Adam - or should one say Eve? - would assert itself in my aunt and then, still thoughtful for others, she would descend into the kitchen and be disagreeable to Amy our new servitor, who never minded it. (J.K. Jerome, "Paul Kever, book I, ch. VIII")

An Act of God

The abomination of desolation. Eileen had hardly ever cried now. (M. Dickens, "The Heart of London", part II)

A bird in the hand is worth two in the

Эта женщина, которая живет на Джерард-стрит, совсем девчонкой вышла замуж за какого-то бродягу, обвенчалась с ним, как говорится, вокруг ракитового куста и ревнива была как черт.

"ветхий Адам", греховность человеческой природы (намек на грехопадение Адама; этим. библ. Romans VI, 6. В Библии our old man. выражение the old Adam возникло позднее)

Порой в душе моей доброй тетушки вдруг оживала неправедность прародителя нашего Адама, точнее - прародительницы Евы: она спускалась в кухню и делала выговор нашей новой служанке Эми, которая никогда на это не обижалась.

То, что не подвластно человеку (стихийные бедствия, силы природы)

В доме - мерзость запустения. Эйлин очень редко плакала даже в детстве... но сейчас готова была разрыдаться по малейшему поводу.

Не сули журавля в небо, дай

bush

"A bird in the hand is worth two in the bush!" "That", returned Ferrand, "like all proverbs, is just half true. This is an affair of temperament. It's not in my character to dandle one when I see two waiting to be caught..." (J. Galsworthy, "The Island Pharisees", part II, ch. XXIX)

синицу в руки

- А вы знаете пословицу "не сули журавля в небе - дай синицу в руки"?
- спросил Шелтон.
- Эта пословица, как, впрочем, все остальные, верна наполовину, - возразил Ферран. - Весь вопрос в темпераменте. не в моем характере возиться с синицей, когда я вижу журавля и только от меня зависит его поймать.

Фиксация рефлексии в поясе***невербального мышления******(с сохранением фиксации рефлексии в переводе)*****hot air - Разг****болтовня, пустые слова; вздор, чепуха, ерунда**

He's full of hot air. It's bad stuff to talk that way, spreading illusions about jobs and paying going up every year! (D. Carter, "Fatherless Sons", part I, ch. 6)

А то мелет черт знает что. От этих разговоров один вред - люди и впрямь могут подумать, что зарплата с каждым годом буде расти, а безработица уменьшаться.

an eager beaver - разг

работяга, старательный, неугомонный человек; излишне усердный, ретивый работник; человек, выслуживающийся перед

начальством

This guy, Marshall, is an eager beaver, a go-getter, but he's relatively inexperienced. (E. S. Gardner, "The Case of the Amorous Aunt", ch. 15)

Этот Маршалл работает с огоньком, и человек он энергичный, но опыта у него маловато.

Фиксация рефлексии в поясах М-К и мД

(с сохранением фиксации рефлексии в переводе)

have as many lives as a cat быть живучим как кошка, отличаться
(have nine lives like a cat, have more поразительной живучестью [по
lives than a cat) - английскому народному поверью у
кошки девять жизней]

She knew it was an absurd hope - and yet would not let it go... The silence of Dr. Raste had nearly killed it, but it could not be killed; it had more lives than a cat. (A. Bennett, "Riceyman Steps", part IV, ch. V)

Она знала, что надеяться глупо, и все же надеялась... Молчание доктора Рейста нанесло удар этой надежде, но совсем ее не убило: надежу нельзя убить - она живучей кошки.

'Bless the little dog!' exclaimed my aunt. If he had as many lives as a cat, and was on the point of losing 'em all, he'd bark at me with his last breath, I believe!' (Ch. Dickens, "David Copperfield", ch. XLVIII)

- Вот негодная собачонка! - воскликнула моя тетушка. - Если бы у нее было столько жизней, сколько у кошки, и ей грозила опасность потерять их все, я думаю, она лаяла бы на меня при последнем издыхании.

a cat has nine lives -

кошки живучи

One of the most striking difficulties between a cat and a lie is that a cat has only nine lives. (M. Twain, "Puddin'head Wilson", ch. VII)

Одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у кошки только девять жизней.

If a cat has nine lives, sir, a lie has ninety-nine. (R. Blackmore, "Perlycross", ch. XI)

Если у кошки девять жизней, сэръ, то у лжи их девяносто девять.

a cat with nine lives -

живучий человек, живуч как кошка

She joked about her illness and said that she was a cat with nine lives, eight of which had been lived to the full... (N. Coward, "Future Indefinite", part I, ch. VI)

Она шутила по поводу своей болезни, говорила, что ей на роду, как кошке, девять жизней написано, восемь она прожила сполна...

Фиксация рефлексии в поясах М и мД

(с сохранением фиксации рефлексии в переводе)

like a bat out of hell - разг.-фам.

со всех ног, во всю прыть, во весь опор

Horwitz... drove off like a bat out of hell. (J. Salinger, "The Catcher in the Rye", ch. 12)

Хорвитц... пронесся так, как будто за ним черти гнались.

Фиксация рефлексии в поясах М-К и М

(с сохранением фиксации рефлексии в переводе)

Caesar's wife must be above suspicion жена Цезаря должна быть выше подозрений

I had never dreamed of considering Mrs. Protheroe in the matter. There has always been rather a suggestion of Caesar's wife about Mrs. Protheroe... (A. Christie, "The murder at the vicarage", ch.3)

Мне никогда и в голову не приходило, что миссис Протеро могла унизиться до адюльтера. В миссис Протеро есть что-то от жены Цезаря...

Фиксация рефлексии в трех поясах системомыследеятельности

(с сохранением фиксации рефлексии в переводе)

the unholy alliance - ирон. союз нечестных (ироничное выражение, на основе the Holy Alliance - священный союз - реакционный союз Австрии, Пруссии и России, заключенный в Париже 26 сентября 1815 года после падения империи Наполеона I и просуществовавший до 1833 года)

In the big city political machines we find the unholy alliance of Big Money and Big Politics. (G. Green, "The Enemy Forgotten", ch. XI)

В больших городах партийная машина - это нечестивый союз золотого мешка и большой политики.

Приложение 2

Нарушение фиксации рефлексии в переводе

Фиксация рефлексии в поясе мыследействования

(с нарушением фиксации рефлексии в переводе)

From A to Z

**С самого начала до самого конца;
полностью, целиком; от а до я, от
альфы до омеги**

Our carriage reached the porch in its turn... and we dismounted with as much ease and comfort as though we had been escorted by the whole Metropolitan Force from A to Z inclusive (Ch. Dickens, "American Notes", ch. VIII)

Наш экипаж, когда настала его очередь, доехал до подъезда... и мы вышли из него с такой легкостью и удобством, словно нас эскортировала вся полиция столицы.

It was with the satisfaction of a competent workman who knows his job from A to Z that Remire entered upon the necessary explanations (W.S. Maugham, "The Mixture As Before", "An Official Position")

Ремир начал давать необходимые пояснения, испытывая при этом чувство удовлетворения квалифицированного рабочего, досконально знающего свое дело.

Be in the air

**Носиться в воздухе,
распространяться (о настроениях,
идеях и т.п.)**

... it was impossible to feel altogether gloomy; there was hope in the air (G. Eliot, "The Mill on the Floss", book I,

... совсем уж унывать не стоило, было еще на что надеяться.

ch. VI)

Some were excited because there was scandal in the air. (C.P. Snow, "The Conscience of the Rich", ch. XXXI)

Tread (walk) on air

It was so late that he had to walk home, but it did not seem a long way, for he was intoxicated with delight; he seemed to walk on air. (W.S. Maugham, "Of human Bondage", ch. 90)

In the course of the next morning came Marcel; young, erect and happy, walking upon air. (U. Sinclair, "World's End", ch. 12)

Put one's arm out further than one can draw it back again

"Nick", said he, "never put out your arm further than you can draw it easily back again." (W. Scott, "Rob Roy", ch. XXII)

A chink (weak joint; weak point) in smb's armour

For years she had told him how beautiful he was and now he could not live without flattery. It was the only chink in his armour. (W.S. Maugham,

Явно назревал скандал, и кое-кто из моих друзей нервничал.

Ликовать, радоваться; ног под собой не чувствовать, лететь как на крыльях (от радости)

Час был поздний, и ему пришлось идти домой пешком, но дорога не показалась ему длинной: он был на седьмом небе от счастья, ноги несли его сами.

На другой день утром пришел Марсель, молодой, подтянутый и весь словно окрыленный.

Не рассчитывать своих сил, возможностей, зарваться

- Ник, - сказал он, - всегда следует взвешивать свои возможности.

Чье-либо слабое, уязвимое место; ахиллесова пята

Джулия часто говорила Майклу, как он красив, и теперь он уже больше не мог жить без лестных отзывов о своей внешности. Это было его

"Theatre", ch. IX)

Put (throw) a wet blanket on (throw a wet blanket over)

This little pilgrimage threw quite a wet blanket upon his riding spirits. (Th. Dreiser, "Sister Carrie", ch. XXVII)

The latter came and at once threw a wet blanket over me: he was so utterly dull and commonplace. (Th. Dreiser, "A Book about Myself", ch. XXXVII)

A wet blanket

Clare's recklessness was nothing new. To come the elder sister! To be a wet blanket! Impossible! (J. Galsworthy, "Over the river", ch. VIII)

Be on (tread, walk) the boards

единственной слабостью.

Обдать ушатом холодной воды, охладить пыл, действовать расхолаживающе, обескураживать, отбивать охоту

Эта мысль подействовала на Герствуда как ушат холодной войны.

Он пришел, и сразу весь мой энтузиазм пропал - таким он был скучным, заурядным человеком.

Человек, действующий расхолаживающе на других, отбивающий охоту к чему-либо, портящий другим настроение; зануда

Безрассудство Клэр не было новостью для Динни. Но встать в позу наставницы? Обдать Клэр ушатом холодной воды?

Невозможно!

Выступать на сцене, играть, быть актером

Nor must you think that you demean yourself by treading the boards. They who write plays and they who act them deserve our love and esteem for they serve the good of the commonwealth. (W.S. Maugham, "Catalina", ch.32)

Drop smb. (smth.) like a hot brick (like a hot potato)

She was such a decided mortal, knew her own mind so terribly well, wanted things so inexorably until she got them - and then, indeed, often dropped them like a hot potato. (J. Galsworthy, "In Chancery, part I, ch. VI")

She dropped him, but not like a hot brick or a hot potato. She dropped him with infinite gentleness... She dropped him with so much tact, with such sensibility, that Jasper Gibbons perhaps hardly knew he was dropped. (W.S. Maugham, "Cakes and Ale" ch. XIV)

She ... dropped a new fashion like a hot brick as soon as everyone else took it up. (M. Dickens, "The Winds of Heaven, ch.3")

One's salad days

Вы не должны думать, что вам унижительно играть на сцене. Те, кто пишут пьесы, и те, кто играют в них, заслуживают нашу любовь и уважение - ведь они трудятся на пользу общества.

Поспешно отказаться, избавиться от кого-либо (чего-либо); бросить кого-либо (что-либо)

Джун была весьма решительная особа, поразительно хорошо знала, чего хочет, и неуклонно добивалась всего, что бы ни задумывала, но потом, правда, нередко отказывалась от этого внезапно, словно обжегшись.

Она его бросила, но не как горячий кирпич или горячую картошку, обжигающую руки, а с необыкновенной деликатностью... и с таким тактом и чуткостью, что Джаспер Гиббонс, возможно, и не понял, что его бросили.

Когда новая мода становилась всеобщим достоянием, Ева...сразу же отказывалась от нее.

Юные годы, пора юношеской неопытности; молодо-зелено

And he remembered ... that fellow in his salad says. (J. Galsworthy, "In Chancery, part III, ch. X")

... when the comrades smile now as I get a little bit of poetry off my chest to wind up a speech, let them see in this not at all a bad idea, which goes back to my very young and salad days in the Movement. (H. Pollitt, "Sering My Time", ch. I)

the (long) arm of the law

The gamblers Isaac, List and Jowl... pursued their course with varying success, until the failure of a spirited enterprise in the way of their profession... caused their career to receive a sudden check from the long and strong arm of the law. (Ch. Dickens, "The Old Curiosity Shop", "The Last")

For not because of any legal rights were Baker and Morgan beyond the arm of the law. (Th. Dreiser, "Tragic America", ch. I)

(шекспировское выражение)

Он помнил ... ее супруга, когда тот был еще юнцом.

... товарищи теперь смеются, когда я заканчиваю свою речь стихами, но надо сказать, что это не такая уж плохая привычка, она восходит к тому времени, когда я был еще зеленым юнцом в рабочем движении.

рука правосудия, сила закона

Игроки Айзек, Лист и Джоул... продолжали с большим или меньшим успехом подвизаться на своем почтенном поприще... до тех пор, пока длинная и тяжелая рука правосудия не разметала всех троих в разные стороны после крушения одного их смелого замысла.

Бейкер и Морган, попиравшие все правовые нормы, были, однако, вне досягаемости закона.

outstay (overstay, wear out) one's welcome злоупотреблять чьим-то гостеприимством, вести себя назойливо, надоедать хозяевам (о госте)

She had the ratty air of one who felt she had outstayed her welcome. (C. P. Snow "In Their Wisdom", ch.16) Лиз говорила с раздражением, словно почувствовала, что ведет себя назойливо.

Accidents will happen (occur) in the best-regulated families Неприятности бывают в самых лучших домах; скандал в благородном семействе; всякое в жизни бывает; в семье не без уroda.

An' [= and] mind, I don't sy [= say] I didn't tike [= take] a little drop too much sometimes - accidents will occur even in the best regulated of families... (W.S. Maugham, "Liza of Lambeth", ch.XI) Заметьте, я не хочу сказать, что никогда не прикладываюсь к рюмке. В семье не без уroda...

as busy as a bee (busy as a beehive, as a beaver; амер. busy as a cockroach on a hot stove, as a one-armed paperhanger) очень занятый, трудолюбивый как пчелка (ср. как белка в колесе)

'There they are,' I said. 'Busy as beavers,' said Irene. (C.P. Snow, "The New Men", part IV, ch. 30)

- Вот они, - сказал я.
- Трудятся усердно, как бобры, - сказала Ирен.

Gwen (shaking hands with him). How are you to-day, Sydney? You're looking very well... Busy as a bee as usual, I suppose. You're simply amazing. (W.S. Maugham, "For Services Rendered", act I)

Гвен (пожимая ему руку). Как вы себя сегодня чувствуете, Сидней? Выглядите вы прекрасно... И, как всегда, работаете не покладая рук? Вы просто удивительный человек.

a lone wolf

волк-одиночка; человек, действующий в одиночку

'You... I fancy you read a good deal.' 'Yep. In a hit-or-a-miss way. I'll tell you: I'm a lone wolf. I trade horses, and saw wood, and work in lumber-camps - I'm a first-rate swamper.' (S. Lewis, 'Main Street', ch.X)

'Вы... вы, верно, много читаете?' 'Да. Но без разбору. Я и говорю вам: я одинокий волк. Барышничаю, пилю дрова, работаю с дровосеками. Я еще специалист по осушению болот.'

How can you hope to gain happiness? Don't be a lone wolf. Publish your results (H.G.Wells, "The Invisible Man", ch.24).

Разве это может принести счастье? Зачем вам действовать в одиночку? Опубликуйте ваше открытие.

one's (the) ace of trumps

главный козырь, самый веский довод

Brassbound. ... You, greenhorns, he is

Брассбаунд. ...Вы, молокососы, он

more likely to send you all to penal servitude if you are fools enough to give him the chance... вас всех отправит на каторжные работы, если вы по глупости дадите ему для этого повод...

Redbrook. ... That's the ace of trumps. *Редбрук.* Правильно... Это
(B. Shaw, "Captain Brassbound's Conversion", act II) самый веский довод.

'Tea-leaves!' Aunt Milly snorted. 'In the twentieth century!' She brought out those last words like the ace of trumps. (C.P.Snow, 'Time of Hope', ch.I) - Гаданье на кофейной гуще, - фыркнула тетя Милли. - И это в двадцатом веке!
Последние слова были сказаны тоном, не допускающим возражений.

Фиксация рефлексии в поясе

мысли-коммуникации

(с нарушением фиксации рефлексии в переводе)

The abomination of desolation (этим. **Мерзость запустения**
библ. **Matthew XXIV, 15**)

... Mr. Simcoe... thinks them the abomination of desolation (W. Thackeray, "Pendennis", vol. I, ch. XV) ... мистер Симко... считает, что эти изуродованные статуи оскверняют храм.

An Act of God

То, что не подвластно человеку
(стихийные бедствия, силы природы)

... the surgeons of the town did what their poor science suggested to bring life back to her paralysed limb. At last ...городские врачи испробовали все, чем располагала их скромная наука, пытаясь исцелить парализованную

they admitted that they could do nothing. It was an act of God. (W.S. Maugham, "Catalina", ch. 2)

Life's like a stroke of lightning, or an earthquake - what's called an act of God - isn't it? (K. S. Prichard, "Winged Seeds", ch. I)

Not to know smb. from Adam (разг.)

"He called to see my Governor this morning", replied Mr. Chuckster; "and beyond that, I don't know him from Adam". (Ch. Dickens, "The Old Curiosity Shop", ch. XXXVIII)

"Sorry to be personal", she said quite suddenly, "but I'm engaged..." "To whom, Dinny?" "Wilfrid Desert, the second son of Lord Mullyon..."

Her father's face was impassive, as was natural, for he didn't know the young man from Adam...

"Who is she anyway? Interfering... pestering... you must know". "I don't

ногу Каталины. В конце концов они вынуждены были признать свое бессилие. "Теперь все в руках божьих", - объявили они.

Ведь любовь - это точно удар грома или землетрясение, своего рода стихийное бедствие, не правда ли?

Не иметь ни малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо

- Он явился сегодня утором к моему патрону, - ответил мистер Чакстер, - а больше я о нем ведать не ведаю.

- Простите, что заговорила о личном. Но я обручена... - сказала она неожиданно.

- С кем, Динни?

- С Уилфридом Дезертом, вторым сыном лорда Муллиона...

Лицо ее отца оставалось невозмутимым, что, впрочем, было естественно: он этого молодого человека и в глаза не видал.

- А кто эта женщина? Во все вмешивается... всем докучает... ты

know her from Adam", the boy said.

(Gr. Greene, "Brighton Rock", part V, ch. II)

Heap coals of fire on smb.'s head

She was full of clemency and conciliation. She had laid in several chaldrons of live coals and was prepared to heap them on the heads of her enemies. (Ch. Dickens, "Martin Chuzzlewit", ch. LIV)

Oh! Mamma, you're too kind to me! I don't deserve it. It's like heaping coals of fire on my head after the way I've gone on. (A.J. Cronin, "Hatter's Castle", book II, ch. 8)

A bird in the bush

He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush; it was unpractical. (J. Galsworthy, "The Silver Spoon", part I, ch. II)

A bird in the bush

But Butler was not a philanthropist. He would have to be approached with a

должен ее знать.

- Понятия не имею, кто она, - ответил мальчик.

Пристыдить кого-либо, отплатив добром за зло, обезоружить кого-либо великодушием (библ.)

Она была преисполнена снисходительности и всепрощения. Она готова была пристыдить всех своих врагов, воздав им добром за зло.

О мама, ты слишком добра ко мне! Я этого не заслужил. Ведь я так себя плохо вел. Твоя доброта жжет мне совесть, как раскаленные уголья.

Обманчивая мечта, химера; беспочвенное обещание; журавль в небе

Сомс сказал Флер, что эти теории неосуществимы; автор строит воздушные замки.

Нечто реальное, надежное, верное дело

Но Батлер не был филантропом, и к нему можно было обращаться только

very sizable bird in hand. (Th. Dreiser, "The Financier", ch. XVIII)

Mrs. Parker-Jennings. ... When I wanted Ethel to marry him, she wouldn't so much as look at him, and now that she can have someone else for the asking, she's with 'im all day...

Vincent. Well, I'm for the bird in the hand, mater. (W.S. Maugham, "Jack Straw", act II)

A dry bob школ. жарг.

These mysterious references to wet and presumably dry Bobs intrigued me. I made an effort to prolong the conversation. (A. J. Cronin, "A Song of Sixpence", ch. VIII)

A wet bob школ. жарг.

"... It belonged to my brother." "The one with the oars?" I asked, feeling myself inspired. "No, no. Not the wet bob. The other younger one." (A.J. Cronin, "A Song of Sixpence", ch. VIII)

The old Adam

с самими реальными предложениями.

Миссис Паркер-Дженнингс. ...Когда я хотела, чтобы Этель вышла замуж за Серло, она даже глядеть на него не стала, а сейчас, когда она может выйти замуж за другого, стоит ей только захотеть, она проводит с Серло целые дни...

Винсент. Ну что ж. Я лично считаю, мам, что лучше синица в руках.

Учащийся, занимающийся легкой атлетикой (в Итоне)

Таинственные упоминания Бобов, "мокрых" и, предположительно, "сухих" заинтриговали меня. Я попытался продолжить разговор.

Учащийся, занимающийся водными видами спорта (в Итоне)

- ... Это мяч принадлежал моему брату.

- Тому, который с веслами? - спросил я, вдохновляясь.

- Нет, нет. Младшему. Он увлекался спортом, но не водным.

"ветхий Адам", греховность человеческой природы (намек на

"What are they thinking about just now?" "Are they ever thinking about anything?" she said it just as contemptuously as she would have in the past. "... it showed the old Adam was not dead." (C. P. Snow, "The Affair", part I, ch. 5)

lay the axe to the root of sth. -

If all other means failed, he could join the bishop against his wife, inspire courage into the unhappy man, lay an axe to the root of the woman's power and emancipate the husband. (A. Trollope, "Barchester Towers", ch.IV)

a bed of roses

грехопадение Адама; этим. библ. Romans VI, 6. В Библии our old man. выражение the old Adam возникло позднее)

- Интересно, о чем они сейчас думают?

- А разве они когда-нибудь о чем-нибудь думали? - заметила она тем же презрительным тоном, что и прежде. - ... грех, видно, сильнее, духовное возрождение не состоялось. **рубить под корень, приступать к уничтожению, разрушению чего-либо [этим. библ. Luke III, 9, Mtthew III, 10]**

Если другие средства не помогут, ему придется поддержать епископа против его жены, вселить мужество в несчастного человека, ниспровергнуть власть жены и освободить мужа.

"ложе из роз", путь, устланный розами, легкая, счастливая, безмятежная жизнь; не жизнь, а рай (обыкн. употребляется в отрицательных выражениях)

[выражение восходит к обычаю богачей в древнем Риме усыпать свое ложе лепестками роз]

Effie May was at the mechanical piano ... Эффи Мей включила пианолу, player, producing the popular ballad, приятный голос запел популярную 'Don't you worry, little pet. Hey, you песенку: "Не горюй, малышка. Гляди kid, I'll get you yet. Life is all a bed of веселей. Поверь, жизнь чудесна, roses, when wise guys like us rub будешь ты моей". noses.'(S. Lewis, "Work of Art", ch. 29)

kill the fatted calf

- заклать упитанного тельца, встретить радушно (как блудного сына) [этим. библ. Luke XV, 30; восходит к библейской притче о блудном сыне]

'Mr. Forsyte will be very glad to see you. He was saying at lunch that he never saw you nowadays.' Val grinned: 'Well, here I am. Kill the fatted calf, Warmson, let's have fizz.' (J. Galsworthy, "In Chancery", part I, ch. IX)

- Мистер Форсайт будет очень рад видеть вас. Он говорил за завтраком, что в последнее время он совершенно не встречает вас.

Вэл усмехнулся.

- Вот я и пришел. Готовьте для блудного сына яства, Уормсон, выпьем шампанского.

read the Riot Act

приказать разойтись, зачитав "закон против мятежа" (Riot Act -

закон об охране общественного спокойствия, который действует с 1715 года); разг. сделать выговор, нагоняй; отчитать; устроить разнос.

Warden Hare pulled the Riot Act from his pocket. In the din not many people heard him read it. (K.S. Prichard "The Roaring Nineties", ch.53)

Инспектор Хейр вынул из кармана документ об охране общественного спокойствия и порядка. Зачитав его, инспектор приказал толпе разойтись. Но рев толпы заглушил его голос.

The way you read us the riot act at that meeting - do you suppose anyone else could have gotten away with that? (S.Heym, "The Eyes of Reason", book II, ch.5)

Если бы кто другой посмел так разделать нас на собрании, вы думаете, он унес бы отсюда ноги?

So I had the ignominy of being canned and was read the riot act in the kitchen. (S. Bellow, "The Adventures of Augie March", ch.III)

К моему стыду, меня заперли в кухне, и бабушка стала отчитывать меня.

beat about the bush (go round and round the mulberry bush)

- ходить вокруг да около, говорить обиняками; церемониться [происходит от названия детской игры; mulberry bush - детская игра,

напоминающая хоровод,
сопровождается припевом Here we go
round the mulberry bush]

You know why you're here, of course, Вы, конечно, знаете, зачем мы вас
so we needn't beat about the bush. (А. пригласили, а потому перейдем
Cronin, "A Thing of Beauty", part 4, ch. прямо к делу.
V)

'Round and round the mulberry bush,' - Топчемся на одном месте, - сказал
said Bond when Ann Shapland had Бонд, когда Энн Шапленд вышла из
gone. 'Same thing over and over again'. комнаты. - Все они твердят одно и то
(A. Christie, "Cat Among the Pigeons", же.
ch. 10)

**jump (marry over) the broom-
stick**

**пожениться, не совершая
брачного обряда; повенчаться
вокруг ракитового куста**
[возникновение ФЕ связано с
обычаем, когда молодожены
прыгают через веник; сам обычай
исторически связывают с Уэльсом,
однако он получил широкое
распространение в США, особенно
среди афроамериканцев; начиная с
середины XVIII века выражение
употреблялось для описания брачной
церемонии, законность которой

вызывает сомнения; ср. рус.
"повенчаться вокруг ракитового
куста" - жить в браке, не освященном
церковью; жить половой жизнью до
официального брака; иронический
намек на языческий обряд венчания]

Three or four score of Студенты колледжа... наперебой
undergraduates... had offered her делали ей предложения, и кое-кто из
matrimony and three or four newly вновь принятых аспирантов
elected fellows were asking whether прикидывал в уме, стоит ли рискнуть
they would vacate, if they happened to карьерой и стать ее любовником.
jump the broomstick. (R. Blackmore,
"Cripps, the Carrier", ch. XIX)

cash (hand, pass, send) in one's сдать, признать себя
checks побежденным; сложить оружие)
произошла от термина в покере,
означающего "произвести расчет по
окончании игры" и далее приобрела
новые значения - покончить счета с
жизнью, отправиться на тот свет.

'Dear me,' said Mr Parker Pyne, 'this - Ей-богу, все это очень
is all very illuminating. In a general интересно, - сказал мистер Паркер
sense I mean. It hardly helps us in our Пайн. - Интересно, так сказать,
particular inquiry.' 'You're not going to вообще, но вряд ли поможет в
hand in your checks?' 'No, no.' (A. данном расследовании.
Christie, "Mr Parker Pyne, Detective", - Не собираетесь ли вы сложить

"The Pearl of Price")

оружие и прекратить расследование?

- Конечно, нет.

An American salesman - I'm talking about a real hundred per cent, mind, a go-getter - he doesn't worry whether people want his stuff or not. Fact, if they do, he gets bored and hands his checks in. (R. Greenwood, "MR. Bunting", ch. XII)

Американский коммивояжер - я говорю о настоящем, стопроцентном знатоке своего дела - не беспокоится о том, хотят покупать его товар или нет. Даже наоборот, если покупатели хотят купить, ему скучно иметь с ними дело и он поскорей заканчивает сделку.

You see, one of the boys has passed his checks and we want to give him a good send-off... (M. Twain, "The Innocents at Home", ch. II)

Видите ли, один из наших ребят покончил счета с жизнью, и мы хотим достойно проводить его в последний путь...

Ivy's promised me that when I hand in my checks she'll come back here. She knows the people and she won't be so lonely. (W. S. Maugham, "Creatures of Circumstance", "Sanatorium")

Айви обещала мне, что, когда меня не станет, она вернется сюда. Она многих знает здесь и не будет чувствовать себя такой одинокой.

***Фиксация рефлексии в поясе
невербального мышления***

(с нарушением фиксации рефлексии в переводе)

Be (all) agog (about, for, on, over,

Быть полным желанием сделать

upon, with; to do smth)

All the world was agog for great events
- and nothing happened. (W.S.
Maugham, "The Making of a Saint", ch.
XI)

There are many you might choose from,
all agog for husbands. (D. du Maurier,
"The King's General", ch. 10)

Aren't you always telling me I don't
take enough interest in your problems?
Now I'm all agog about your friend's
problem...(A. Hailey, "Airport", part
III. ch. 5)

Give smb. the bird

"Well, there's been a bit o' calling out o'
t'back," said Mr. Oakroyd. "And that's
summat new to us. Giving t'bird they
call it..." (J.B. Priestley, "The Good
Companions", book III, ch. 2)

... he was listening with his pointed ears
to the plaint of a packer discovered with
five copies of "Copper Coin" in his
overcoat pocket and the too obvious
intentions of converting them to his

**что-либо, всей душой стремиться к
чему-либо; быть без ума от;
сгорать от нетерпения**

Весь мир был взбудоражен
предчувствием великих событий, но
ничего не произошло.

Много старых дев жаждет выйти
замуж. Есть из кого выбрать.

Не ты ли сам вечно упрекал меня, что
твои проблемы меня мало волнуют?
Так во, проблема твоей
приятельницы очень меня
заинтересовала.

Освистать, ошкаться кого-либо;
уволить кого-либо, дать расчет кому-
либо, выгнать кого-либо с работы

- Да, в задних рядах было
шумновато, - сказал мистер Окройд, -
это для нас непривычное дело.

Ошикали нас, вот как это называется.

... Майкл, насторожив уши, слушал
жалобы упаковщика, пойманного с
пятью экземплярами "Медяков" в
кармане пальто, положенных им туда
с явным намерением реализовать их в

own use. Mr. Danby had given him the bird... (J. Galsworthy, "The White Monkey", part I, ch.VIII)

A dead dog

You're no more use than a dead dog.
We'll just have to go along the reef till we find the opening. (W.S. Maugham, "The Trembling of a Leaf", "Red")

Pile on (up) the agony

They think there is no way but to "pile up the agony", to intensify the sense of danger and responsibility... (H. Beecher Stowe, "We and Our Neighbors", ch. XXII)

One's pet aversion (шутл.)

Now the youngest child of his brother Nicholas was in some respects Swithing's pet aversion. She was, in his view, too thin, and always saying the wrong thing... (J. Galsworthy, "On Forsyte Change", "Four-in-Hand Forsyte")

And everyone has their own pet aversion - that of the late Lord Robers was cats. (A. Christie, "Partners in

свою пользу, Мистер Дэнби велел ему "выкатываться"...

Ненужная, бесполезная вещь, человек, от которого нет никакой пользы (библ.)

От тебя пользы не больше, чем от дохлого пса. Надо идти вдоль рифа, пока не найдем прохода.

Сгущать краски для большего эффекта, нагромождать ужасы

Они считают, что не осталось ничего другого, как сгустить краски, чтобы не притупилось чувство опасности и не ослабла бдительность.

Особая антипатия

Некоторые качества младшей дочери Николаса вызывали особую антипатию у его брата Суизина. С его точки зрения, она была слишком худа и всегда говорила не то, что нужно...

У каждого есть свой пунктик. Что касается покойного лорда Роберса, то он не выносил кошек.

Crime", ch. IX)

give smb. a back-cap (амер. жарг.)

Now I didn't fear no one giving me a back-cap and running me off the job.

(M. Twain, "Life on the Mississippi", ch. LII)

Swop me bob прост.

But swop me bob, Liza, I can't go on like this. (W.S. Maugham, "Liza of Lambeth", ch. X)

A queer (strange) bird разг.

Herr Paul looked at him dubiously ever since the previous day. He had been thinking: "Queer bird, that painter - thinks himself the devil of a swell!" (J. Galsworthy, "Villa Rubein", ch. IV)

a bad actor - амер. жарг.

разоблачить кого-либо, сорвать маску с кого-либо, докопаться до чего-либо

Сейчас я уже не боялся, что кто-нибудь разоблачит мое прошлое и меня прогонят с работы.

Видит бог!, не я буду..! (bob искаженное God, swop искаженное s'help, которое обычно произносится как swelp. Таким образом, выражение swop me bob = so help me God!)

Но, видит бог, Лиза, я не могу так жить дальше.

Человек со странностями, чудак

Герр Пауль поглядел на него с сомнением. Со вчерашнего дня он не раз думал: "Странный субъект этот художник... чертовски много мнит о себе!"

подлый человек; скандальный, кляузный тип; закоренелый преступник, темная личность, отпетый головорез; злое, норовистое, плохо выдрессированное животное.

'Wasn't he in for ... burglary a while ago?' 'That's him,' said the guard. 'Bad actor.' (J. O'Hara, "Ourselves to Know")

- А не сидел ли этот парень недавно за... кражу со взломом?
- Сидел, как же, - ответил охранник. - Отпетая личность.

'There are more than a few bad actors with a hand in this thing, McCurtain,' the Judge said, leaning back... (E. Caldwell, "Trouble in July", ch. IV)

- В этом деле участвуют несколько опасных преступников, Мак-Куртен, - сказал судья, откинувшись на спинку стула...

I understand some of these remount horses are pretty bad actors... they say Army remount horses often have very bad manners. Kick and bite. (J. O'Hara, "A Rage to Live", book II)

Насколько я понимаю, ремонтные лошадки по большей части презлющие бестии.. говорят, что у них прескверный нрав. И лягаются, и, чего доброго, укусить могут.

They are bad actors, them rogues. (E. O'Connor, "All in the Family", ch.I)

Слоны-отшельники очень опасные животные.

a smart Aleck - *разг. презр.*

самоуверенный наглец, нахал, развязный субъект; пустой малый, лоботряс; всезнайка

'Now, who would do it but that little Finchley slip, the little smart aleck?' snapped Gilbert. (Th. Dreiser, "An

- Конечно, это маленькая зазнайка Финчли. Кто же еще мог так поступить, - фыркнул Гилберт.

American Tragedy", book II, ch. XXX)

In the little towns, ah, there is the abiding peace that I love, and that can never be disturbed by even the noisiest smart Alecks from the haughty megapolises like Washington, New York, etc. (S. Lewis, "It Can't Happen Here", ch. 18)

В маленьких городках - вот где безмятежный покой, который я так люблю; его не нарушить даже шумным и нахальным столичным красавчикам из Нью-Йорка или Вашингтона.

Your Excellency, it gives me great pain to have to expose this man, Jessup, whom I have known all my life, and tried to help, but he always was a smart aleck... (S. Lewis, "It Can't Happen Here", ch. 30)

Ваше превосходительство, мне очень тяжело, что мне приходится осуждать этого человека, Джессепа, которого я знал всю жизнь и которому я пытался помочь, но он всегда был пустым малым.

I haven't any patience with these smart alecks who tell us that one can't fine scholarship home to the reading public. (C. P. Snow, "The Masters", ch.36)

Терпеть не могу всезнаек, которые пытаются убедить нас в том, что тонкая эрудиция не будет оценена по достоинству читающей публикой.

be off one's oats

недомогать, прихварывать; потерять аппетит

He... haunted the house... danced with her half the night, and so on till the poor kid, who is quite off her oats about him, took it for granted that it was only

Таппи Глоссоп... часто посещал дом Анджелы... танцевал с ней до полуночи, и, естественно, все это кончилось тем, что бедная девочка

a question of time before he suggested лишилась из-за него аппетита. Она
that they should feed for life out of the была уверена, что он позовет ее к
same crib. (P.G. Wodehouse, 'Very своей кормушке и что это только
Good, Jeeves!', ch. IV) вопрос времени.

it is pouring (raining) cats and dogs - льет как из ведра, идет проливной
дождь

Ld. Sparkish. I knw Sir John will go, Лорд Спаркиш. Я знаю, что сэр Джон
tho' he was sure it would rain Cats and все равно пойдет туда, хотя и не
Dogs... (J.Swift "Swift's Polite сомневается, что попадет под
Conversation", "Dialogue II") проливной дождь.

"What sort of day is it?" "It's raining Какая погода? - Льет как из ведра.
cats and dogs". (J.Aldridge "Signed
with their Honour", ch.5)

hot air - *Разг* **болтовня, пустые слова; вздор,**
чепуха, ерунда

He's full of hot air. It's bad stuff to talk А то мелет черт знает что. От этих
that way, spreading illusions about jobs разговоров один вред - люди и
and paying going up every year! (D. впрямь могут подумать, что зарплата
Carter, "Fatherless Sons", part I, ch. 6) с каждым годом буде расти, а
безработица уменьшаться.

an eager beaver - *разг* **работяга, старательный,**
неугомонный человек; излишне

усердный, ретивый работник;
человек, выслуживающийся перед
начальством

.- I was an eager beaver once, Alec - И я был энтузиастом когда-то, -
thought. (R. Rouark, "The Honey подумал Алек.
Badge", ch. 4)

This guy, Marshall, is an eager beaver, Этот Маршалл работает с огоньком, и
a go-getter, but he's relatively человек он энергичный, но опыта у
inexperienced. (E. S. Gardner, "The него маловато.
Case of the Amorous Aunt", ch. 15)

dog my cats! - *амер.*

черт возьми!, вот те на!, честное
слово!, ей-богу!

I began to feel sorry for Hubby, dog my Честное слово, я начал жалеть Хабби.
cats if I didn't. (O'Henry, "The Four
Million", "Memories of a Yellow Dog")

'Well, dog my cats' Ty Ty said. 'Is that - Ну и дела творились там! - сказал
what was going on back there!' (E. Тай Тай.
Caldwell, "God's Little Acre", ch. IX)

broke to the wide (to the world; совершенно, полностью
clean, dead, stone, stony broke) - разорившийся, обанкротившийся; без
разг. всяких средств к существованию

I was damned glad to get the job, I can tell you, I was about broke to the wide when they took me on. (W.S. Maugham, "The Gentleman in the Parlour", ch. XLIII)

Могу вас заверить, я был чертовски рад, когда получил работу. В то время я был здорово на мели.

So the other day she rushed round the shops and bought a new coat. And now she's so broke, broke to the world, she'll never have a thing for summer. (J. B. Priestley, "The Good Companions", book III, ch. 1)

На днях она обегала магазины и купила себе пальто, сейчас у нее ни пенни за душой нет. Придется на лето ничего не покупать.

at the back of God-speed- *шутл*

на краю света, у черта на куличках

If I don't leave you at the back of God-speed before long, I'll give you the mare... (A. Trollope, "Doctor Thorne", ch. V)

Если я не скоро уеду из этой глуши, то я отдам вам кобылу...

be nuts to smb.

очень нравиться кому-либо, быть по душе кому-либо

"Beautiful!" cried Skene with emotion. "Beautiful! There ain't but me and my boy in the world can give the upper cut like that! I wish I could see my old missus's face now! This is nuts to her" (B. Shaw "Cashel Byron's

– Чудесно, - воскликнул Скин взволнованно. - Чудесно! Никто, кроме меня и моего парнишки, не способен на такой апперкот! Мне хотелось бы сейчас взглянуть на лицо моей старухи. Она обожает такие

Фиксация рефлексии в поясах М-К и мД

(с нарушением фиксации рефлексии в переводе)

bring (drive) to bay

**припереть к стенке, затравить
(этим. охот. загнать зверя)**

She ... talked incessantly of her "place" in Cheltenham, her titled friends... her horses, dogs... and exploits in the chase... though I suspected that her quarry in the chase whom to her infinite chagrin she had not so far brought to bay, was man. (A. J. Cronin, "Adventures in Two Worlds", ch. 4)

Мисс Джоун-Смит... все время говорила о своем "положении" в Челтенхеме, о своих титулованных друзьях... своих лошадях, собаках... и подвигах на охоте... Я, однако, подозревал, что единственное, за чем она охотилась, - так это за женихом. К ее глубокому огорчению, его-то и не удавалось поймать.

be in at the death (kill)

присутствовать при нанесении последнего удара; присутствовать при завершении дела (этим. охот. присутствовать при том, как убивают затравленную лисицу)

All I ask is, if you're hunting down a homicidal murderer, let me be in at the death. (A. Christie, "Easy to Kill", ch. 2)

Если вы охотитесь за убийцей, позвольте мне быть вместе с вами, когда вы будете его брать. Это единственное, о чем я прошу.

a bed of down

безмятежное существование; райская жизнь, не жизнь, а масленица

- It was too much like a bed of

Очень уж сладко ему жилось.

down. Jennie was too worshipful. (Th. Dreiser, "Jennie Gerhardt", ch. XXXI) Очень уж боготворила его Дженни.

Kilkenny cats (fight like Kilkenny cats) смертельные враги (бороться до взаимного уничтожения, бороться не на жизнь, а на смерть).

Members of Parliament and ladies of fashion, like himself and Fleur... now and then ... going for each other like Kilkenny cats. (J. Galsworthy "The Silver Spoon", part I, ch. XIV) Члены парламента и светские женщины, как сам он и Флер... время от времени... вцепляются друг в друга и дерутся не на жизнь, а на смерть.

when the cat's away, the mice will play без кота мышам раздолье

What noise was that? Gramophone going in the kitchen! When the cat was away, the mice — ! (J.Galsworthy, "The white Monkey", part I, ch.X). Что это за шум? Граммофон завели на кухне. Когда кошки дома нет, мышам раздолье.

back and fill -

двигаться то вперед, то назад, то туда, то обратно; колебаться, проявлять нерешительность, мешкать, топтаться на месте [этим. мор. лежать в дрейфе, попеременно обстенивая и наполняя паруса]

The runner watched the long car back and fill in the narrow street, to return wherever it came from... (W. Faulkner, "A Fable", "Tuesday, Wednesday, Wednesday Night")

Он наблюдал, как большая машина маневрировала, пытаясь проехать по узкой улице, и в конце концов вернулась туда, откуда приехала...

... Elliott Freemantle's policies were apt to back and fill as expediency demanded. (A. Hailey, "Airport", part III, ch. 4)

... Эллиот Фримантл часто меняет линию поведения в зависимости от обстоятельств.

'Good deal of backing and filling about the reading of a column of figures,'muttered Annixter to the man at his elbow. (Fr. Norris, "The Octopus", book II, ch. IV)

- Ишь, замешкались, не хотят читать эту колонку цифр, - пробормотал Анникстер, обращаясь к сидевшему рядом.

break no bones -

не причинять вреда [часть пословицы **hard words break no bones**]

Harry. I'm sorry if I was rude to you just now, old man.

Гарри. Простите, старина, если я нагрубил вам.

Knox. Silly ass, you've broken no bones; my self-esteem, thank God, is unimpaired. (W. S. Maugham, "East of Suez", sc. 11)

Нокс. Что за глупости! Брань на воротах не виснет. Мое чувство собственного достоинства, слава богу, не пострадало.

For so old a man of the world Soames

Как это ни странно, но Сомс, старый

was singularly unaware how in that и опытный, не подозревал, что в так desirable sphere called Society называемом "свете" изо дня в день everyone is slandered daily and no клеветают на всех и каждого, и все bones broken (J. Galsworthy, "The обходится мирно... Silver Spoon", part II, ch. V)

Фиксация рефлексии в поясах М и мД

(с нарушением фиксации рефлексии в переводе)

Dance attendance on smb.

Увиваться, бегать за кем-либо, ухаживать (особенно за женщиной) (по старинному английскому обычаю на свадебном вечере невеста должна была танцевать с любым гостем, пригласившим ее не танец); угодничать, ходить на задних лапках перед кем-либо, виться вьюном около кого-либо, из кожи вон лезть, стараясь угодить кому-либо

Don't you think for one moment that I don't know of Berenice Fleming here in New York, and how you're dancing attendance on her - because I do (Th. Dreiser, "The Titan", ch. LVII)

Ты не воображай, что я не знаю ничего о Беренайс Флеминг, о том, что она здесь, в Нью-Йорке, и что ты бегаешь за ней. Я все знаю.

But the girls had to have young men to take them to dances, picnics or shows,

Но ведь нужно, чтобы у девушек были молодые люди, которые могли

so occasionally he favoured steady, good-looking youths who wanted to dance attendance on Kitty or Tessa, take them out. (K. S. Prichard, "Working Bullocks", ch. IV)

Wally was always hanging about, dancing attendance on them, and often getting snubbed for his pains. (K.S. Prichard, "Winged Seeds", ch. V)

give smb. the baby to hold (leave smb. to hold the baby; leave smb. with the baby)

"I don't know where to start," he confessed to Joy... "Your mother used to do all this; she never let me touch the ordering... and now I'm left to hold the baby." (M. Dickens, "Joy and Josephine", part I, ch. IV)

As you make your bed, so you must lie on it (one has made one's bed and one must lie in it)

Hornby (with a little smile). Well, are you enjoying the land of promise as much as you said I should?

Norah. We've both made our bed and

бы сопровождать их на танцы, пикники, в театр, и поэтому он иногда разрешал скромным, приятным на вид юношам, которым очень хотелось поухаживать за Китти и Тессой, пригласить их куда-нибудь. Уолли по-прежнему не отходил от них, исполнял все их прихоти, охотно мирясь с насмешками и щелчками, которыми они платили ему за усердие.

заставить кого-либо отдуваться за другого, взвалить на кого-либо неприятную обязанность; связать кого-либо по рукам и ногам

- Не знаю даже, с чего и начинать, - признался Джой мистер Абинджер... - Все делала ваша матушка. Она никогда не разрешала мне заниматься заказами... а теперь все это легло на мои плечи.

Как постелешь, так и поспишь; что посеешь, то и пожнешь

Хорнби (с улыбкой). Ну, как вам нравится эта обетованная земля? Вы ведь считали, что мне она должна очень понравиться.

we must lie in it. (W.S. Maugham, "The Land of Promise", act II)

Lie in the bed one has made

She felt that she must not yield, she must go on leading her straitened, humdrum life. This was her punishment for having made a mistake. She had made her bed, and she must lie on it. (Th. Dreiser, "Jennie Gerhardt," ch. XIX)

Get off one's bike австрал. разг.

"Don't get off your bike," he said trying to make his voice sound casual. "Get off my bike! I'd like to know any girl who wouldn't get off her bike in similar circumstances." (D. Cusack, "Say No to Death", ch. XXXII)

Get out of bed on the wrong side (get out of bed the wrong way; get up on the wrong side of the bed)

Liza at last got rather vexed with him. "Strikes me you got aht of bed the wrong way this mornin'," she said to him. (W.S. Maugham, "Liza of Lambeth", ch. V)

A little bird told (whispered to) me

Нора. Нам с вами приходится расхлебывать то, что мы сами заварили.

Расплачиваться за свои поступки

И все же Дженни чувствовала, что не должна уступать Кейну, должна по-прежнему вести честную, трудную и однообразную жизнь. Это наказание за ее прошлое. Она должна пожинать то, что сама посеяла.

Лезть в бутылку

- Ну, ну, не лезь в бутылку, - сказал Барт, стараясь говорить как можно небрежнее.

- Не лезь в бутылку! Хотела бы я видеть женщину, которая не полезла бы в бутылку на моем месте.

Встать с левой ноги

Резкие замечания Тома наконец рассердили Лизу, и она сказала ему: "Похоже, что сегодня ты встал с левой ноги".

Мне об этом рассказали по секрету; слухом земля полнится; сорока на

"Who told you, Michael?" "A little bird", he said archly. (W.S. Maugham, "Theatre", ch. XVII)

for the birds

And underneath the guy on the horse's picture, it always says: "Since 1888 we have been moulding boys into splendid clear-thinking men." Strictly for the birds... I didn't know anybody there that was splendid and clear-thinking. (J. Salinger, "Catcher in the Rye", ch.1)

like a bat out of hell - разг.-фам.

Would it be too much to ask you to fly like a bat out of hell? I've a date! (P.G. Wodehouse, "Frozen Assets", ch.8)

hold a candle to smb

хвосте принесла

- А кто сказал вам об этом, Майкл?
- Слухом земля полнится, - не без лукавства ответил Майкл.

никому не нужный, не имеющий никакой ценности, не представляющий ни малейшего интереса; глупый, нелепый; курам на смех

Под картиной, изображавшей парня верхом на лошади, была надпись: "Начиная с 1888 г., мы воспитываем мальчиков, и они становятся прекрасными, умными людьми". Это все сплошное вранье. Я не знал ни одного умного, прекрасного человека, окончившего нашу школу.

со всех ног, во всю прыть, во весь опор

Не сочтете меня нахалом, если я попрошу вас убраться отсюда как можно скорее? У меня свидание.

помогать кому-либо; играть подчиненную роль; быть

соучастником

... was I to hold the candle to another ... неужели мне придется быть
murder? (R. L. Stevenson, соучастником еще одного убийства?
"Kidnapped", ch. VIII)

You have to hold the candle to them; Приходится потакать им; ведь если...
for, oh dear! if they're crossed - some of ох если не потрафить... они ни перед
them, they're a dreadful unscrup'lous lot чем не остановятся, как захотят, так с
of men! (J. Galsworthy, ""The Island тобой и расправятся.
Pharisees, part II, ch.XXXII)

cannot (is not fit to) hold a candle to не может сравниться, не выдерживает
smb. - сравнения, не идет ни в какое
сравнение с...; в подметки не годится,
мизинца не стоит[происходит от
выражения **hold a candle to smb. -**
помогать кому-либо; играть
подчиненную роль; быть
соучастником]

There's not a girl on the floor to hold a Здесь ни одна девушка не может
candle to her. (D. Cusack, "Say No to сравниться с ней.
Death", ch. VI)

'I am sorry I was so beastly to you just - Я сожалею, что была так груба с
now.' 'Oh, my dear.' 'Do you really тобой.
think I'm a ham actress?' 'Darling. Duse - Ну и прекрасно, дорогая!
couldn't hold a candle to you.' 'Do you - Неужели ты действительно

honestly think that?' (W. S. Maugham, "The Theatre", ch. XXII) считаешь меня никуда не годной актрисой?

- Дузе ничто по сравнению с тобой.

- Ты действительно так считаешь?

'Ah!' drawled the small-mouthed man, 'there's nothing fit to hold a candle to Baghda-ad.' (J. Galsworthy, "The Island Pharisees", part II, ch. XXII) - Ах, никакие бани не могут соперничать с багдадскими, - протянул толстяк с маленьким ртом.

... and in the old days in Chicago I considered that there wasn't a bartender in the city that could hold a candle to me. (W. S. Maugham, "Complete Short Stories", "The Fall of Edward Barnard") ... в былые времена в Чикаго любому бармену мог дать сто очков вперед.

Run riot –

разбушеваться, буйствовать; не знать меры, удержу, переступить все границы; разыграться (о воображении) (охот. Пойти по ложному следу (о собаках))

Where had he gone? Why had he not let her know? Her scepticism ran riot. (J. Galsworthy, "Beyond", part III, ch. XI) Куда он уехал? Почему он не дал ей знать? Ее начали одолевать сомнения.

... but now her imagination ran riot, and she began to fill the torpid сонное молчание ночи наполнилось

hush of the night with distressing sounds. (A. J. Cronin, "Hatter's Castle, book II, ch.9") таинственными шорохами.

fling (throw) one's cap over the mill (windmill) - поступать безрассудно, переходить все границы (о женщине)

Dumby. Awfully commercial, women nowadays. Our grandmothers threw their caps over the mills, of course, but, by Jove, their granddaughters only throw their caps over the mills that can raise the wind for them. (O. Wilde, "Lady Windermere's Fan", act III) *Дамби.* Ужас, как женщины стали расчетливы. Споры нет, нашим бабушкам тоже случалось пускаться во все тяжкие, но их внучки непременно сначала прикинут, что им это даст.

She has bewitched me. It doesn't mean anything to her. But it means hell to me... She's incapable of giving anything up...Fling her cap over the mill - not she! (J. Galsworthy, "The White Monkey", part I, ch. V) Она меня околдовала. Для нее это пустое. Но для меня это ад... Она не способна отказаться от чего-нибудь... перейти границы - нет, это не для нее!

We've all been young once, you know. I can remember when I wanted to throw my cap over the windmill. Nothing venture, nothing win, that's how you feel, isn't it? We've all felt it, Eliot, we've all felt it. But you've got to have Мы все были молоды когда-то, знаете ли. Я помню время, когда мне хотелось поступать безрассудно. Риск - благородное дело, как говорится. Не то же ли испытываете и вы сейчас? Мы все прошли через

a bit of sence. (C. P. Snow, "Time of Hope", ch. XVI) это, Элиот, все. Но все же надо иметь хоть крупицу здравого смысла.

Quarrel with one's bread and butter

Бросить занятие, дающее средства к существованию, действовать вопреки своей выгоде

Miss. I won't quarrel with my bread and butter for all that; I know when I'm well. (J. Swift, "Polite Conversation, Dialogue I")

Мисс. А все же я не буду действовать вопреки своим интересам. Уж я-то свою выгоду знаю.

As things were he had to put his pride in his pocket - he couldn't quarrel with his bread and butter. (A. J. Cronin, "Beyond This Place", part I, ch. XIX)

Дейлу пришлось спрятать свою гордость: он не мог бросить занятие, дававшее ему средства к существованию.

A chip of (off) the old block

Сын своего отца, (характером) весь в отца или в свою родню (реже о дочерях)

His heir was a nephew, son of his brother killed in a motor accident, not a bad boy, but not a chip off the old block, no, sir, far from it... (W.S. Maugham, "Creatures of Circumstance", "The Colonel", "Lady")

Его наследником был племянник, сын брата, погибшего в автомобильной катастрофе.

"But I don't feel bound to believe that Cleopatra was well educated. Her father... was not at all a parent of the oxford professor type. And Cleopatra was a chip of the old block." (B. Shaw,

Неплохой парень, но не похож на своего отца, совсем не похож, сэр...

Но у меня нет оснований думать, что Клеопатра получила хорошее образование. Ее отец... совсем не походил на оксфордского профессора, а она вся в отца.

"Notes to Caesar and Cleopatra")

"That daughter of hers," observed the Colonel, "is a chip of the old block, unless I miss my guess." (Th. Dreiser, "The Titan", ch. XL)

- Дочка Хетти Стар, - заметил полковник, - пошла в мать, если я не ошибаюсь.

Фиксация рефлексии в поясах М-К и М

(с нарушением фиксации рефлексии в переводе)

Carry coals to Newcastle

The things she brought became more marvellous every week. But however much she carried coals to Newcastle, or tobacco pouches to those who did not smoke, or homeopathic globules to such as crunched up the whole bottleful for the sake of the sugar as soon as her back was turned, no one ever smiled now with anything but real pleasure at the sight of her calm and truly sweet smile. (J. Galsworthy, "Caravan", "The Grey Angel")

"возить уголь в Ньюкасл"б то есть возить что-либо туда, где этого и так достаточно; ехать в Тулу со своим самоваром (Ньюкасл - центр английской угольной промышленности)

Каждую неделю эта пожилая дама приносила в госпиталь все более удивительные вещи. Но сколько бы она ни привозила угля в Ньюкасл, или, точнее, кисетов некурящим или гомеопатических лекарств больным, которые, стоило ей отвернуться, могли выпить целую бутылку сладкого зелья, их лица выражали удовольствие при виде ее спокойной и очень милой улыбки.

Fill the bill (top the bill)

Быть единственным объектом внимания, затмить успехом всех остальных, занимать первое место

(первоначально выражение употреблялось только в отношении актера, имя которого занимало всю афишу)

For many years he had ceased regretting, even vaguely, the son who had not been born; Fleur filled the bill in his heart. (J. Galsworthy, "To Let", part I, ch. I)

Сомс давно перестал жалеть, хотя бы смутно, о нерожденном сыне. Флер целиком заполнила его сердце.

the butcher, the baker, the candle-stick maker - *шутл.* [выражение взято из детского стихотворения:

люди разных профессий; самые разные люди, разношерстная публика

Cook undertook it with the idea of being able to put the merits of the proposition before the people direct - not through the agency of any great financial corporation - and of selling to the butcher, the baker, and the candle-stick maker his stock or shares that he wished to dispose of. (Th. Dreiser, "The Financier", ch. LVIII)

Кук приступил к делу, намереваясь широко ознакомить публику с выгодами своего начинания; он хотел обойтись без какого-либо крупного финансового концерна, чтобы продавать акции и ценные бумаги непосредственно различным слоям населения.

Cakes and ale –

веселье, удовольствия, развлечения (шекспировское выражение)

Care killed a cat

Заботы и кошку уморят (по английскому народному поверью у

But hang expenses! - care killed a cat - we'll eat the fish cost what it will. (W. Scott, "The Antiquary, ch. XIV")

"What a fellow you are, Sylvanus; you don't seem capable of taking anything seriously." "Care killed the cat!" (J. Galsworthy, "Caravan", "A stoic")

The cloven foot (hoof)

Already they must spy the cloven hoof, since with all your pretended eagerness for the honour, you take a pleasure to degrade it in my person. (R.L. Stevenson, "The Master of Ballantrae", ch.X)

Hillcrist. Well, when I sold Hornblower Longmeadow and the cottages, I certainly found him all right. All the same, he's got the cloven hoof... His influence in deepwater is thoroughly bad... (J. Galsworthy, "The Skin Game", act I)

"Would you have believed it? That she could be such a bloodsucker?" He replied uneasily that... Mrs. Olney up till now had shown no sign of the cloven hoof. (P. H. Johnson, "An

кошки девять жизней)

Наплевать на расходы! От экономии толку не будет. Будем есть рыбу сколько бы она ни стоила.

- Что вы за человек, Сильванус; вы, кажется, ни к чему не можете относиться серьезно.

- Заботы хоть кого в могилу вгонят.

Дурные намерения, дьявольский замысел; дьявол во плоти

Они, вероятно, уже поняли ваш дьявольский характер: вы делаете вид, будто дорожите честью семьи, а на самом деле испытываете удовольствие, оскорбляя семью в моем лице.

Хилкрист. Когда я продал Лонгмедоу и коттеджи Хорнблоуэру, он, конечно, казался мне порядочным человеком. Но он уже показал свои когти... Его влияние в Дипуотере крайне отрицательно.

- Могли ли вы когда-нибудь поверить этому? Подумать только, что она такая кровопийца!

Филд почувствовал себя неловко и сказал, что до настоящего времени у

Avenue of Stone", part III, ch. 3)

миссис Олни не было никаких признаков кровожадности.

Call (haul, rake, take) smb. over the coals

Дать нагоняй, взбучку кому-либо; задать головомойку, намылить голову кому-либо (выражение произошло от средневековой пытки огнем, которой подвергали еретиков)

Now tell me, why it is that a conscience can't haul a man over the coals once for an offence, and then let him alone? (M. Twain "Short Stories" "The Facts Concerning the Recant Carnival of Crime in Connecticut")

Теперь скажите мне, почему совесть, раз наказав человека за совершенное им преступление, не может впредь оставить его в покое?

He wondered uneasily whether he had done something for which he was to be hauled over the coals. (W.S. Maugham, "Complete Short Stories", "Winter Cruise")

Радист забеспокоился, уж не собираются ли ему дать нагоняй за что-нибудь.

After all, Stan isn't a boy any more. Oughtn't to call him so hard. But rats got to haul folks over the coals now and then for their own good. (S. Lewis, "Babbit", ch. VI)

В конце концов Стэн не мальчишка. Не стоило его так честить. А, черт, иногда не мешает как следует пробрать человека - ему же на пользу.

Фиксация рефлексии в трех поясах системомыследеятельности

(с нарушением фиксации рефлексии в переводе)

the Arab of the gutter (city/ street Arab)

уличный мальчишка, дитя улицы, беспризорник

...street Arabs are produced by slums and not by original sin. (B. Shaw, "Back to Methuselah", "Preface")

Behind the car came a motley string of figures - street Arabs, beggars, clowns turning somersaults, and costermongers hawking their wares. (E. L. Voynich, "The Gadfly", part II, ch. V)

In chancery

His head seemed to be in chancery for anyone to punch, most galling of experiences to anyone of high spirit. (J. Galsworthy, "Maid in Waiting", ch. III)

... he thought of Irene in her lonely flat, and of Soames in his lonely office, and of the strange paralysis of life that lay on them both. "In chancery!" he

... беспризорные дети - порождение трущоб, а не первородного греха.

За колесницей шла пестрая толпа: уличные мальчишки, нищие, акробаты, выкидывающие на ходу всякие головоломные штучки, продавцы безделушек и сладостей.

В безвыходном положении, в петле (суд лорда-канцлера в представлении людей связывался с разорительными судебными издержками; позднее спорт. в захвате (положение, когда голова спортсмена зажата под левой рукой противника))

Ему казалось, что голова его, как у боксера, зажата под рукой противника и в любой момент по ней может щелкнуть кто хочет - самое отвратительное ощущение для самолюбивого человека.

... он думал об Ирэн в ее одинокой квартирке, и о Сомсе в его одинокой конторе, и о том, как странно парализована жизнь у обоих. "В

thought. "Both their necks in chancery - and hers so pretty!" (J. Galsworthy, "In Chancery", part I, ch. VIII)

Have an axe to grind

When I see a merchant over-polite to his customers... thinks I, that man has an axe to grind. (Ch. Miner, "Who'll Turn the Grindstone")

Don't you think it's foolish for you to stay here? Don't think it's anything to me whether you go or stay. I haven't any axe to grind, but I really wonder why you stay. (Th. Dreiser, "A Book about Myself", ch. LXX)

"I gather you don't think much of amateurs, inspector?" "You've hardly the same resources at your command, have you, Mr Clarke?" "We've got a personal axe to grind - and that's something." (A. Christie, "The ABC Murders", ch. XXI)

петле, - подумал он, - и тот, и другой, и ее красивая шейка в петле".

Преследовать личные, корыстные цели, быть заинтересованным лицом (из рассказа Ч. Майнера (Ch. Miner))

когда я вижу, что торговец чрезмерно любезен со своими покупателями... то, думается мне, он делает это из корыстных соображений.

Не кажется ли вам, что вы делаете глупость, оставаясь здесь? Не думайте, что для меня имеет какое-либо значение, останетесь вы или нет. Я лицо незаинтересованное. Я просто хотел бы знать, почему вы решили остаться.

- Я полагаю, инспектор, вы невысокого мнения о детективах-любителях?

- Вы, мистер Кларк, вряд ли располагаете нашими возможностями.

- Но зато нас подстегивает личная заинтересованность, а это уже кое-что.